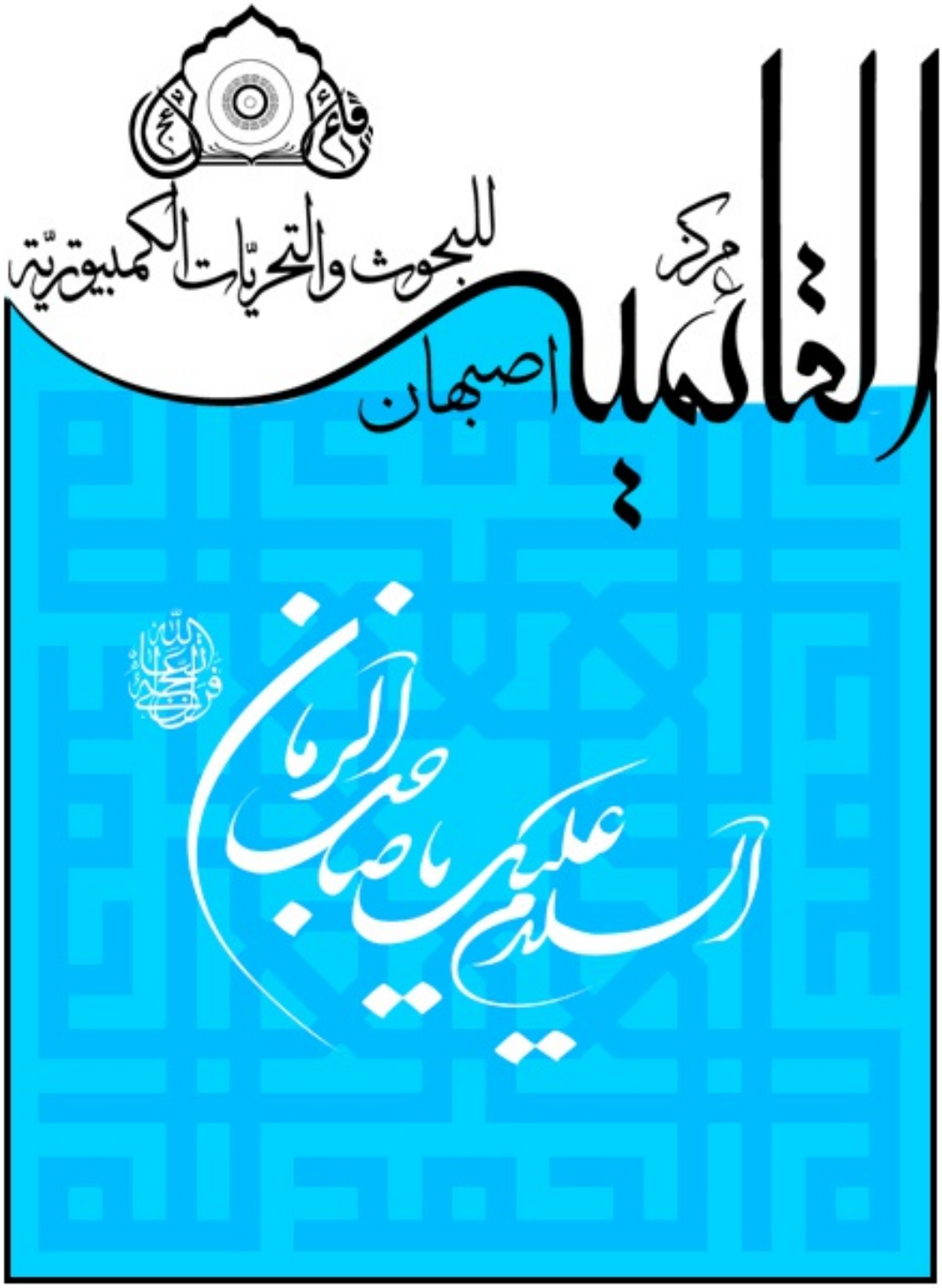

www.Ghaemiyeh.com
www.Ghaemiyeh.org
www.Ghaemiyeh.net
www.Ghaemiyeh.ir

دانشگاه علوم پزشکی ایران

طبائع الحيوان البحري و البري

نویسنده: ارسطو

مترجم: ابن بطریق

بسم الله الرحمن الرحيم

طباع الحيوان البحرى و البرى

كاتب:

ارسطو طاليس

نشرت فى الطباعة:

وكاله المطبوعات

رقمى الناشر:

مركز القائمية باصفهان للتحريات الكمبيوترية

الفهرس

الفهرس ----- ۵
طباع‌الحیوان البحری و البری ----- ۷
اشارة ----- ۷
درباره کتاب حاضر ----- ۷
فهرست الکتاب ----- ۷
مقدمة ----- ۸
اشارة ----- ۸
حیاة أرسطو و مؤلفاته: ----- ۸
المراجع ----- ۹
اشارة ----- ۹
*** نص و ترجمة: ----- ۹
*** ترجمة فقط: ----- ۱۰
*** مراجع عامة: ----- ۱۰
رموز الکتاب ----- ۱۰
الفصل الأول [وصف الأمعاء فی الأسماک و الحیات] ----- ۱۰
الفصل الثانی [وصف الکبد و إفرازه للمرة] ----- ۱۱
الفصل الثالث [وصف المراق المسمی بالیونانیةnoolpipe] ----- ۱۳
الفصل الرابع [المعا الأوسط فهو صفاق] ----- ۱۳
الفصل الخامس [الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا] ----- ۱۴
الفصل السادس [أعضاء الحیوان المحزّز الجسد لیس کثیرة العدد] ----- ۲۱
الفصل السابع [جسد الحیوان خزفی الجلد فلیس هو کثیر التجزئ] ----- ۲۳
الفصل الثامن [جمیع الحیوانات اللین الخزف هی ماشیة، و لهذا هی کثیرة الأرجل] ----- ۲۴
الفصل التاسع [الأعضاء التی فی ظاهر جسد مالاقیا] ----- ۲۵

الفصل العاشر [حال الحیوان الدمی الذی یلد حیوانا] ---- ۲۸
الفصل الحادی عشر [اصناف الحیوانات باعتبار عدد الرجل] ---- ۳۶
الفصل الثانی عشر [وصف الطیور] ---- ۳۹
الفصل الثالث عشر [وصف السمک و اصنافه] ---- ۴۳
الفصل الرابع عشر [خلقة النعامة] ---- ۴۷
تعریف مرکز القائمیة باصفهان للتحریات الکمبیوتریة ---- ۱۱۷

طباع‌الحیوان البحری و البری

اشارة

سرشناسه : طالیس، ارسطو

عنوان و نام پدیدآور : طباع‌الحیوان البحری و البری / ارسطو طالیس؛ ترجمه یوحنابن‌البطریق.

مشخصات نشر : کویت: وکاله المطبوعات، ۱۳۹۸ق = ۱۹۷۷م = ۱۳۵۶.

مشخصات ظاهری : ۵۶۳ ص.: مصور(رنگی).

وضعیت فهرست نویسی : برون‌سپاری

یادداشت : عربی.

یادداشت : کتاب حاضر دارای چند صفحه مصور(رنگی) بدون شماره‌گذاری و به‌صورت پراکنده است.

یادداشت : واژه نامه.

یادداشت : کتابنامه به صورت زیرنویس.

موضوع : حیوانها -- ریخت‌شناسی

شناسه افزوده : بطریق، یوحنا

رده بندی کنگره : QL۸۰۵ /ط۲ط۲ ۱۳۵۶

رده بندی دیویی : ۵۹۱/۱

شماره کتابشناسی ملی : ۲۸۰۴۱۲۹

درباره کتاب حاضر

بسمه‌تعالی

ارسطو حکیم و دانشمند نامدار و بزرگ یونان (ولادت سال ۳۸۴ قبل از میلاد وفات احتمالا سال ۳۲۲ قبل از میلاد مسیح) که ظاهرا اسکندر مقدونی تحت تربیت او قرار گرفته است آثار فراوانی در علوم مختلف آن روزگار (به‌جز ریاضیات) دارد که قرنها این تألیفات به عنوان سرچشمه دانش مورد استفاده ملل مختلف و از جمله در دوره تمدن اسلامی قرار گرفته است.

کتاب حاضر که در حقیقت ۱۴ مقاله از کتاب طبائع الحیوان البری و البحری او است با تذییل و تحشیه و تعلیقات عالمانه خانم دکتر عزت محمد سلیم سالم بصورتی قابل استفاده (حتی با معادل‌های یونانی) و فهرست‌های ضمیمه، اینک در اختیار محققین مختلف از جمله پژوهشگران طب سنتی قرار می‌گیرد./

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴

فهرست الکتاب

صفحة

المقدمة ۳

الفصل الأول ۲۳

الفصل الثانی ۲۸
الفصل الثالث ۳۵
الفصل الرابع ۳۸
الفصل الخامس ۴۱
الفصل السادس ۷۲
الفصل السابع ۸۱
الفصل الثامن ۸۴
الفصل التاسع ۹۳
الفصل العاشر ۱۰۳
الفصل الحادی عشر ۱۴۳
الفصل الثانی عشر ۱۵۶
الفصل الثالث عشر ۱۷۶
الفصل الرابع عشر ۱۹۲
دلیل الکتاب ۱۹۵

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵

مقدمة

اشارة

بسم اللّه الرحمن الرحیم

حیاة أرسطو و مؤلفاته:

ولد أرسطو فی عام ۳۸۴ ق. م. و لکن هذا التاریخ إن هو إلا استنتاج من تاریخ وفاته- و هو تاریخ لا یرقی إلیه الشک- فی سنة ۳۲۲ ق. م، و من أنه عاش ثلاثا و ستین سنة، و هذا شیء لا یمکن الجزم بصحته.

و قد أحاط الغموض بسیرة أعظم مفکری العالم القدیم، کما أحاط بسیر غیره من العظماء فی صباهم. فهناک أمور لو عرفناها لأنارت جوانب هامة من حیاة أعظم فلاسفة الیونان.

فلسنا ندری مثلا متی حرم من رعایة والدیه، و من هو بروکسینوس الذی کفله.

و الوقت الذی اندمج فیه أرسطو فی سلک تلامیذ الأکادیمیة غیر معروف بالدقة. و المدة التی قضاها تحت إشراف أفلاطون غیر محددة. و من الجائز أنه قضی فترة ما تلمیذا لإیسقراط.

و قد حیکت أساطیر و حکایات حول علاقة أرسطو بأستاذه أفلاطون.

و کل هذه أمور لو وضحت لأراحت الباحثین المحدثین.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶

و قد بنیت هذه الشائعات عن علاقة التلمیذ العظیم بأستاذه العظیم علی حقیقة لا یمکن التقلیل من شأنها. فاتجاه أرسطو تربوی و علمی

یخالف أستاذه ذا المیول الریاضیة المیتافزیقیة. نحا أرسطو نحو العلوم التجریبیة الواقعیة، و بدلا من السیر فی متاهات الفکر الإنسانی حاول أرسطو أن یقتن کل بحث. و کانت طریقته هی دراسة العلم أو الفن دراسة شاملة، و استنتاج الأسس و المبادئ التی تتحکم فی هذا العلم أو الفن.

و لکن أرسطو لم یقل قط إن رأیه هو الفیصل، کما قال الناس فیما بعد، و لا سیما فی القرون الوسطی، عن کل لفظ ورد فی مؤلفات أرسطو.

بل أنه فی کتابه عن السفسطة یلتمس الصفح ممن یعثر علی خطأ فی بحثه هذا معتذرا بصعوبة الموضوع و قلة المراجع.

و بعد موت أفلاطون فی سنة ۳۴۸ ق. م، رحل أرسطو من أثینة إلی بلاط هیرمیاس الذی کان یحکم إذ ذاک أتارنیس.

و قد عاش أرسطو عیشة راضیة فی کنف هذا الطاغیة الذی نظم أرسطو فی رثائه أنشودة کادت تجره إلی المحاکمة فیما بعد. و لیس فیها و قد اقتطفها دیوجینس لا یرتیس ما یقع تحت طائلة القانون، إلا أن الیونانین کانوا یعدون الفتک بالطغاة من الأعمال المجیدة. و من الثابت أن أرسطو تزوج من بیثیاس و هی إما إبنة هیرمیاس من صلبه أو إبنته المتبناة. و هذا الشک مصدره أن سویداس یقول فی سیرة أرسطو إن هیرمیاس أنجب فی الترجمة اللاتینیة القدیمة)، مع أنه یکرر أن هیرمیاس هذا کان خصیا.

و بعد مصرع هیرمیاس رحل أرسطو إلی بلدة میتلین عاصمة جزیرة لیسبوس. و هنا وجد الفرصة التی مکنته من دراسة الأحیاء المائیة. و قد

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷

ترکت إقامته فی هذه المنطقة آثارا واضحة فی مؤلفاته فی علم الحیوان.

و فی عام ۳۴۲ ق. م استدعی أرسطو إلی بلاط ملک مقدونیا لیکون مربیا للاسکندر. و قد بقی الاسکندر یدرس تحت إشراف أعظم مفکری الیونان حتی قتل والده فیلیب فی عام ۳۳۶ ق. م.

أما العلاقة بین أرسطو و تلمیذه فلم تکن فی یوم من الأیام علاقة حب و مودة لاختلاف المشارب. فقد کان الاسکندر یحلم بأمبراطوریة شاسعة یعیش فیها الیونانی و غیر الیونانی فی ظلال المساواة، ینعمون بحضارة هیلینیة و لغة موحدة أساسها اللهجة الأتیکیة.

و من الجائز أن أرسطو نقح نص هومیروس لتلمیذه الاسکندر، لأن الدراسة فی بلاد الیونان کانت تعتمد أساسا علی دراسة، بل حفظ الأشعار الهومیریة.

و أهم من ذلک کله تلک المشکلة العویصة التی لفت فی ظلام دامس و هی تداول مؤلفات أرسطو. و قد قسا الدهر علی کتب أرسطو بعد موته فضاع جزء کبیر منها. أما عن الکتب التی وصلت إلینا، فقصة تداولها تحتوی علی حقائق قلیلة أحاطت بها أوهام و أساطیر. فلیس من المعقول أن تلامیذ أرسطو أهملوا اقتناء نسخ من مؤلفاته. و مما لا یصدق أن البطالمة الأثریاء و ملوک برغام المنافسین لملوک مصر لم ینقبوا عن هذه المؤلفات فی کل مکان.

المراجع

اشارة

لم تحقق المقالة الرابعة عشرة قبل الیوم و لهذا قلت المراجع و لکنها نخص بالذکر:

نص أرسطو

*** نص و ترجمة:

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۲

***** ترجمهٔ فقط:**

***** مراجع عامهٔ:**

۶- ابن سینا الشفاء، الجزء الخاص بالطبیعیات.

ط. طهران (دار الکتب بمکتبهٔ طلعت رقم ۲۸۷ حکمهٔ و فلسفهٔ)

۷- کتاب الحیوان للجاحظ تحقیق و شرح عبد السلام محمد هارون.

الطبعهٔ الثانیهٔ، مطبعهٔ الحلبی، القاهرهٔ بدون تاریخ.

۸- کتاب حیاهٔ الحیوان الکبری للدمیری

و بها مشهه عجائب المخلوقات للقزوینی، جزءان، المکتبهٔ التجاریهٔ، القاهرهٔ ۱۹۶۳.

۹- معجم الحیوان بقلم الفریق امین معلوف، هدیهٔ المقتطف السنویهٔ ۱۹۳۲.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۳

رموز الکتاب

م مخطوط المتحف البریطانی

ل مخطوط لیدن

ت. ع الترجمهٔ العربیهٔ القدیمهٔ

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۴

الفصل الأول [وصف الأمعاء فی الأسماک و الحیات]

بسم اللّه الرحمن الرحیم[۱]

المقالهٔ[۲] الرابعهٔ عشرهٔ[۳] من کتاب الحیوان لأرسطوطالیس

فبقدر هذا الفن الذی وصفنا حال أمعاء[۴][۵] أجواف أجناس الحیوان و حال البطن و کل واحد من الأعضاء، أعنی الحیوان الذی له أربع[۶] أرجل[۷] و یلد حیوانا، و للحیوان أیضا/ الذی لیس له رجلان[۸] مثل الحیات[۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۵

فإن طباع الحیات مناسبهٔ[۱۰] لهذا الحیوان الذی ذکرنا، لأن الحیات شبیههٔ[۱۱] بسام[۱۲] أبرص[۱۳]، مستطیل الجثهٔ، لیس له رجلان[۱۴][۱۵].

و لبعض هذا الحیوان رئهٔ، لأنه مشاه، و لیس لبعضها رئهٔ، بل نغانغ[۱۶][۱۷]، بدل الرئهٔ.

و لیس لشیء من هذا الصنف من أصناف الحیوان مثانهٔ[۱۸]، و لا للسمک، ما

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۶

خلا السلحفاهٔ[۱۹]، و ذلک لأن الرطوبهٔ تفنی[۲۰][۲۱] فی التفلیس[۲۲].

و رطوبهٔ هذا الحیوان قلیلهٔ جدا[۲۳][۲۴]، لأن[۲۵] الرئهٔ عادمهٔ دم[۲۶]، کما یعرض للطائر[۲۷] فإن رطوبهٔ جسد الطائر تسیل[۲۸] إلی

للریش[۲۹]. فرطوبة[۳۰] أجساد هذا الحیوان قلیلة، شبیهة بقلة رطوبة أجساد الطائر[۳۱]. و من أجل هذه العلة، إذا خرجت فضلة الرطوبة من الحیوان الذی له مثانه[۳۲] و وضعت فی أنیة، تجتمع فی أسفلها فضلة مالحة، لأن ما کان فی تلک الرطوبة من الماء العذب الذی یشرب[۳۳] قد فنی و صار إلی اللحم للطفه و خفته.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۷

و بین الحیات و الأفاعی[۳۴] اختلاف مثل الاختلاف الذی بین السمک.

فإن بین الحیوان الذی یسمی صلاسی[۳۵]، و بین الحیوان البحری اختلاف، من أجل أن الذی یسمی صلاسی یلد حیوانا فی البر، و الأفاعی تلد حیوانا بعد أن تبیض بیضا فی أجوافها أولا[۳۶][۳۷].

و لجمیع هذا الحیوان بظن واحد مثل ما لسائر الحیوان الذی له أسنان فی الفکین و له أعضاء جوف صغار جدا مثل الحیوان الآخر[۳۸] الذی لا مثانة له.

فأما الحیات فأعضاء أجوافها ضیقة مستطیلة لحال خلقة أجسادها، أعنی[۳۹] لأنها[۴۰] مستطیلة ضیقة، فلیس تشبه أعضاء أجواف سائر الحیوان[۴۱]، لأن تلک الأعضاء جیدة الخلقة حسنة الشکل لسعة الأماکن التی هی فیها[۴۲].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۸

و لهذا الحیوان المعی الذی یسمی الأوسط[۴۳] و سائر المعی، و له أیضا حجاب بعد/ القلب[۴۴]، أعنی أن لجمیع الحیوان الدمی هذه الأعضاء[۴۵] و لکلها[۴۶] رئة[۴۷]، و ورید خشن[۴۸][۴۹]، ما خلا السمک.

و وضع العرق الخشن و المرئ[۵۰] إلی جمیع الحیوان الذی له هذه الأعضاء علی حال واحدة، لحال العلل التی ذکرنا فیما سلف.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۲۹

الفصل الثانی [وصف الکبد و إفرازه للمرة]

و لکثیر من الحیوان الدمی مرة. و المرة توجد فی بعض الحیوان علی الکبد[۵۱]، و توجد فی بعضه[۵۲] متعلقة[۵۳] بالمعی، من أجل أن طباع المرة من طباع البطن الأسفل[۵۴]، لیس بدون غیرها، و ذلک خاصة بین فی السمک. فإن لجمیع السمک مرة. فأما فی سائر الحیوان فالمرة توجد قریبا من المعی، و ربما کانت المرة منسوجة مع کل المعی، مثل ما یوجد فی الحیوان البحری الذی یسمی بالیونانیة أمیا.[۵۵][۵۶] و کثیر من الحیات علی مثل هذه الحال. فمن ثم[۵۷] یستبین أن الذین یزعمون أن طباع المرة خلق[۵۸] لحال الحس مخطئون[۵۹]، فإنهم یقولون إن المرة جعلت لکی تلذع الکبد و تصیره[۶۰] جید الحس.

و ینبغی أن تعلم أنه لیس لبعض الحیوان مرة البتة، مثل الفرس و البغل و الحمار و الفیل[۶۱] و الحیوان الذی یسمی بالیونانیة برقس[۶۲].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۰

و لیس للجمل أیضا مرة مفردة منفردة[۶۳]، بل عروق صغار فیها مرة.

و لیس للحیوان الذی یسمی بالیونانیة فوقی[۶۴] مرة، و لا للدلفین.

و فی أجناس الحیوان التی هی فهی[۶۵] ربما وجدت[۶۶] مرة فی بعضها، و ربما لم توجد فی بعضها[۶۷]، مثل ما یصاب فی جنس الفأر[۶۸].

و مرة الإنسان علی مثل هذه الحال، أعنی أن من الناس من له مرة ظاهرة علی کیده، و منهم من لیس له مرة ظاهرة[۶۹].

و لذلک یعرض الشک فی حال هذا الجنس.

و لذلک یظن أن لجمیع الناس مرة.

و مثل هذا العرض یعرض للمعزی[۷۰] و الغنم،[۷۱] أعنی أن لکثرتها مرة و ربما کانت تلک المرة کثیرة بقدر ما یظن أن کثرتها عجب من العجائب، کما عرض

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۱

فی الدهر السالف فی البلدة التی تسمی بالیونانیة/ افسوس[۷۲][۷۳].

و لیس لبعض هذا الحیوان مرة مثل ما عرض فی البلدة التی تسمی بالیونانیة خلقس من کورة أبوة[۷۴][۷۵].

و کما قلنا فی[۷۶] المرة، توجد فی أجواف السمک بعیدة[۷۷] من الکبد. و أنا أظن أن أصحاب انکساغورس[۷۸] مخطئون[۷۹] فی قولهم فی المرة حیث زعموا أنها تکون علة الأمراض الحادة، لأنها[۸۰] إذا کثرت سالت[۸۱] إلی الرئة و الأضلاع و أسفل الحجاب.

فإنه بقدر قول القائل لیس مرة للذین تعرض هذه الأمراض لهم[۸۲] و لو کان ذلک لعرف[۸۳] و استبان بالشق.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۲

و أیضا[۸۴] الکثرة من المرة[۸۵] التی[۸۶] تکون فی الأمراض و التی یتضح[۸۷] منها غیر موافق لما قالوا[۸۸].

و لکن یشبه أن تکون المرة مثل سائر الجسد و لیس لحال شیء آخر مثل الثفل الذی یجتمع فی البطن و المعا[۸۹].

و ربما استعمل الطباع بعض الفضول فی نوع من أنواع المنفعة.

و لیس ینبغی أن توجب هذه العلة و تقول إن جمیع هذه الحال لشیء، بل لأن بعضها مثل هذه باضطوار یعرض آخر لحالها باضطرار[۹۰].

ففی الذین یکون[۹۱] طباع الکبد صحیحا و طباع الدم حلوا، أعنی طباع الدم الذی یصیر إلی الکبد، إما[۹۲] لا تکون مرة ألبتة، و إما[۹۳] توجد فی عروق دقیقة جدا، و ربما[۹۴] توجد فی بعضهم، و فی بعض لا توجد.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۳

و لذلک تکون أکباد الذین لیس لهم مرة جیدة[۹۵] الألوان و هی فی کل الأکل[۹۶] أحلی[۹۷] من غیرها، بقدر قول القائل[۹۸].

و إذا کانت[۹۹] لشیء من الحیوان مرة یوجد جزء الکبد الذی تحت المرة[۱۰۰] حلوا جدا.

فأما إذا کان تقویم المرة من (دم) نقی[۱۰۱]، قلیل فالفضلة تکون علی خلاف ذلک الغذاء[۱۰۲]، لأنه ینبغی[۱۰۳] أن یکون مزاج الفضلة مخالفا[۱۰۴] لمزاج الغذاء. و لذلک صار[۱۰۵]: المر ضدا للحلو[۱۰۶]. و الدم الصحیح[۱۰۷] حلو.

فهو بین من الحجج التی احتججنا[۱۰۸][۱۰۹] أن خلقة المرة لیست لحال شیء[۱۱۰]، بل هی فضلة تنقیة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۴

و لذلک ینبغی لنا أن نعجب[۱۱۱] من قول القدماء[۱۱۲] الذین یزعمون[۱۱۳] أن عدم المرة یکون علة طول العمر و کثرة الحیاة[۱۱۴]، و لأنهم نظروا فی الحیوان الذی له حوافر[۱۱۵] و الأیلة، أعنی أنه لیس لها مرة و أنها[۱۱۶] تبقی[۱۱۷] زمانا کثیرا.

و أیضا من الحیوان ما لم یعاینوه و لم یعلموا أنه لیس له مرة مثل الدلفین و الجمل، فإن/ هذین الصنفین من الحیوان[۱۱۸] طویلا[۱۱۹] العمر.

و قد کان مما ینبغی أن یکون طباع الکبد علة قلة العمر[۱۲۰]، لأنه عضو مسود[۱۲۱] یحتاج إلیه باضطرار فی جمیع الحیوان الدمی.

لأن للکبد فضلة مثل هذه[۱۲۲]، و لیس لسائر الأعضاء فضلة أخری مثلها. و لیس یمکن أن[۱۲۳] تدنو من القلب رطوبة مثل هذه البتة، لأن القلب لا یحتمل شیئا من الأوجاع القویة[۱۲۴] البتة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۵

و الکبد من الأعضاء التی یحتاج إلیها الحیوان بإضطرار[۱۲۵].

و لذلک یعرض هذا العرض للکبد فقط[۱۲۶].

و من الخطأ أن لا یظن أن البلغم[۱۲۷][۱۲۸] الذی یعاین حیث ما کان و ثقل البطن فضلة.[۱۲۹] و مثل هذا[۱۳۰] یجب أن یظن فی المرة أیضا، و لا یوجد التضاد بسبب المواضع.

فقد بینا العلة التی من أجلها فی أجساد بعض الحیوان مرة، و لیس فی بعضها مرة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۶

الفصل الثالث [وصف المراق المسمی بالیونانیةnoolpipe]

و قد بقی ذکر[۱۳۱] حال[۱۳۲] المعا الأوسط و المراق[۱۳۳] فهما[۱۳۴] فی هذا المکان[۱۳۵] و هی مع هذه الأعضاء[۱۳۶].

و إنما المراق صفاق[۱۳۷] فیه[۱۳۸] ثرب فی الحیوان الذی له ثرب، و فیه شحم فی الحیوان الذی له شحم.

و قد قلنا و بیننا[۱۳۹] فیما سلف[۱۴۰] حال الشحم و الثرب و لأی علة یکون. و إنما المراق موضوع بنوع واحد فی الحیوان الذی له بطن واحد و الحیوان[۱۴۱] الذی له

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۷

بطون کثیرة، من وسط البطن حیث یکون عکن[۱۴۲] البطن و ینتهی إلی سائر البطن.

و کثرة[۱۴۳] المعا، علی حال[۱۴۴] واحدة فی الحیوان الدمی، البری و المائی.

فکینونة هذا العضو تعرض باضطرار. لأن آخر ما یکون[۱۴۵] من سخونة خلط الیابس و الرطب یصیر أبدا جلدیا أو سفاقیا[۱۴۶].

و هذا المکان مملوء من غذاء مثل هذا.

و أیضا لحال صفاقة الصفاق[۱۴۷] فباضطرار یکون دسما کلما صفا من الغذاء الدمی.

فهذا[۱۴۸] إذا انطبخ بالحرارة التی تلی المکان لحال لطفه و رقته یکون ثربا بدل[۱۴۹] التقویم اللحمی الدمی، و ربما کان شحما[۱۵۰] فبهذا[۱۵۱] النوع یعرض تقویم و ولاد المراق.

و إنما[۱۵۲] تستعمله الطبیعة لحال جودة نضوج و طبخ الطعام/ لکی یکون طبخ

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۸

أو نضوج[۱۵۳] الطعام للحیوان یسیر سریعا، لأن الحار منضج[۱۵۴]، و السمین حار، و المراق دسم.

و لذلک ابتدأ وضعه من وسط البطن، لأن نضوج الطعام یکون من ناحیة الکبد فی[۱۵۵] ذلک المکان.

فقد ذکرنا حال المراق و علته.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۳۹

الفصل الرابع [المعا الأوسط فهو صفاق]

فأما الذی یسمی المعا الأوسط فهو صفاق[۱۵۶] و هو ممتد متصلا[۱۵۷] من إمتداد المعا حتی یصیر إلی العرق العظیم و العرق[۱۵۸] الذی یسمی أورطی، و هو مملوء عروقا کثیرة صفیقة. و تلک العروق تمتد من المعا إلی العرق العظیم[۱۵۹] و إلی العرق الذی یسمی أورطی.

فکینونة المعا الأوسط فی أجواف الحیوان باضطرار مثل سائر الأعضاء.

و هو بین، لأی علة صار هذا العضو فی جوف[۱۶۰] أجساد الحیوان الدمی لمن نظر فیه نظرا شافیا، أعنی أنه باضطرار یحتاج الحیوان

إلی أن یأخذ طعما من خارج.

و من[۱۶۱] ذلک الطعم[۱۶۲] یکون الغذاء الآخر[۱۶۳] الذی منه یؤول[۱۶۴] إلی جمیع الأعضاء.

و هو فی الحیوان الدمی، و فی غیره شیء آخر ملائم لذلک[۱۶۵]. و إنما یؤدی الدم

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۰

بالعروق التی تخرج من البطن و یصیر إلی جمیع الأعضاء فی الغذاء و یؤدی إلی الأعضاء کما یؤدی غذاء الشجر من الأصول. أعنی أن للشجر أصولا فی الأرض و من هناک[۱۶۶] یأخذ الغذاء[۱۶۷].

فأما فی الحیوان فقوة البطن و المعا مثل قوة الأرض، و منها یؤخذ غذاء الطعام.

فلهذة العلة صارت[۱۶۸] طباع المعا الأوسط لأن العروق التی تمر به مثل أصول.

فلهذه العلة صارت خلقة المعا الأوسط، کالأصول[۱۶۹]. فأما علی أی وجه یتناول الغذاء، أو کیف یصل من العروق إلی الأعضاء و ینأدی إلی باقی البدن فقد تکلم بذلک فی الاقاویل التی وضعنا[۱۷۰] فی حال ولاد[۱۷۱] الحیوان و الغذاء[۱۷۲] و سنذکر بأی نوع یأخذ الغذاء، و کیف یدخل من[۱۷۳] العروق بالطعام الذی یصل إلی هذه الأعضاء و یؤدی إلی العروق.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۱

و قد[۱۷۴] ذکرنا حال الحیوان الدمی و بینا حال جمیع أعضائه حتی انتهینا إلی ذکر الأعضاء المیزة[۱۷۵] المحدودة، و قلنا[۱۷۶] العلل التی من أجلها صارت، و قد بقی أن نذکر/ حال الأعضاء الموافقة للولاد، أعنی التی بها یختلف الذکورة و الإناث.

فإن هذا[۱۷۷] الذی بقی و هو یتلو ما ذکرنا من أمر الولاد فینبغی لنا أن نذکر أیضا فی أول ذکر[۱۷۸] تلک.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۲

الفصل الخامس [الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا]

فأما[۱۷۹] الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا[۱۸۰] و الحیوان اللین الخزف[۱۸۱] ففیه[۱۸۲] اختلاف کبیر، إذا قیس إلی[۱۸۳] هذا الحیوان الذی ذکرنا[۱۸۴] لأنه لیس فیه شیء من سائر أعضاء الحیوان الدمی.

و قد بقی جنسان من الحیوان الذی لا دم له، أعنی جنس الحیوان الخزفی الجلد[۱۸۵] و جنس الحیوان المحزز الجسد[۱۸۶]، فلیس لشیء من هذین[۱۸۷] الجنسین أعضاء جوف، لأنه لیس لها دم یکون[۱۸۸] طباع تقوم أعضائها، لأن تقویم طباعها مخالف لتقویم طباع الحیوان الدمی.

و قد بینا فیما سلف أن بعض الحیوان دمی، و بعضه عادم للدم[۱۸۹]. و ذلک بین فی القول الذی یحد و یمیز ما بین أصناف الحیوان و جواهرها.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۳

و أیضا لیس لهذه الأصناف شیء من العلل التی من أجلها یکون مع[۱۹۰] الجوف فی الحیوان الذی لا دم له، من أجل أنه لیس لها عروق و لا مثانة و لا یتنفس، و إنما یکون لها العضو الذی یلائم القلب باضطرار من أجل أن العضو الذی فیه حس النفس و الذی هو علة الحیاة[۱۹۱] باضطرار یکون فی أول من أوائل الأعضاء التی للجسد[۱۹۲] فی جمیع الحیوان.

و لهذه الأصناف جمیع الأعضاء الموافقة للطعم[۱۹۳] و ذلک باضطرار. فأما الأماکن ففیها اختلاف، من قبل أن الأماکن التی تقبل الطعم مختلفة. و فی أفواه الحیوان البحری الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا سنان[۱۹۴]، و فی أفواهها أیضا عضو لحمی بدل اللسان و به تحس بلذة أصناف الطعام.

و کذلک الحیوان[۱۹۵] اللین الخزف له[۱۹۶] السنان الأولان، و العضو الذی یلائم[۱۹۷] اللسان لحمی[۱۹۸].

و أیضا[۱۹۹] لجمیع الحیوان البحری الخزفی الجلد هذا العضو، لحال العلة/ التی هی فهی، أعنی العلة التی ذکرنا أنها فی الحیوان الدمی لحال أخذ الطعام.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۴

و کذلک الحیوان الذی لا دم له[۲۰۰] یقبل الطعام بالخرطوم الذی یخرج من فیه.

و إنما[۲۰۱] یفعل ذلک صنف من أصناف الحیوان الذی لیس له دم، مثل جنس النحل و الذباب، کما قلنا فیما سلف.

فأما الذی لیس له خرطوم فی مقدم جثته (یشبه حمة)[۲۰۲][۲۰۳] فله فی فمه[۲۰۴] عضو مثل[۲۰۵] جنس النملة[۲۰۶] و ما کان مثله و شبیه. فإن لبعض هذا الصنف أسنانا لا- تشبه أسنان غیرها مثل جنس الذباب و النحل، و منه ما لیس له و هو الذی یطعم الطعام الرطب. و لکثیر[۲۰۷] من الحیوان المحزز الجسد أسنان لیس لحال الطعم بل لحال القوة.

فأما بعض الحیوان البحری الخزفی الجلد فله العضو الذی یسمی لسانا، و هو[۲۰۸] قوی، کما قلنا فی أول[۲۰۹] أقاویلنا[۲۱۰].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۵

و للحیوان الذی یسمی بالیونانیة[۲۱۱] قوخلی[۲۱۲] سنان[۲۱۳] أیضا مع اللسان القوی مثل الحیوان اللین الخزف.

و للحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا معدة طویلة بعد الفم، و بعد المعدة الطویلة حوصلة[۲۱۴] لا صقة بها مثل[۲۱۵] حوصلة الطیر، ثم بطن متصل بذلک.

و بعد البطن معا[۲۱۶] مبسوط ینتهی إلی مکان مخرج الفضلة، مما یلی البطن من الأعضاء[۲۱۷]، و فی[۲۱۸] الحیوان الذی یسمی بالیونانیة سبیا[۲۱۹]. و الحیوان الکثیر الأرجل شبیه بعضه ببعض بالأشکال و حس[۲۲۰] المس.[۲۲۱] فأما الحیوان الذی یسمی بالیونانیة طاوثس[۲۲۲][۲۲۳] فله عضوان یشبهان البطون یقبل منها الطعام، غیر أن احد العضوین أقل شبها بالحوصلة. و بین هذین العضوین اختلاف بالأشکال، لأن

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۶

کل الجسد أیضا مقوم من اللحم اللین[۲۲۴]. و أعضاء هذا الحیوان علی مثل هذه الحال للعلة التی هی فهمی، أعنی العلة التی من أجلها یکون علی مثل هذه الحال[۲۲۵]، یکون/ فی الطیر لأنه لا یمکن أن یطحن[۲۲۶] و لا یلین الطعم شیء[۲۲۷] من هذا الحیوان البتة.

و من أجل ذلک صار[۲۲۸] خلقة الحوصلة قبل البطن.

و لهذا الحیوان رطوبة[۲۲۹] المنی فی وعاء صفاقی[۲۳۰] لحال السلامة و المعونة. و ذلک الوعاء لاصق بالمکان الذی منه مخرج الفضلة التی تخرج من المعی التی[۲۳۱] تلی البطن حیث العضو الذی یسمی انبوبا[۲۳۲][۲۳۳] و هی[۲۳۴] معا تلی ناحیة الظهر.

و هذا العضو فی جمیع الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالافیا و خاصة فی الذی یسمی سبیا، فإنه فیه کبیر. و إذا فزع هذا الحیوان، أخرج[۲۳۵] الرطوبة[۲۳۶] السوداء و صیرها[۲۳۷] مثل سیاج[۲۳۸] و حائط حول[۲۳۹] جثته، لأنه یکدر بها الماء[۲۴۰]. فالحیوان[۲۴۱] الکثیر[۲۴۲]

طبائع الحیوان البحری و البری ؛ ص۴۶

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۷

الأرجل[۲۴۳] و الحیوان الذی یسمی بالیونانیة طاوثیداس لهما[۲۴۴] منی[۲۴۵] فی الناحیة العلیا علی العضو الذی یسمی بالیونانیة[۲۴۶] موسیطیس[۲۴۷][۲۴۸]. فأما الحیوان الذی یسمی سیبا فله هذه الفضلة[۲۴۹] أسفل قریب من البطن، لأن هذه الرطوبة فیه أکثر، لأنه یستعملها[۲۵۰] فیما ذکرنا آنفا. و إنما[۲۵۱] یعرض له[۲۵۲] ذلک لأن أکثر مأواه و تدبیر حیویته[۲۵۳] فی قرب البر، و

لیس له معونـة أخری، مثل المعونـة[۲۵۴] التی[۲۵۵] للحیوان الکثیر الأرجـل، أعنی التفلیس[۲۵۶][۲۵۷] الـذی فی رجلیه، فـإنه یلزم و یتشـبک بـذلک التفلیس بجمیع ما یـدنو منه. فللحیوان الکثیر الأرجل موافقـة[۲۵۸] هذه الأعضاء[۲۵۹] التی تشـبک بها[۲۶۰] و تغیر اللون[۲۶۱] الذی یعرض له لحال الجزع کما[۲۶۲] یعرض[۲۶۳] له خروج العنی من الجزع أیضا.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۸

فأما الحیوان الذی یسـمی طاوثس[۲۶۴] فهو لجی[۲۶۵] من هذه الاصـناف فقط، ففی الحیوان الذی یسـمی سیبیا[۲۶۶] کثیر من هذه الفضلة الرطبة[۲۶۷] و هی فی الناحیة السـفلی لکثرتها. و إذا کانت الفضـلة کثیرة، کان أیسر لخروجها و بلوغها الی مکان بعید. و إنما تکون هذه الفضلة مثل الثفل الأبیض الأرضی[۲۶۸] الذی یکون علی الفضلة فی أجساد الطائر.[۲۶۹]

فبهـذا النوع یکون/ المنی فی هـذا الحیوان أیضا لأنه لیس له مثانة. و إنما یخرج منه[۲۷۰] الجزء الأرضی جدا. و هو فی الحیوان الذی یسمی سیبیا کثیر، لأن الجزء الأرضی فیه کبیر[۲۷۱]. و الدلیل علی ذلک جلده الذی هو علی مثل هذه الحال.

و لیس للحیوان الکثیر الأرجل مثله.

فأما فی الحیوان الذی یسمی طاوثیداس فهو غضروفی دقیق[۲۷۲].

و قد قلنا فیما سلف لأی علة یکون هذا الجزء فی بعض الحیوان و لا یکون فی بعض، و فی أی الأجناس یکون.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۴۹

و یعرض هذا العرض للحیوان الذی ذکرنا لأنه لیس له دم.

و کذلک یعرض لغیره من الحیوان، أعنی انه إذا جزع سهل بطنه و القسی الفضلة. و من الحیوان ما إذا جزع سالت الفضلة، أعنی[۲۷۳] التی فی مثانته. و ذلک یعرض له باضطرار و لحال[۲۷۴] الجزع کما یعرض الحیوان الذی یخرج الفضلة من مثانته إذا فزع[۲۷۵].

و الطباع تسـتعمل هـذه الفضـلة لحال السـلامة و المعونة. و من أجل هذه العلة للسـراطین[۲۷۶][۲۷۷] و الحیوان[۲۷۸] اللیـن الخزف و للحیوان الـذی یشـبه الحیوان الذی یسـمی قارابوا[۲۷۹] أسـنان فی[۲۸۰] أول مقـادیم[۲۸۱] الأسـنان و بینهما[۲۸۲] العضو الذی یشـبه اللسان[۲۸۳]، کمـا قلنـا فیما سـلف، ثم الفم، و بعـد الفم معـدة صـغیرة بقـدر عظم الاجساد و قیاس صـغیرها إلی کبیرها[۲۸۴]. و بعد المعدة بطن و فیه أسنان أخر موجودة فی بعض السراطین

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۰

و الحیوان الذی یسمی قارابوا،[۲۸۵] لأن الأسنان التی فی الناحیة العلیا لا تقطع الطعام قطعا فیه کفایة[۲۸۶].

و بعد البطن معی[۲۸۷][۲۸۸] مبسوط ینتهی إلی موضع خروج الفضلة[۲۸۹].

و فی[۲۹۰] کل واحـد من الحیوان الخزفی الجلد هذه الأعضاء[۲۹۱]. و هی فی بعض الحیوان مفصـلا تفصیلا أکثر، و فی بعض[۲۹۲] مفصـلة تفصیلا دون. فأما فی الحیوان الأعظم جثة[۲۹۳] فهذه الأعضاء أبین. و للحیوان الذی یسـمی قوخلی[۲۹۴][۲۹۵] أسنان جاسیة حادة، کما قلنا فیما سلف.

و العضو الذی بین الأسـنان لحمی مثل عضو الحیوان الذی یسـمی مالاقیا و الحیوان اللین الحزف و له[۲۹۶] خرطوم/، کما قلنا أولا. و خلقة ذلک الخرطوم فیما بین خلقة الحمة[۲۹۷][۲۹۸] و اللسان. و بعد الفم عضو شبیه بحوصلة الطیر. و بعد ذلک العضو:

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۱

المعدة، و بعد المعدة البطن و فیه الفضلة التی تسمی بالیونانیة مقون[۲۹۹][۳۰۰].

و بعد البطن معا مبسوط أوله من الذی یسـمی مقون[۳۰۱]. و هذه الفضلة[۳۰۲] فی جمیع الحیوان الخزفی الجلـد خاصة و هو یظن أن یکون مأکولا[۳۰۳]. و حال[۳۰۴] سائر الحیوان الذی یشـبه الصـنف الذی یسـمی بالیونانیة اسطربیوس[۳۰۵] مثل حال الصـنف[۳۰۶] الذی یسمی قخلوس[۳۰۷]، أعنی مثل[۳۰۸] الذی یسمی برفوری[۳۰۹][۳۱۰] و قیرقاسی[۳۱۱].

و فی أجناس الحیوان الخزفی الجلد أجناس و أصناف کثیرة. لأن بعضها یشبه الحیوان الذی یسمی اسطربیوس[۳۱۲] مثل الذی ذکرنا آنفا، و منها ما له بابان، و منها ما له باب واحد.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۲

و بنوع من الأنواع للحیوان[۳۱۳] الذی یشبه الحیوان الذی یسمی اسطربیوسی[۳۱۴] یشبه الصنف الذی له بابان، لأن له أغطیة[۳۱۵][۳۱۶] علی ظهر من لحمه، و ذلک یوجد فی جمیع هذا الصنف من وقت الولاد، مثل الذی یسمی بورقیری و قرقاس و نبریطی و کل[۳۱۷] جنس یکون علی مثل هذه الحال، و إنما[۳۱۸] ذلک لیکون[۳۱۹] شبه[۳۲۰] معونة و قوة.

و لو لم یکن الخزف یستر أجسادها[۳۲۱]، لکانت الضرورة أسرع إلیها من جمیع الأشیاء التی توافقها و تلقاها من الخارج.

فأما الحیوان[۳۲۲] الذی له باب واحد یسلم لأن خزفه قوی[۳۲۳] فی ناحیة مؤخر[۳۲۴] جسده و یکون له تلک الخزفة مثل بابین لحال الغطاء[۳۲۵] القریب مثل الحیوان الذی یسمی لو بادلس.

فأما الذی له بابان فانه یسلم لأنه یجمع البابین و یغلقهما مثل الذی یسمی قطابقس[۳۲۶] و مواسی. فأما الحیوان الذی یشبه الصنف الذی یسمی اسطربیوس فهو یسلم بالعضو الذی یشبه غطاء لأنه یکون مثل ما له بابان بعد أن کان له باب واحد.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۳

فأما[۳۲۷] القنفذ خاصة فهو[۳۲۸] أکثر من[۳۲۹] جمیع هذه الأصناف[۳۳۰]/ لأن الخزف یحیط به صلبا[۳۳۱] محرزا[۳۳۲] بالشوک. فله هذه الخصوصیة من بین الحیوان الخزفی الجلد، کما قیل[۳۳۳] أولا- لأن طباعه مقوم من تقویم بین[۳۳۴] طباع الحیوان اللین الطباع و الحیوان الخزفی الجلد[۳۳۵]، علی خلاف الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا، لأن فی بعضه[۳۳۶] الجزء الأرضی من[۳۳۷] خارج و فی بعضه الجزء اللحمی من خارج[۳۳۸] فأما القنفذ فلیس فیه شیء لحمی.

فجمیع أعضائه کما وصفنا. و لجمیع الحیوان الخزفی الجلد أفواه[۳۳۹] و العضو[۳۴۰] الذی یشبه اللسان و بطن و العضو الذی منه[۳۴۱] یخرج الفضلة و فیها اختلاف من قبلی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۴

الموضع[۳۴۲] و الاعظام[۳۴۳][۳۴۴] و من أراد معرفة ما وصفنا یقینا فلیعلم ذلک من الأقاویل التی وضعنا فی صفة الحیوان و من[۳۴۵] شق الأجساد[۳۴۶]. فإنه سیعلم ذلک من الکلام و من المعاینة.

و للحیوان الذی یسمی قنفذ[۳۴۷] و الذی یسمی بالیونانیة طیثواس[۳۴۸] شیء[۳۴۹] خاص من بین الحیوان الخزفی الجلد[۳۵۰][۳۵۱]. و للقنافذ خمسة أسنان، و فیما بین ذلک العضو اللحمی[۳۵۲] الذی فی جمیع الأصناف التی وصفنا، و بعد ذلک العضو معدة[۳۵۳] تتلوه،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۵

و بعد المعدة بطن مجزأ بأجزاء کثیرة، و تلک الأجزاء، مثل الحیوان له بطون کثیرة.

و تلک البطون مفترقة مملوة من فضل[۳۵۴] الطعام. و تلک البطون تخرج من المعدة و هی متعلقة بها[۳۵۵] و منتهاها إلی موضع خروج الفضلة و لیس فی بطونها شیء[۳۵۶] لحمی البتة، کما قلنا أولا،[۳۵۷] و فی تلک البطون بیض[۳۵۸] کثیر العدد[۳۵۹]. کل واحد منها فی صفاق[۳۶۰] علی حدة، و هی میددة[۳۶۱] حول المعدة، سود اللون[۳۶۲]، و لیس لها اسم خاص[۳۶۳].

لأن أجناس القنافذ کثیرة و لیس لها جنس واحد مفرد[۳۶۴]. ففی جمیع أجناس القنافذ بیض و لکن لیس بمأکول[۳۶۵]، ما خلا[۳۶۶] البیض الذی یطفو[۳۶۷]. و بیض القنافذ صغیر. و بقول کلی[۳۶۸] هذا العرض یعرض لجمع أجناس الحیوان الخزفی الجلد/.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۶

لأن لحوم جمیعها لیست بمأکولة بنوع واحد[۳۶۹]. و الفضلة التی یسمی بعض الناس بالیونانیة «میقون»[۳۷۰] تکون فی بعضها مأکولة، و فی بعضها علی خلاف ذلک. و هی[۳۷۱] تکون فی الحیوان الذی یشبه الصنف الذی یسمی اسطربیوس[۳۷۲] فی التواء المعا. فأما فی الصنف الذی له باب واحد ففی آخر[۳۷۳] المعا، مثل ما یوجد فی الصنف الذی یسمی لوباس[۳۷۴] فأما فی النصف الذی له بابان فعند الالتئام فأما البیض فهو یکون فی الناحیة الیمنی، و فی الناحیة الیسری مخرج الفضلة[۳۷۵].

و لیس یسمی[۳۷۶] ذلک بیضا بنوع صواب لأنه یکون فی هذا الحیوان مثل ما یکون الشحم فی الحیوان الدمی إذا أخصب[۳۷۷].

و لذلک یکون فی أزمان السنة التی فیها یخصب، أعنی الخریف و الربیع، فإنه إذا کان زمان شدة البرد[۳۷۸] و زمان شدة الحر یسوء حال[۳۷۹] جمیع الحیوان الخزفی الجلد، و لا یحتمل إفراط الحر و البرد. و علامة ذلک العرض الذی یعرض للقنافذ[۳۸۰]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۷

فإن هذا الجزء[۳۸۱] یکون فی هذا الحیوان من ساعته[۳۸۲]، و لا سیما إذا کان امتلاء القمر[۳۸۳].

لیس لأنه یرعی رعیا أکثر، کما یظن بعض الناس، بل لأن لیالی امتلاء القمر أسخن[۳۸۴] لجمال ضوء القمر و من[۳۸۵] أجل أن الحیوان غیر دمی[۳۸۶]، و لذلک یجد البرد جدا و یحتاج إلی الدفء، و لحال هذه المسئلة[۳۸۷] یخصب هذا الحیوان فی کل موضع ما خلا ما یکون منه فی ناحیة البحر الذی یسمی بالیونانیة بوربیوسی و ربیوس[۳۸۸][۳۸۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۸

فإن حاله یکون مثل حاله فی الشتاء و لیس بدون ذلک[۳۹۰]. و إنما یعرض هذا العرض لأن جمیع هذه الأصناف تجد رعیا کثیرا، و لا سیما لأن السمک فی ذلک الزمان ینتقل من[۳۹۱] أماکنه.[۳۹۲]

و فی جمیع أجواف القنافذ بیض فرد متساوی[۳۹۳] العدد، أعنی أن فی جمیع[۳۹۴] أجوافها[۳۹۵] خمس بیضات و عدة أسنانها مثل هذه، و عدة بطونها. و علة ذلک من قبل أن ذلک یسمی بیضة لیس هو بیضة، کما قلنا أولا، بل هو شیء شبیه بشحم الحیوان الذی/ یکون[۳۹۶] تقویة من الخصب و حسن الحال[۳۹۷]. و إنما یکون هذا الذی یسمی[۳۹۸] بیضة من الناحیة الیمنی[۳۹۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۵۹

و القنفذ مستدبر الجثة من کل ناحیة، و لیس هو مثل أجساد سائر أصناف الحلزون، لأنه لیس فی جسد القنفذ اختلاف، و لا هو مستدیر فی ناحیة، و علی خلاف ذلک فی باقیه[۴۰۰]، بل هو[۴۰۱] مستوی الاستدارة من کل ناحیة[۴۰۲].

من أجل هذه العلة تکون البیضة علی مثل هذه الحال[۴۰۳]. و رأس جمیع الصنف الذی وصفنا فی وسط الجثة، فأما رأس القنفذ ففی[۴۰۴] الناحیة العلیا من جثته. و لیس یمکن أن[۴۰۵] یکون البیض متصلا، و لا فی سائر الأصناف[۴۰۶] و إنما خصوصیة القنفذ استدارة جسده، و عدة[۴۰۷] البیض، أعنی أن عدته[۴۰۸] فرد.[۴۰۹] و لو کانت[۴۱۰] أزواجا[۴۱۱] لکان[۴۱۲] کل بیضة قبالة الأخری فی کل النواحی، و لیس وضع

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۰

بیضه علی مثل هذه الحال، أعنی أن[۴۱۳] کل بیضة قبالة الأخری. و لیس یکون ذلک فی سائر الحلزون أیضا، لأن بیض جمیع أصناف الحلزون و الأصناف التی[۴۱۴] تسمی أمشاطا[۴۱۵] فی ناحیة واحدة من نواحی استدارة أجسادها، و لذلک تکون عدة بیضها، إما خمسة و إما ثلاثة. و علی کل حال تکون عدة البیض فردا.[۴۱۶] فلو کان البیض ثلاثة، لکان بعضه بعیدا[۴۱۷] من بعضه. و لو کان أکثر من خمسة لکان متصلا متتابعا. فأما الأمر الأول فلیس بأمثل و لا أجود. فأما[۴۱۸] الأمر الثانی فلیس یمکن[۴۱۹] و لا مما یستطاع. فباضطرار صارت عدة بیض القنافذ خمسة.[۴۲۰]

و من أجل هذه العلة التی هی فهی[۴۲۱] یکون[۴۲۲] حال البطن[۴۲۳] بقدر هذا النوع[۴۲۴]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۱

أیضا و عدة کثرة الأسنان کمثل، و کل[۴۲۵] واحد من البیض مثل جسده و موافق[۴۲۶] لصنف الحیاة[۴۲۷].[۴۲۸] فذلک[۴۲۹] فیه باضطرار. لأن النشؤ و التربیة[۴۳۰] من هنا[۴۳۱] یکون.

فلو کانت البیضة واحدة لکانت علی بعد، أو کانت[۴۳۲] تملأ جمیع البطن و باضطرار کان یعرض للقنفذ أن یصیر عسر الحرکة و لا یمتلئ الوعاء[۴۳۳] من الغذاء. فإذا صارت عدة الأسنان خمسة[۴۳۴] و بینها خلل، فباضطرار[۴۳۵] عرض أن یکون البیض أیضا خمسة. فالطباع[۴۳۶] تؤدی شبه الأعضاء التی ذکرنا علی مثل هذا النوع.[۴۳۷]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۲

فقد بینا العلة التی من أجلها صارت[۴۳۸] عدة بیض القنفذ[۴۳۹] خمسة. و إنما الخمسة من العدد[۴۴۰] الفرد. و لأن بعض القنافذ أکبر[۴۴۱] و أحر[۴۴۲] من بعض صار بیض بعضها کبارا، و بیض بعضها صغارا. فإن الحرارة قویة علی الطبخ و النضج[۴۴۳] الأکبر. و من أجل هذه العلة تکون التی لیس بمأکولة[۴۴۴] مملوءة فضلة.

و حرارة الطباع تصیرها أکثر حرکة، و لذلک لا تثبت فی مکان واحد[۴۴۵]، بل تتحرک، و تنتقل، و ترعی رعیا أجود.

و الدلیل علی ذلک الوسخ[۴۴۶] الذی یوجد علی شوکها لکثرة حرکتها، فإن القنافذ[۴۴۷] تستعمل الشوک مثل ما یستعمل سائر الحیوان الیدین[۴۴۸] و الرجلین.

فأما الحیوان البحری الذی یسمی بالیونانیة طیثوا[۴۴۹] فلیس بینه و بین طباع الشجر إلا اختلاف یسیر، و علی ذلک هو أقرب إلی الحیاة[۴۵۰] من[۴۵۱] الاسفنج[۴۵۲] و أعنی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۳

الغنم[۴۵۳]. فلهذا الحیوان قوة شبیهة بقوة الشجر جدا. و الطباع أبدا تنقل من الأجساد التی لیس لها أنفس[۴۵۴] إلی الحیوان. و إنما[۴۵۵] ینتقل[۴۵۶] الطباع بالذی یقال حیوان و لیس هو حیوان بحق[۴۵۷]. و لذلک الاختلاف الذی یبین هذه الأشیاء قلیل جدا لحال قرب بعضها من بعض الغنم[۴۵۸][۴۵۹] لأنه إذا کان لا صقا بالمکان الذی یأوی فیه یعیش، و إذا فارقه یهلک[۴۶۰] یظن أن حاله[۴۶۱] مثل حال الشجر بکل نوع.

فأما الحیوان البحری[۴۶۲] الذی یسمی بالیونانیة قولوثوریا[۴۶۳] و الحیوان الذی یسمی رئة[۴۶۴][۴۶۵] و أصناف أخری فهی فی البحر مرسلة و لیس فیها حس[۴۶۶] و هو[۴۶۷] یعیش مثل شجر مرسل[۴۶۸]، و فی الشجر الأرض مثل بعض هذه الأصناف، و منها ما یکون

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۴

فی[۴۶۹] شجر آخر و منها ما یکون مرسلا[۴۷۰] مثل الحیوان[۴۷۱] الذی یخرج من الشجر الذی یسمی برناسوس[۴۷۲] و هو یسمی بالیونانیة ابیطرون.[۴۷۳][۴۷۴][۴۷۵]

و ربما کان الصنف الذی یسمی طیثوا[۴۷۶] شیئا مثل هذا، و کل جنس یشبه

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۵

ما ذکرنا. و لأن جمیع هذه الأصناف[۴۷۷] لا صقة بالأماکن التی تأوی فیها شبه[۴۷۸] الشجر و لأن فیها جزءا لحمیا[۴۷۹] یقال إنه یعیش و لها حیوة[۴۸۰]. فجمیع ما کان من الحیوان/ البحری علی مثل هذه الحال أقرب إلی جنس الشجر من غیره و بحق یسمی باسمه.

و لیس لهذا الحیوان فضلة، کما لیس للشجر، و إنما فی وسطه[۴۸۱] حجاب رقیق[۴۸۲] و فی ذلک الحجاب[۴۸۳] ینبغی أن تکون قوة الحیوة.[۴۸۴]

فأما الحیوان البحری الذی یسمیه بعض الناس بالیونانیة اقنیداس[۴۸۵] و منهم من یسمیة اقالیفاس[۴۸۶] فلیس هو خزفی الجلد[۴۸۷]، و هو خارج من طباع الأجناسی التی ذکرنا، لأنه مشترک الطباع فیها[۴۸۸] بین طباع الحیوان و طباع الشجر. و لأنه مرسل و یغذا[۴۸۹] و یحس بالأشیاء التی توافقه، و لأنه یستعمل خشونة جسده

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۶

لحال السلامة یشارک طباع الحیوان، و لأنه لیس ینام،[۴۹۰] و لأنه یلصق بالصخور عاجلا[۴۹۱] ینسب إلی جنس الشجر. و لیس لهذا الحیوان فضلة بینة، و له فم. و علی مثال[۴۹۲] هذا الحیوان أیضا یوجد[۴۹۳] الجنس الذی یسمی نجما[۴۹۴][۴۹۵] فإنه إذا وقع علی شیء من أصناف الحلزون[۴۹۶] یمص رطوبته. و هو یشبه أجناس الحیوان البحری الذی ذکرنا مثل الحیوان الذی یسمی بالیونانیة ما لا فیا و الحیوان اللبن الجلد.

و هذا قولنا فی الحیوان الخزفی الجلد.

فإن[۴۹۷] له أعضاء موضوعة بقدر النوع الذی ذکرنا فیما سلف[۴۹۸][۴۹۹]. و ینبغی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۷

أن یکون فیها عضو ملائم لعضو الحواس، أعنی العضو[۵۰۰] المسود الذی یکون فی الحیوان الدمی، لأنه[۵۰۱] ینبغی أن یکون هذا العضو فی جمیع الحیوان[۵۰۲]. و هو یوجد فی الحیوان الذی یسمی مالاقیا موضوعا[۵۰۳] فی صفاق[۵۰۴]، و هو رطب، و لذلک تکون المعدة[۵۰۵] معتدة[۵۰۶] إلی البطن و هی لا صقة فی ناحیة الظهر، و بعض الناس یسمیها بالیونانیة مسطیس[۵۰۷]. و مثل هذا العضو یکون عضوا آخر فی الحیوان الخزفی الجلد و هو یسمی أیضا بالیونانیة[۵۰۸] مسطیس و هو جسدانی رطب[۵۰۹] و یمتد إلی ناحیة البطن.

و فیما بین ذلک المعدة.

و لو کان فیما بین هذا و ما یلی الظهر لم یکن یستطیع أن یناله الطعام[۵۱۰] لحال/ خشونة الظهر[۵۱۱]. و علی العضو الذی یسمی مسطیس توجد المعا من خارج. و المنی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۸

[۵۱۲] قریب من المعالکی یکون بعیدا عن مدخل الطعام و تکون العسرة[۵۱۳][۵۱۴] بعیدة عن موضع القوة الأولی و الأمر[۵۱۵] الذی هو أحق و أمثل[۵۱۶]. و أیضا لهذا الحیوان عضو ملائم للقلب[۵۱۷]. و ذلک یستبین من المکان، أعنی أنه فی الموضع الذی یکون فیه القلب. و الدلیل علی ذلک أیضا حلاوة الرطوبة، لأنها لادمیة مطبوخة.

و العضو[۵۱۸] المسود[۵۱۹] الذی فیه قوة الحس و یوجد[۵۲۰] فی الحیوان الخزفی الجلد علی مثل هذا النوع[۵۲۱] غیر أنه لیس یبین[۵۲۲] جدا. و ینبغی أن یطلب أبدا هذا العضو

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۶۹

الذی فیه قوة الحس[۵۲۳] فی وسط الجسد[۵۲۴]، أعنی فیما[۵۲۵] بین العضو الذی یقبل الطعام و العضو الذی منه[۵۲۶] تخرج الفضلة و المنی. و ذلک فی الحیوان الثابت[۵۲۷].

فأما الحیوان السیار[۵۲۸] فهو أبدا فی وسط الناحیة الیمنی و الیسری.

فأما فی الحیوان[۵۲۹] المحزز الجلد[۵۳۰][۵۳۱] فالعضو الذی فیه هذه القوة الأولی یوجد فیما بین الرأس[۵۳۲] و سائر الجسد المحیط بالرأس[۵۳۳]، کما ذکرنا فی الأقاویل الأوائل.[۵۳۴] و هذا العضو یوجد فی کثیر من الحیوان الذی وصفنا واحدا، و فی بعضها یوجد

بکثرة[۵۳۵]، مثل، ما یصاب فی الحیوان الطویل الجثة الذی یسمی بالیونانیة هیولودیس[۵۳۶]. و لذلک

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۰

یعیش هذا الحیوان بعد أن یقطع، لأن الطباع یرید أن یصیر فی جمیع الحیوان هذا العضو[۵۳۷] خاصة[۵۳۸] هذا لم یقو أن یصنعه بالفعل، صنعه بالقوة بکثرة[۵۳۹][۵۴۰]. و الدلیل علی ذلک[۵۴۱] من قبل أن هذا العضو یوجد فی بعضها[۵۴۲] بیّن، و فی بعضها[۵۴۳] أخفی.

فأما الأعضاء التی توافق الطعام فهی فی جمیع هذا الحیوان، و لکن بینها اختلاف کبیر، لأن لبعضها[۵۴۴] العضو الذی یسمی حمة[۵۴۵] و هو مرکب لأن له قوة لسان و شفتین[۵۴۶]، و فی بعض هذا الحیوان توجد هذه الحمة داخل من الأسنان و هو یحس بما ذکرنا. و بعد[۵۴۷] هذا العضو معا مبسوط مستقیم[۵۴۸] إلی موضع خروج الفضلة، أعنی العضو الذی منه یخرج الزیل و المنی/[۵۴۹]. و هذا المعا یوجد ملتویا[۵۵۰] فی بعض الحیوان.[۵۵۱]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۱

و من هذا الصنف ما له بطن بعد الفم و المعا ملتولکی یکون موضعا موافقا[۵۵۲] للطعام الأکثر إذا[۵۵۳] کان الحیوان أعظم جثة و أکثر أکلا.

فأما جنس الحیوان[۵۵۴] الصرار[۵۵۵] فله طباع خاص[۵۵۶]، لأن له هذا العضو و هو فم و لسان معا[۵۵۷] ملتام به یقبل الطعام کما یقبل الشجر من الأصل و طعمه من الرطوبة.

فجمیع الحیوان الذی لیس له دم قلیل الغذاء و الحمال صغیرة و قلة[۵۵۸][۵۵۹] حرارته.

فإذ قد ذکرنا حال جمیع الأعضاء[۵۶۰] التی تکون فی هذه الأصناف من أصناف

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۲

الحیوان فیبقی[۵۶۱] لنا أن نعطف أیضا و نعود إلی[۵۶۲] ذکر الأعضاء التی فی خارج الجسد،[۵۶۳] و لنبدأ[۵۶۴] بذکر التی[۵۶۵] ترکنا صفتها[۵۶۶] لکی[۵۶۷] لا یزمن[۵۶۸] فی تصنیفها لأنها أقل جثثا[۵۶۹] و أضعف[۵۷۰] من الحیوان التام الدمی.[۵۷۱]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۳

الفصل السادس [أعضاء الحیوان المحزّز الجسد لیس کثیرة العدد]

فلیس أعضاء الحیوان المحزّز الجسد کثیرة العدد.

و لکن إن کانت[۵۷۲] أعضاؤه قلیلة العدد[۵۷۳] ففیها[۵۷۴] اختلاف کبیر، فإن لبعضها أرجلا کثیرة[۵۷۵] لحال إبطائها و یرد طباعها لکی تکون حرکتها أسرع. و من أجل هذه العلة[۵۷۶] صار الحیوان البارد الطباع کثیر الأرجل خاصة لطول الجثة مثل جنس الحیوان الذی یسمی بالیونانیة یولس[۵۷۷]، فإنه لحال کثیرة اللحم[۵۷۸] صارت أجساد هذا الحیوان محززة، و کثرة أرجلها. فأما[۵۷۹] ما کان منها صغیر الجثة قلیل اللحم[۵۸۰] فله أرجل أقل من الآخر، و لا سیما الطیر المنفرد. فأما الطیر الذی یکون مع سائر صنفه[۵۸۱] فله أربعة أجنحة و هو خفیف الجثة مثل النحل و سائر الحیوان

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۴

الذی یشبه و له رجلان[۵۸۲][۵۸۳] فی الناحیة الیمنی و الیسری،[۵۸۴] و لیس له أکثر من أربع أرجل، لکی لا یکون ذلک مانعا[۵۸۵] لطعمه[۵۸۶].

و ما[۵۸۷] صغر من هذا الحیوان جدا فله جناحان فقط مثل جنس الذباب[۵۸۸].

و ما کان من هذا الحیوان صغیرا، و تدبیر معاضه ثابتا، فله أجنحة صغیرة مثل أجنحة النحل[۵۸۹]، و للأجنحته[۵۹۰] غلف[۵۹۱] مثل الدهر[۵۹۲] و ما أشبهه[۵۹۳] من الحیوان المحزز. کی تسلم[۵۹۴] قوة الأجنحة.

و لأن هذا الحیوان ثابت قلیل الحرکة تسرع إلیه الضرورة أکثر من الحیوان الجید الحرکة. و من أجل[۵۹۵] هذه العلة لأجنحته/ غلف[۵۹۶] مثل سیاج یستره.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۵

و جناح هذا الحیوان (غیر)[۵۹۷] مشقوق باثنین، و لیس له حزز یشبه أنبوبة[۵۹۸][۵۹۹]، و لیس جناحه من ریش، بل هو صفاق[۶۰۰] من جلد. و باضطرار یفارق أجسادها ذلک الصفاق[۶۰۱] إذا برد الجزء اللحمی الذی فیها.[۶۰۲]

و إنما هذا الحیوان محزز الجسد لحمال العلل التی ذکرنا، و لکی یسلم بعدم[۶۰۳] الآفات[۶۰۴].

و من هذا التحزیز تجتمع أجسادها، و تکون قصیرة بعد أن کانت طویلة.

و لم یکن یمکن ذلک إلا بتحزیز أجسادها.

و ما کان منها غیر ملتو، فهو یجسو جساوة أکثر، إذا اجتمع و انضم تحزیزها بعضه إلی بعض. و ذلک یستبین فی الجعل[۶۰۵]، خاصة. فإنه إذا فزع، لا یتحرک و یکون جسده جاسیا. و باضطرار صار هذا الحیوان محزز الجسد لأنه فی طباعه أن یکون له أوائل کثیرة[۶۰۶].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۶

و لهذا[۶۰۷] الفن، یشبه الشجر[۶۰۸]. فهذا الحیوان یقوی علی العیش بعد أن یقطع مثل الشجر[۶۰۹]، و لکن هذا الحیوان إنما یلبث حینا[۶۱۰][۶۱۱] یسیرا بعد القطع. فأما ما یقطع من الشجر فهو یکون أیضا تاما کامل الطباع. و لذلک[۶۱۲] یکون من شجرة واحدة شجر[۶۱۳] کثیر العدد.

و لبعض الحیوان المحزز الجسد حمة[۶۱۴] أیضا لحال المعونة و القوة و دفع ما یضر به. و ربما کانت الحمة[۶۱۵] لبعضها عند اللسان، و ربما کانت لبعضها خلف[۶۱۶] عند الذنب.

و کما تکون آله حس المشمة للفیلة موافقة[۶۱۷] للقوة و استعمال الطعم، کذلک یکون لبعض الحیوان المحزز الجسد العضو المرکب مع اللسان. و بذلک العضو یحس هذا الحیوان بالطعم، و یأخذه، و یصیره إلی جوفه[۶۱۸].

و ما کان من صنف الحیوان عادم الحمة فی مقدم جسده[۶۱۹]، فله أسنان، بعضها لحال الطعم، و بعضها لأخذ الطعام، و تصیره إلی الجوف، مثل النمل[۶۲۰] و جلس النحل.[۶۲۱]

طبائع الحیوان البحری و البری ؛ ص۷۶

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۷

و أما من کانت[۶۲۲] حمته فی مؤخر الجسد، فذلک یکون لأن الغضب، یهیج تلک الحمة و یصیرها مثل سلاح[۶۲۳][۶۲۴].

و من هذا الحیوان ما حمته فی داخل جسده[۶۲۵][۶۲۶]، مثل النحل و الدبر، لأنه طیر. و لو کانت حمة النحل و الدبر من خارج[۶۲۷]، لهلکت[۶۲۸] و فسدت عاجلا لدقتها و ضعفها[۶۲۹]. و لو کانت الحمة من خارج، و علی مثل حمة العقارب[۶۳۰]، لکانت علة ثقل. فأما العقارب فلأنها تدب و لها حمة[۶۳۱]. باضطرار[۶۳۲] صارت الحمة خارجا من الجسد. و هی موافقة للقوة أیضا[۶۳۳].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۸

و لیس[۶۳۴] یمکن أن یکون حیوان له جناحان فقط ذو حمة من خلف، لأنه ضعیف و لیس له دم[۶۳۵].

و هذا الصنف، أعنی صنف الحیوان الصغیر الجثة کثیر العدد. و کل ما[۶۳۶] کان من هذا الصنف یحمل الحیوان الذی أصغر

منه[۶۳۷]. و لحال هذه[۶۳۸] العلة صارت حمة هذا الحیوان فی مقدم الجسد، و لیس یقوی علی أن یلدغ بحمته من مقدم الجثة إلا بعثر، لحال ضعفه. فاما الصنف الکثیر الأجنحة فلحال عظم[۶۳۹] جثته و قوة طباعه صارت[۶۴۰] له أجنحة کثیرة. و لذلک یقوی بالأعضاء التی فی مؤخر جسده.[۶۴۱]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۷۹

و هو أمکن و أشبه أن یکون العضو الواحد موافقا لعمل واحد. و لذلک صارت الحمة دافعة المکروه بعدتها، و الحمة التی تشبه اللسان مجوفة جاذبة للطعام.[۶۴۲]

و حیث یمکن أن یستعمل[۶۴۳] لطباع عضوین فی عملین، و لا یکون أحدهما مانعا لعمل الآخر، فهو یفعل، لأن الطباع لا یفعل شیئا باطلا.

و ربما استعمل الطباع العضو الواحد[۶۴۴] فی عملین مثل ما یفعل الحداد، إذا هیأ منارة تکون منارة و سراجا.

و إذا أمکن الطباع أن یستعمل العضو الواحد الذی هو فهو فی أعمال کثیرة، فعل[۶۴۵].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۰

و الرجلان اللتان[۶۴۶] فی مقدم بعض[۶۴۷] هذا الحیوان أکبر، لأنه جاسی العین، و لا یبصر بصرا حادا، و لا یقوی علی أخذ[۶۴۸] ما یرید إلا بقوة مقادیم رجلیه.

و هو یظهر بالمعاینة إن هذا الحیوان یفعل مثل هذا الفعل الذی ذکرنا، أعنی صنف الذباب و الأصناف التی تشبه النحل، نعنی تأخذ[۶۴۹][۶۵۰] بمقادیم أرجلها[۶۵۱].

فأما مؤخر أرجلها[۶۵۲] فهو[۶۵۳] أکبر من الأوسط[۶۵۴] لحال المشی لیرتفع عاجلا[۶۵۵] عن الأرض، إذا أرادت أن ترتفع، عنها و تطیر.

فأما ما کان ینزو[۶۵۶] منها فهو یفعل مثل هذا الفعل أبین من غیره، مثل الجراد[۶۵۷] و جنس البراغیث[۶۵۸]، فإنها تثنی رجلیها ثم تبسطها و ترتفع عن الأرض[۶۵۹]، من[۶۶۰]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۱

أجل أنه باضطرار[۶۶۱] ینبغی أن یکون انثناء فی الرجلین مائلا- إلی داخل، و لیس یمکن أن یکون انثناء من مقادیم[۶۶۲] الرجلین علی مثل هذه الحال.

و لجمیع هذه الأصناف ست[۶۶۳] أرجل مع الرجلین اللتین[۶۶۴] بهما[۶۶۵] ینزو.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۲

الفصل السابع [جسد الحیوان خزفی الجلد فلیس هو کثیر التجزئ]

فأما جسد الحیوان خزفی الجلد فلیس هو[۶۶۶] کثیر التجزئ. و علة ذلک من قبل أن طباعه ثابت[۶۶۷].

و ینبغی أن تکون أجساد الحیوان الکثیر الحرکة کثیرة الأجزاء، لحال کثرة أعمالها و أفعالها[۶۶۸]. فهی تحتاج إلی آلة کثیرة[۶۶۹] لأن لها شرکة حرکات کثیرة[۶۷۰].

و من أصناف هذا الحیوان الذی نصف ما لا یتحرک البتة، و منه ما له شرکة حرکة یسیرة[۶۷۱][۶۷۲]. و لذلک وضع الطباع حول جسده جساوة و خشونة الخزف[۶۷۳][۶۷۴] لحال السلامة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۳

و من هذا[۶۷۵] الحیوان ما له باب[۶۷۶]، و منه ما له بابان[۶۷۷]، و منه ما یشبه الحیوان الذی یسمی بالیونانیة سطربیوس[۶۷۸][۶۷۹]، کما قلنا أولا[۶۸۰]، و منه ما لجسده التواء[۶۸۱] مثل الذی یسمی[۶۸۲] بالیونانیة بقیرقس[۶۸۳] و هو صنف بین من أصناف الحلزون، و منه[۶۸۴] ما هو مستدیر الجسد مثل جنس القنافذ[۶۸۵].

و أیضا من هذا الحیوان الذی له بابان ما یفتحهما ثم یغلقهما[۶۸۶]، مثل الذی یسمی مسطو[۶۸۷]، و الذی یسمی بالیونانیة مواس[۶۸۸][۶۸۹]، و منه[۶۹۰] ما توجد أبوابه[۶۹۱] بعضها

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۴

لاصق[۶۹۲][۶۹۳] ببعض، مثل الحیوان الذی یسمی بالیونانیة سولیناس و تفسیره بالعربیة القنی[۶۹۴][۶۹۵].

و جمیع الحیوان الخزفی الجلد مثل الشجر لأن رأسه فی الناحیة السفلی. و علة ذلک من قبل أنه إنما یقبل الطعام[۶۹۶] من أسفل، کما یغتذی[۶۹۷] الشجر من ناحیة الأصول[۶۹۸]. و لذلک یعرض لهذا الصنف أن تکون أعضاؤه[۶۹۹] السفلیة[۷۰۰] فی الناحیة العلیا، و الأعضاء التی فوق فی الناحیة السفلیة.

و هو فی الصفاق، و به یصفی الماء العذب و یقبل الطعم[۷۰۱]. و لجمیع هذه الأصناف رؤس. فأما أعضاء أجسادها فلیس هی مسماة[۷۰۲]، ما خلا العضو القبول[۷۰۳] للطعام[۷۰۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۵

الفصل الثامن [جمیع الحیوانات اللین الخزف هی ماشیة، و لهذا هی کثیرة الأرجل]

و جمیع الحیوانات[۷۰۵] اللین الخزف هی ماشیة، و لهذا هی کثیرة الأرجل[۷۰۶][۷۰۷].

و أکثر أجناس هذا الصنف أربعة، أعنی الصنف الذی یسمی بالیونانیة قارابو[۷۰۸][۷۰۹]، و الذی یسمی استاقی[۷۱۰][۷۱۱]، و الذی یسمی قاریدبس[۷۱۲][۷۱۳]، و الذی یسمی السرطان.

و لکل صنف من هذه الأصناف أجناس کثیرة مختلفة، لیست بالصورة فقط، بل بعظم الجسد أیضا، لأن منها ما هو عظیم الجثة، و منها ما هو صغیر الجثة جدا.

فصنف السراطین و صنف[۷۱۴] الذی یسمی بالیونانیة قارابوا یقارب بعضه بعضا

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۶

بالمنظر[۷۱۵] لأن لهذین الصنفین شفتین[۷۱۶]. و لیس[۷۱۷] تکون الشفتان، اعنی ذبانتین، فی هذا لحیوان لحال المسیر و المشی، بل لحال الأخذ[۷۱۸] و الإمساک، بدل إمساک الیدین. و لذلک تنثنی هاتان الذبانتان[۷۱۹] علی خلاف الأماکن التی ذکرنا[۷۲۰]، و یذهب بعضها إلی ناحیة عمق أجسادها، و بعضها إلی ناحیة أجسادها المستدیرة، فهی[۷۲۱] تلویها بقدر الحاجة الداعیة إلی ذلک[۷۲۲]. فبهذا النوع[۷۲۳] تکون موافقة للاستعمال کی تأخذ بها الطعام، و تذهب به إلی أفواهها[۷۲۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۷

و بین السراطین و الصنف الذی یسمی بالیونانیة قارابوا اختلاف من قبل أن للقارابوا أذنابا[۷۲۵]، و لیس للسراطین أذناب. و إنما للقارابوا أذناب[۷۲۶] لحال السباحة[۷۲۷]، فهی تتوکأ علی تلک الأذناب و تعوم مثل الصنف الذی یسمی بالیونانیة[۷۲۸] بلاطاس[۷۲۹].

و لیس للسراطین حاجة إلی مثل هذا العضو، لأن مأواها فی الأماکن التی تقرب من البر، و إنما تأوی فی شقوق و ثقب الصخور[۷۳۰]. فأما ما کان منها لجیا[۷۳۱]، فرجلاه أضعف کثیرا لقلة السیر[۷۳۲]، مثل السراطین التی تسمی بالیونانیة مایا[۷۳۳]،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۸

و التی تسمی أرافلیوس[۷۳۴]، من أجل انها لا تستعمل من السیر إلا القلیل. و لحال سلامتها صارت أجسادها مثل أجساد الحلزون. و لذلک/ صار الصنف الذی یسمی بالیونانیة مایا دقیق الرجلین[۷۳۵]، و الصنف الذی یسمی اراقلیوس قصیر الساقین[۷۳۶]، فأما صنف السراطین الصغار التی تصاد مع السمک الصغیر فلها أرجل کثیرة عریضة[۷۳۷]، موافقة للحاجة التی تراد[۷۳۸]، لأنها مثل أجنحة[۷۳۹][۷۴۰]، أعنی الأرجل العریضة[۷۴۱]. فأما[۷۴۲] القاریدیس[۷۴۳][۷۴۴] فبینها و بین الأصناف التی تشبه السراطین[۷۴۵]، اختلاف[۷۴۶]، لأن لها أذنابا[۷۴۷]، و بینها و بین[۷۴۸] التی تشبه قارابوا اختلاف، لأنه لیس

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۸۹

لها زبانتان[۷۴۹][۷۵۰]، فإنها[۷۵۱] عدمت الزبانتین لکثرة أرجلها[۷۵۲]، فصار نشوء الطبیعة فی الرجلین[۷۵۳].

و للقاردیس[۷۵۴] أرجل کثیرة، لأنها تعوم، و لیست تسیر علی رجلیها[۷۵۵].

فأما الأعضاء التی فی ناحیة رؤسها[۷۵۶] و ظهورها[۷۵۷] فبعضها[۷۵۸] موافقة لقبول الماء و إخراجه. و تلک[۷۵۹] النغانغ[۷۶۰] کثیرة التشبک[۷۶۱][۷۶۲]، و هذه الأعضاء[۷۶۳] فی الإناث

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۰

أکبر منها فی الذکورة، أعنی ذکورة الحیوان الذی یسمی قارابوا. و إناث السراطین فلها[۷۶۴] أعضاء أصفق[۷۶۵] و أقوی فی ناحیة الأبواب التی بها تغلق و تفتح[۷۶۶].

و لذلک تبیض البیض فی ذلک الموضع، و لیس فی بعد منها[۷۶۷]، کما یبیض السمک و سائر الأصناف التی تبیض لحال سعة المواضع، و لأن[۷۶۸] جثتها أعظم[۷۶۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۱

و الذبانة الیمنی التی تکون فی جمیع السراطین و فی الأصناف التی تشبه قارابوا[۷۷۰] أعظم و أقوی، من أجل أن الناحیة الیمنی فی جمیع الحیوان أقوی و أعظم من الناحیة الیسری[۷۷۱]، لأن الطباع أبدا یسیر القوی فی الأعضاء التی یستعمل[۷۷۲] الحیوان[۷۷۳]، مثل ما یعمل[۷۷۴] فی الأسنان[۷۷۵] التی ینطبق بعضها علی بعض[۷۷۶]، و الأنیاب الناتئة[۷۷۷]، و القرون، و المخالیب[۷۷۸]، و جمیع ما یشبه ما وصفنا من الأعضاء[۷۷۹] التی فی الحیوان لحال المعونة[۷۸۰]، و القوی.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۲

فأما الحیوان الذی یسمی بالیونانیة استاقوا[۷۸۱][۷۸۲] فله ذبانتان، و الذبانة الکبری[۷۸۳] تکون المخلب[۷۸۴] بالبخت[۷۸۵][۷۸۶] فی الذکورة و الإناث. و العلة التی من أجلها صارت له ذبانتان[۷۸۷] لأنه من جنس الحیوان الذی له ذبانتان. و الأکبر[۷۸۸] یکون بالبخت[۷۸۹]، لأن طباع هذا الحیوان[۷۹۰] مضرور[۷۹۱]. و لیس یستعمل الذبانتین فی العمل الذی خلق له[۷۹۲] من قبل الطباع، لکن[۷۹۳] یستعملها[۷۹۴] فی السیر فقط.

و من الأقاویل التی وضعنا فی معرفة مناظر الحیوان[۷۹۵] و من الشق[۷۹۶][۷۹۷] یعرف

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۳

وضع[۷۹۸] هذه الأعضاء[۷۹۹]، و الاختلاف الذی بینها إذا قیس بعضها إلی بعض، و یعرف الإناث و الذکورة أیضا.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۴

الفصل التاسع [الأعضاء التی فی ظاهر جسد مالاقیا]

و قد ذکرنا فیما سلف حال أعضاء جوف الحیوان الذی یسمی مالاقیا، حیث وصفنا أعضاء جوف سائر الحیوان.

فأما الأعضاء التی فی ظاهر الجسد[۸۰۰] من هذا الصنف فلیست[۸۰۱] بمفصلة و لا محدودة[۸۰۲]. و رجلاها[۸۰۳] فی مقدم الجسد، أعنی حول الرأس، قریبا[۸۰۴] من العینین و حول الفم و الأسنان[۸۰۵]. و الحیوانات الأخر التی لها أرجل[۸۰۶]، فمنها[۸۰۷] ما رجلاه[۸۰۸] من

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۵

خلف و من قدام[۸۰۹]، و منها[۸۱۰] ما رجلاه[۸۱۱] فی الجوانب، مثل الحیوان (الغیر)[۸۱۲] الدمی الکثیر الأرجل[۸۱۳].

و لهذا الجنس من الحیوان شیء خاص له[۸۱۴]. أعنی أن رجلیه فی مقدم[۸۱۵] جسده. و علة ذلک من قبل أن ناحیة المؤخر و المقدم مجتمعة[۸۱۶] فی مکان واحد، مثل العرض الذی یعرض للحیوان الذی یشبه الصنف الذی یسمی بالیونانیة سطربیوس[۸۱۷]، فإن له شیئا خاصا[۸۱۸] لیس هو لشیء آخر[۸۱۹] من الصنف[۸۲۰] الخزفی الجلد.

و بقول عام: الحیوان الخزفی الجلد، بنوع یشبه الحیوان الذی یسمی بالیونانیة[۸۲۱] مالاقیا، و بنوع یشبه[۸۲۲] الحیوان[۸۲۳] الخزفی الجلد[۸۲۴]، لأن جلده أیضا[۸۲۵] جاس

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۶

جدا مثل الخزف، و الجزء[۸۲۶] اللحمی الذی فی داخل جسده یشبه الجزء الذی فی جسد الحیوان اللین الخزف. فأما شکل تقویم الجسد فمثل تقویم شکل جسد الذی یسمی مالاقیا، و خاصة ما کان من من الصنف الذی یشبه أسطربیوس و له التواء[۸۲۷][۸۲۸].

فطباع هذین الصنفین بقدر النوع الذی ذکرنا، و لذلک سیرها سیر مستقیم، مثل العرض الذی عرض للحیوان الذی له أربع[۸۲۹] أرجل و للناس أیضا. و لها رأس[۸۳۰] من فوق فی الطرف الأعلی، و لها فم فی رأسها، أعنی فی الناحیة العلیا من جسده، ثم له معدة، و بعد معا ینتهی إلی موضع المعدة بطن، و بعد البطن خروج الفضلة.

فهذه الأعضاء فی الحیوان الدمی علی مثل هذه الحال. و بعد الرأس التنور[۸۳۱] أعنی الصدر، و الأعضاء الأخر[۸۳۲].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۷

فلحال هذه و لحال هذه الحرکة[۸۳۳] مثل الأعضاء التی فی مؤخر و مقدم الجسد و الیدین و الرجلین[۸۳۴].

و فی الحیوان اللین الخزف و الحیوان المحزز الجسد استقامة أعضاء الجوف- بقدر النوع الذی ذکرنا. و بینه و بین الحیوان الدمی اختلاف من قبل الاستعمال الذی یکون من خارج[۸۳۵] من الأعضاء المحرکة[۸۳۶].

و فی الحیوان الذی یسمی مالاقیا و الذی یشبه الصنف الذی یسمی سطربیوس خلاف إذا قیس إلی الحیوان الخزفی الجلد[۸۳۷]، و فیه موافقة و مشابهة بالخلقة من قبل[۸۳۸] أن أواخر أجسادها[۸۳۹] تثنیة- إلی ما یلی أوائلها[۸۴۰]، کما یفعل الذی یثنی الخط[۸۴۱] المستقیم[۸۴۲]، أعنی یثنی الخط المستقیم الذی علیه أو ب[۸۴۳] تثنیة[۸۴۴] إلی الموضع الذی علیه

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۸

د[۸۴۵]. فوضع أعضاء مقدم أجسادها علی مثل هذه الحال. مجمع جثة الحیوان الذی یسمی مالاقیا بقدر هذه الخلقة.

فأما فی الحیوان الکثیر الأرجل[۸۴۶] فالرأس فقط.

فأما فی الحیوان الخزفی الجلد و العضو الذی یسمی أسطربیوس. و لیس بینهما خلاف آخر أکثر من أن الطباع الذی وضع الجساوة فی الحیوان الذی یسمی مالاقیا حول الجسد، وضع[۸۴۷] الجساوة محیطة بکل جسد الحیوان الخزفی الجلد لکی تقیم لحال إبطاء الحرکة[۸۴۸]. و من أجل هذه العلة تخرج الفضلة من فم[۸۴۹] الحیوان الذی یسمی مالاقیا مثل ما تخرج[۸۵۰] الفضلة من جنب

الحیوان الذی یشبه الصنف الذی یسمی أسطربیوس[۸۵۱].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۹۹

فمن أجل هذه العلة صارت خلقة رجلی الحیوان الذی یسمی مالاقیا علی خلاف خلقة أرجل سائر الأصناف. و بین من یسمی سیبا[۸۵۲][۸۵۳] و طاوثیداس[۸۵۴] خلاف إذا قیس إلی الحیوان الکثیر الأرجل، لأن هذین الصنفین یعومان[۸۵۵] و هذا الصنف یسیر، و لذینک[۸۵۶] الصنفین ثمنیة[۸۵۷] أرجل فی مقدم الأیدان[۸۵۸]. و أواخر أ لست[۸۵۹] الأرجل[۸۶۰] أکبر، و زوج من الست[۸۶۱] الأرجل فی الناحیة السفلی و ذلک الزوج کبیر جدا.

و کما تکون أرجل الحیوان التی فی مؤخر الجسد أعظم، فکذلک[۸۶۲] یکون هذا الزوج فی[۸۶۳] هذا الصنف أقوی لحال حمل الثقل، أعنی لأن ثقل الجسد علیه، و به یتحرک.

و زوج أواخر الرجلین أقوی من الأوساط[۸۶۴]، لأنه مما یستعمل[۸۶۵]. فأما الحیوان

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۰

الکثیر الأرجل فله أربع[۸۶۶] أرجل کبار جدا، أوساط[۸۶۷] الأرجل[۸۶۸] و جمیع أرجل هذا الحیوان ثمان[۸۶۹]. و هی فی الحیوان الذی یسمی سیبا[۸۷۰] و طاوثیداس قصار. فأما فی الحیوان الکثیر الأرجل فکبار. و کذلک من قبل أن جثث ذینک[۸۷۱] الصنفین کبار، و جثة هذا الصنف صغیرة. فحیث نقص[۸۷۲] الطباع من عظم الجثة زاد علی طول الرجلین، و حیث نقص[۸۷۳] من طول الرجلین زاد علی عظم الجسد.

و من أجل هذه العلة صارت أرجل بعضها موافقة لیس للثبات[۸۷۴] فقط، بل للمشی أیضا، و صارت أرجل[۸۷۵] الآخر لا ینتفع بها لأنها صغار، و الجثة عظیمة.

و لأن[۸۷۶] رجلیها فصار لا ینتفع[۸۷۷] بها فی شیء من الأخذ، و لا الخروج من الصخور[۸۷۸] إذا هاجت أمواج البحر و اشتد الشتاء، و لذلک[۸۷۹] هیأ لها الطباع خراطیم، أعنی لکل واحد منها خرطومین طویلین، بهما یرسی، و بها یتحرک، کما تتحرک السفینة إذا کان شتاء[۸۸۰]، و بها یصید کل ما بعد عنها و یذهب به[۸۸۱] إلی أفواهها. و لیس توجد

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۱

هذه الخراطیم إلا فی الأصناف التی تسمی سیبا[۸۸۲] و طاوثیداس و الکثیرة[۸۸۳] الأرجل، لأن رجلیها موافقة لهذه الأعمال[۸۸۴].

فأما[۸۸۵] الأصناف التی فی[۸۸۶] أرجلها أفواه عروق و تفلیس خشن به[۸۸۷] تتشبک[۸۸۸] بجمیع ما یماسها، و له[۸۸۹] ذلک لحال القوة. و ذلک التشبک یشبه التشبک[۸۹۰][۸۹۱] الذی کان یعمل القدماء[۸۹۲]. فیتشبک هذا الحیوان[۸۹۳] من الأجزاء الصغار، أعنی أجزاء العصب.

و بهذه الأجزاء یجذب کل ما یماسه. و یکون التشبک[۸۹۴] رخوا إذا أراد الحیوان أن یأخذ به شیئا. فإذا أخذ، اشتد و صار ذلک التشبک قویا صفیقا.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۲

فلیس ما وصفنا فی غیر هذا الحیوان، و لا یأخذ ما یرید من طعمه إلا برجلیه.

و من هذه الأصناف، ما یأخذ الطعم بالخراطیم، لأنه یستعین بها مکان الیدین.

و من هذا الحیوان ما له عضو واحد، و منه ما له عضوان.[۸۹۵]

و علة ذلک طول الجثة و رقتها[۸۹۶] من قبل الطباع، فلحال الطول بالدقة[۸۹۷] صارت الجثة من عضو واحد ملتئم. فالطباع لا

یفعل[۸۹۸] ذلک، لیس لأنه[۸۹۹] أجود و أمثل، بل یفعله باضطرار، لحال الکلمة الخاصة للجوهر.[۹۰۰]

و لجمیع هذه الأصناف من أصناف الحیوان جناح حول الجثة. و هذا الجناح فی سائر الأصناف ملتئم متصل بالجسد. و فی الحیوان الکبیر الذی یسمی طاوی.

فأما ما کان من هذا الصنف صغیر الجثة مثل طاوثیداس قله جناح أعرض، لیس بضیق، مثل جناح الذی یسمی بالیونانیة[۹۰۱] سیبا[۹۰۲] و الحیوان الکبیر الأرجل فإن ابتداء جناح هذه الأصناف من وسط الجثة، و لیس هو محیط بکل الجسد، و إنما یکون لها هذا الجناح لیعوم به، و یقوم أجسادها، مثل ما صار الصدر فی الطائر، و الذنب فی الحیوان الذی له ذنب[۹۰۳]. و هذا الجناح صغیر جدا فی الحیوان الکبیر الأرجل و لذلک[۹۰۴] لا یستبین حسا، و صغره لحال صغر الجثة، و لأنه یقوم جثته برجلیه تقویما فیه کفایة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۳

فقد وصفنا[۹۰۵] حال الحیوان المحزز الجسد، و الحیوان اللین الخزف، و الخزفی الجلد، و الحیوان الذی یسمی بالیونانیة مالاقیا، و وصفنا الأعضاء التی فی باطن و ظاهر أجسادها.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۴

الفصل العاشر [حال الحیوان الدمی الذی یلد حیوانا]

و إنما ینبغی لنا أن نعود[۹۰۶] فی قولنا و ننظر فی حال الحیوان الدمی الذی یلد حیوانا. و نبدأ بصفة الأعضاء التی بقیت بعد تصنیف الأعضاء التی وصفنا. فإذا میزنا ذلک، أخذنا فی صفة الحیوان الدمی الذی یبیض بیضا، بقدر النوع الذی فعلنا فیما سلف[۹۰۷][۹۰۸].

و قد وصفنا فیما سلف من قولنا[۹۰۹] حال الأعضاء التی تلی[۹۱۰] الرأس من الحیوان[۹۱۱]، و ما یلی العنق[۹۱۲][۹۱۳] و الحلق.

و لکل حیوان دمی رأس. و الرأس فی بعض هذا الحیوان ممیز[۹۱۴] محدود[۹۱۵]، و فی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۵

بعضه علی خلاف ذلک، أعنی أنه لیس بممیز[۹۱۶] و لا محدود، مثل رؤس السراطین.[۹۱۷]

و لجمیع الحیوان الذی یلد حیوانا أعناق.

فأما الحیوان الذی یبیض بیضا فمنه ما له عنق، و منه ما لا عنق له. و کل[۹۱۸] حیوان له رئة له عنق[۹۱۹] أیضا. فأما الحیوان الذی[۹۲۰] لا یتنفس من الجو الخارج[۹۲۱] فلیس له عنق.

و إنما خلقة الرأس خاصة لحال الدفاع[۹۲۲]، لأنه ینبغی أن یکون هذا العضو فی الحیوان باضطرار، أعنی فی الحیوان الدمی، و یکون هذا العضو فی موضع قبالة موضع القلب، لحال العلل التی ذکرنا أولا[۹۲۳][۹۲۴]. و قد وضع الطباع

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۶

فی الرأس بعض الحواس، لأن مزاج الدم معتدل موافق لدفء الدماغ، لحال[۹۲۵] العلل التی وصفنا، و لحال سکون و لطف الحواس.

و تحت العنق[۹۲۶] وضعت الطبیعة العضو الثالث الموافق لدخول الطعام. و کذلک کان ینبغی أن یوضح، خاصة لأنه فی[۹۲۷] موضع معتدل، أعنی لم یکن یمکن أن یکون البطن موضوعا فوق القلب الذی فیه القوة الأولی[۹۲۸]. و لا کان یمکن أن یوضع فوق العضو الإلهی العظیم الشأن. و إنما[۹۲۹] عمل العضو الإلهی: العقل و الجسد[۹۳۰]. فلم یکن یمکن أن یکون علیه عضو آخر لحال ثقله. لأن الثقل یصیر العقل[۹۳۱] من الحرکة، و یغیر الحس المشترک[۹۳۲]، و لا سیما إذا کثر، ثقل الجسد[۹۳۳][۹۳۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۷

و بإضطرار کان میل الأجساد[۹۳۵] إلی الأرض لحال الأحتراز[۹۳۶]. و بدل العضدین و الیدین صبر الطباع مقادیم الرجلین فی الحیوان الذی له أربع[۹۳۷] أرجل. و أما[۹۳۸] الرجلان المؤخرتان[۹۳۹] فباضطرار صارتا[۹۴۰] فی جمیع الحیوان السیار. فلهذه العلة

صارت الأربع الأرجل فی أصناف الحیوان لیقوی علی حمل الثقل[۹۴۱].

و مقادیم جثث جمیع هذا الحیوان أکبر من الجزء الذی فی المؤخر، ما خلا الإنسان[۹۴۲]. فأما الإنسان فالناحیة العلیا من جسده معتدلة إذا قیست إلی الناحیة السفلی، و أقل منها کثیرا[۹۴۳] فی الذین شبوا[۹۴۴]، بحسب شیبتهم[۹۴۵]. فأما فی الأحداث

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۸

فعلی خلاف ذلک، أعنی أن الناحیة العلیا أکبر و الناحیة السفلی أصغر، و لذلک یحبون الأطفال و لا یقوون[۹۴۶] علی إقامة جثثهم[۹۴۷]، بل یبقون بغیر حرکة[۹۴۸]، لأن الناحیة العلیا من أجسادهم أکبر من الناحیة السفلی، کما قلنا آنفا[۹۴۹].

فأما إذا[۹۵۰] شب الإنسان[۹۵۱] فما یلی الناحیة[۹۵۲] السفلی من جسده تزداد[۹۵۳] عظما. و حال الحیوان الذی له أربع[۹۵۴] أرجل علی خلاف ذلک، أعنی أن الناحیة السفلی تکون عظیمة جدا أولا، فإذا شب عظم ما یلی الناحیة العلیا. و إنما أسمی[۹۵۵] الناحیة العلیا جزء الجثة الذی بین موضع[۹۵۶] مخرج الفضلة و بین الرأس. و لذلک یکون ارتفاع مقدم أجساد کثیر من الخیل أکبر من المؤخر. فإذا[۹۵۷] کان الفرس حدثا، یمس[۹۵۸] رأسه بالرجل التی فی المؤخر. و إذا صار مسنا، لا یقوی علی ذلک.[۹۵۹]

طبائع الحیوان البحری و البری ؛ ص۱۰۸

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۰۹

فهذه حال الحیوان الذی له أربع[۹۶۰] أرجل و حال الحیوان الذی له ظلفان[۹۶۱][۹۶۲].

فأما الحیوان الذی له أصابع کثیرة و الذی لا قرون له مقدم جسده[۹۶۳] أکبر من المؤخر، و لذلک یکون نشؤ الناحیة العلیا بقدر[۹۶۴] نقص[۹۶۵] الناحیة السفلی.

و جنس الطائر و جنس السمک، کما قلنا[۹۶۶]، أکثر لحما فی الناحیة العلیا، أعنی مقدم الجثة[۹۶۷].

و لهذه[۹۶۸] العلة صار جمیع هذا الحیوان أقل عقلا من الناس، و کذلک قیاس الصبیان إلی کهولة الرجال، و لا سیما إذا کانت سائر القوة موافقة، کما ذکرنا[۹۶۹].

فإنه إذا عظم ثقل الناحیة العلیا، قل العقل، کما قلنا فیما سلف، و علة ذلک من قبل أول النفس الذی یخالط کثیرا. فإنه یصیر[۹۷۰] جسدانیا[۹۷۱]، عسر الحرکة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۰

و أیضا إذا صارت الحرارة التی فی الحیوان أقل، و الجزء الأرضی أکبر، باضطرار/ تکون أجساد ذلک الحیوان أصغر، و تکون لها أرجل کثیرة.

و إذا[۹۷۲] تم ذلک تکون بلا رجلین، تماس[۹۷۳] الأرض. و یدب علیها و یکون العضو الذی فیه القوة الأولی مما یلی الأرض، أعنی الرأس، و لا یکون له حس، بل تکون قوته أسفل، مثل قوة الشجر. فإن الناحیة السفلی من جذور[۹۷۴] الشجر أکبر من الناحیة العلیا و فی أطراف الأغصان[۹۷۵].

فقد[۹۷۶] قلنا العلة التی من أجلها صار لبعض الحیوان رجلان[۹۷۷]، و لبعض[۹۷۸] أرجل کثیرة، و لیس لبعضه[۹۷۹] أرجل البتة، و بینا[۹۸۰] العلة التی من أجلها صار الشجر و الحیوان و العلة التی من أجلها صارت[۹۸۱] جثة الإنسان مستقیمة قائمة من بین سائر الحیوان، و لم یحتج[۹۸۲] الإنسان إلی مقادیم الرجلین، بل هیأ له الطباع بدل الرجلین المقدمتین[۹۸۳] عضدین و یدین[۹۸۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۱

و لم یقل انکساغورس[۹۸۵] فی ذلک قولا صوابا، لأنه قال: و لهذه[۹۸۶] العلة، أعنی أن للإنسان یدین، صار أعقل و أحکم من

جمیع الحیوان[۹۸۷].

بل هو أمثل[۹۸۸][۹۸۹] أن نقول: لأن الإنسان أعقل و أحکم من جمیع الحیوان، صارت[۹۹۰] له یدان[۹۹۱].

لأن الیدین آلة من الآلات[۹۹۲].

فأما الطباع[۹۹۳] فهو یبقی أبدا علی حاله[۹۹۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۲

فلهذه العلل صار الإنسان أحکم من جمیع الحیوان، فله[۹۹۵] آلة موافقة لکثرة حرکاته و أعماله[۹۹۶].

و بحق ینبغی أن ندفع أنابیب الزمارة إلی الزامرة[۹۹۷][۹۹۸]. و الزامر موافق لاستعمال تلک الآلة[۹۹۹].

لأن الطباع تزید[۱۰۰۰] الشیء الأصغر علی الأعظم و المسود[۱۰۰۱] أکثر منه و لا تزید الأکبر[۱۰۰۲] و الأعظم علی الأصغر[۱۰۰۳].

و هذا[۱۰۰۴] هو أمثل أن یکون[۱۰۰۵].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۳

و إنما یصنع الطباع الأمثل الأجود من الأشیاء التی تمکن[۱۰۰۶][۱۰۰۷].

فلیس الإنسان حکیما جدا لحال أن له یدین، بل لأنه حکیم[۱۰۰۸] جدا، صارت له یدان[۱۰۰۹]، و من[۱۰۱۰] أجل أن الحکیم جدا یحتاج إلی آلة کثیرة یستعملها[۱۰۱۱] بنوع الصواب و الاستقامة[۱۰۱۲]. و لیس الید[۱۰۱۳] آلة واحدة، بل[۱۰۱۴] آلات[۱۰۱۵] کثیرة، لأنها مثل آلة قبل آلات[۱۰۱۶][۱۰۱۷]. و الطباع[۱۰۱۸] وهب الید[۱۰۱۹] للإنسان لأنه قوی علی استعمالها فی أنواع[۱۰۲۰] شتی، و مهن مختلفة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۴

فأما الذین یزعمون أن جسد الإنسان لیس بجید و لا محکم، بل هو أردئ من تقویم سائر الحیوان و أقل احکاما، لأنه عریان لیس له سترة، و لا- لرجلیه[۱۰۲۱] غطاء، و لا- له صنف من أصناف السلاح موافق للقوة، فیقولون[۱۰۲۲] الخطأ[۱۰۲۳]. من أجل أن لسائر الحیوان نوعا واحد[۱۰۲۴] من أنواع القوة، و لا یمکن أن یغیر ذلک النوع و یتخذ مکانه غیره، بل باضطرار[۱۰۲۵] أن[۱۰۲۶] یکون مثل النائم و اللابس خفا[۱۰۲۷] و یعمل[۱۰۲۸] أعماله[۱۰۲۹]، و لا ینتقض ذلک

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۵

الوقاء، و لو[۱۰۳۰] کان له سلاح[۱۰۳۱].

فأما الإنسان فله أنواع کثیرة من أنواع القوة و المعونة، و یمکن[۱۰۳۲] أن تتغیر[۱۰۳۳] تلک الأنواع إلی غیرها. و أیضا له سلاح یتخذه بکمیته[۱۰۳۴] و کیفیته[۱۰۳۵]، کما بینا[۱۰۳۶]. و ید الإنسان مثل ظلف، و ظفر[۱۰۳۷]، و قرن، و رمح، و سیف، و آلة أخری، و صنف سلاح أیما کان[۱۰۳۸]. فالید تکون جمیع هذه الأشیاء، لأنها تفوق علی أخذ جمیع ما وصفنا[۱۰۳۹][۱۰۴۰].

و خلقة الید التی وهبت لها من[۱۰۴۱] الطباع موافقة[۱۰۴۲] لها فی جمیع أعمالها. و لأنها[۱۰۴۳] مفترقة، مجزأة بأجزاء کثیرة فهی تقوی علی استعمال جزء واحد و جزئین و أجزاء کثیرة،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۶

و علی أصناف مختلفة[۱۰۴۴]. و أیضا انثناء[۱۰۴۵] الأصابع موافق[۱۰۴۶] للأخذ و ضبط[۱۰۴۷] و مسک الأشیاء[۱۰۴۸]. و الابهام[۱۰۴۹] قصیرة غلیظة[۱۰۵۰] لحال الأعمال القویة، و لذلک تسمی الاصبع الکبیر[۱۰۵۱][۱۰۵۲]، و إن کانت قصیرة لحال قصرها[۱۰۵۳]. و لیس ینتفع بسائر الأصابع[۱۰۵۴]- بقدر قول القائل- بغیر الابهام[۱۰۵۵][۱۰۵۶]. و کمثل ما نقول إنه لو لم تکن الید، لم یمکن أخذ

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۷

البتة، کذلک نقول إنه لو لم یکن الابهام فی ناحیة واحدة من نواحی الید لم یکن یقوی علی ضبط شیء. و الابهام[۱۰۵۷] یمسک[۱۰۵۸] من الناحیة السفلی إلی الناحیة العلیا[۱۰۵۹]، فأما سائر الأصابع فهی تمسک من (أعلی إلی) أسفل ۱[۱۰۶۰]. و ینبغی أن یعرض ذلک لضبط الید ما تمسک ضبطا شدیدا بابهام ۲[۱۰۶۱] قویة، لکی تکون شدتها[۱۰۶۲] مساویة[۱۰۶۳] لسائر قوة الأصابع. و لذلک صارت قصیرة غلیظة لحال القوی ۳. و لو کانت طویلة لم ینتفع بها. و بحق صارت فی الید الاصبع الصغیرة قصیرة. فأما الاصبع الوسطی فطویلة[۱۰۶۴]، مثل مجداف السفینة (الذی فی الوسط)[۱۰۶۵]. و کل ما یمسک باضطرار یضبط ضبطا شدیدا إذا کانت/ سائر الأصابع حول[۱۰۶۶] الاصبع[۱۰۶۷] الوسطی، و ذلک أوفق للأعمال[۱۰۶۸] أیضا.

و نعم ما احتال الطباع لخلقة الأظافر أیضا. و إنما أظفار سائر الحیوان مخالیب ۴، فأما الإنسان فله أظفار لکی تستر الأطراف.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۸

فأما انثناء العضدین فهو أوفق لنقل الطعام و لسائر أنواع الاستعمال، و خلقتهما علی خلاف خلقة عضدی الحیوان المشاء الذی له أربع[۱۰۶۹] أرجل و باضطرار یثنی ذلک[۱۰۷۰] الحیوان مقادیم یدیه. فأما الرجلان فموافقتان[۱۰۷۱] للسیر، أعنی[۱۰۷۲] سیر الحیوان الذی له أربع[۱۰۷۳] أرجل. فأما الحیوان الذی له أصابع کثیرة ۵ فهو یستعمل مقادیم رجلیه لیس للمسیر[۱۰۷۴] فقط، بل یستعملها مثل ما یستعمل[۱۰۷۵] الإنسان یدیه. و ذلک[۱۰۷۶] بین ظاهر لنا، لأننا نعاین هذا الصنف من الحیوان یستعمل مقادیم رجلیه، کما یستعمل الإنسان یدیه، و هو یقاتل بهما و یدفع الأذی عن نفسه[۱۰۷۷].

و أما الحیوان الذی له حوافر فهو یفعل ذلک، أعنی یحامی عن نفسه و یدفع الأذی، برجلیه التی فی المؤخر[۱۰۷۸]، لأن مقادیم رجلیه لیست بملائمة[۱۰۷۹] للمرفقین[۱۰۸۰] و لا للیدین[۱۰۸۱].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۱۹

و من أجل هذه العلة صار للحیوان الکثیر الأصابع خمسة أصابع[۱۰۸۲] فی الرجلین التی فی المقدم، و صارت أربعة أصابع فی الرجلین التی فی المؤخر مثل رجل الأسد و الذئاب و الکلاب و الفهود.

و لو کانت الإصبع الخامسة فی الرجلین اللتین[۱۰۸۳] فی المؤخر لکانت کبیرة مثل ما هی فی الرجلین التی فی المقدم[۱۰۸۴][۱۰۸۵].

و من الحیوان الکثیر الأصابع ما یوجد فی رجلیه اللتین[۱۰۸۶] فی المؤخر خمسة[۱۰۸۷] أصابع، لأنه یدب فلحال ذلک[۱۰۸۸] الدبیب تتوکأ علی کثرة الأظفار لکی یکون دبیبه حرکة أسرع و أیسر، و کی ترتفع جثته عن الأرض، و ترتفع الرأس[۱۰۸۹].

و بین مرفقی الإنسان و بین الرجلین التی فی مقادیم سائر الحیوان جزء

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۰

الجسد الذی یسمی صدرا[۱۰۹۰][۱۰۹۱]، و لصدر الإنسان عرض، و ذلک بحق، لأن المرفقین موضوعان[۱۰۹۲] فی[۱۰۹۳] الجوانب، و لیس یمنعان الصدر من أن یکون عریضا علی[۱۰۹۴] هذه الخلقة التی هو علیها.

فأما فی الحیوان الذی له أربعة أرجل فلم یکن یمکن ذلک، أعنی عرض الصدر، لبسط الرجلین اللتین[۱۰۹۵] فی المقدم، و لحال الانتقال و السیر من مکان إلی مکان. لذلک صار هذا العضو ضیق الخلقة.

و من أجل هذه العلة لیس للحیوان الذی له أربعة أرجل ثدیان فی الصدر[۱۰۹۶].

فأما النساء فلهن فی صدورهن[۱۰۹۷] ثدیان لحال سعة المکان[۱۰۹۸] و لأنها[۱۰۹۹] تستر ما یلی القلب. و لأن ذلک المکان

لحمی[۱۱۰۰] صار الثدیان لحمیین مفصلین[۱۱۰۱]. و هی[۱۱۰۲]- فی الذکور-

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۱

لحال العلة التی ذکرنا[۱۱۰۳][۱۱۰۴]، أعنی السترة. فأما فی النساء فالطباع یستعمل الثدیین فی عمل آخر، و هو العمل[۱۱۰۵] الذی ذکرنا مرارا شتی، فی الغذاء الذی یغذی[۱۱۰۶] به[۱۱۰۷] المولود. و إنما الثدیان اثنان[۱۱۰۸]، لأن جوانب الجسد اثنان[۱۱۰۹]، أعنی الجانب الأیمن و الجانب الأیسر. و هما مفترقان یفصلان کل واحد علی حدة، و بینهما الذی فیه تلتقی و تلتئم[۱۱۱۰] الأضلاع و لم یکن یمکن أن یتکون[۱۱۱۱] لسائر الحیوان ثدیان فی الصدر فیما بین الرجلین اللتین[۱۱۱۲] فی المقدم، لحال العسرة[۱۱۱۳][۱۱۱۴]، و لأن الثدیین کانا[۱۱۱۵] یصیران مانعین للمسیر[۱۱۱۶] و الحرکة[۱۱۱۷].

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۲

فما کان من الحیوان قلیل الولد له[۱۱۱۸] حوافر، و ما کان فی الحیوان الذی له قرون فله ثدیان[۱۱۱۹] قریب من الفخذین، و لیس له إلا ثدیان فقط[۱۱۲۰].

فأما الحیوان الذی یکثر الولد، و الحیوان المشقوق الیدین و الرجلین، فمنه ما له ثدی کثیرة فیما بین ناحیتی البطن، مثل الخنزیر و الکلب، و منه ما له اثنان فقط فیما یلی وسط البطن[۱۱۲۱]، مثل اللبؤة[۱۱۲۲].

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۳

و علة ذلک لیس من قبل أن هذا الصنف قلیل الولد، فإنه ربما ولد اثنین[۱۱۲۳]، و لا یلد أکثر[۱۱۲۴]، بل لأنه لیس کثیر اللبن، من أجل أن الغذاء الذی یأخذ من طعمه بیید[۱۱۲۵] و یفنی[۱۱۲۶] فی سائر للجسد. و إنما یأکل فی الفرط و یأکل اللحم[۱۱۲۷]. فأما الفیل الأنثی فلها ثدیان[۱۱۲۸] فقط تحت الابطین، لأنه موضع أوائل الثدیین. و العلة التی من أجلها صار[۱۱۲۹] لها ثدیان فقط من قبل إنها لا تلد إلا واحدا فقط. و العلة التی من أجلها لم یصر ثدیاها[۱۱۳۰] فیما یلی ناحیة الفخذیین، لأنها مشقوقة الرجلین. و لیس یمکن أن یکون حیوان مشقوق الرجلین یکون له ثدیان فیما یلی ناحیة الفخذین. و العلة التی من أجلها صارت فی ناحیة الابطین، لأنه مکان[۱۱۳۱] الثدیین الأول.

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۴

و من الحیوان ما له ثدی کثیرة، و جراه ترضع لبنا کثیرا[۱۱۳۲]. و الدلیل علی ذلک العرض الذی یعرض فی الخنازیر[۱۱۳۳]. و لها شیء خاص، أعنی أنها تمکن[۱۱۳۴][۱۱۳۵] من أوائل ثدیها[۱۱۳۶] جراءها. فباضطرار تمکن من أوائل[۱۱۳۷] ثدیها[۱۱۳۸] أول[۱۱۳۹] ما تضع[۱۱۴۰] من جرائها[۱۱۴۱][۱۱۴۲]. فإنما

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۵

أوائل الثدین اللتین[۱۱۴۳] تحت الابطین. فمن أجل هذه العلة للفیل الأنثی ثدیان اثنان[۱۱۴۴] فقط فی ذلک المکان الذی وصفنا[۱۱۴۵].

و ثدی الحیوان الکثیر الولد فیما یلی البطن[۱۱۴۶]. و علة ذلک من قبل أن الحیوان الذی یربی جراء کثیرة محتاج[۱۱۴۷] إلی کثرة الثدی لحال الرضاع. فلأنه لم یکن یمکن أن یکون فی العرض[۱۱۴۸] أکثر من ثدیین فقط، لأن الجوانب اثنان[۱۱۴۹] أعنی الأیسر[۱۱۵۰] و الأیمن، صار وضع الثدیین فی طول البطن، أعنی فی المکان الذی بین الرجلین اللتین[۱۱۵۱] فی المؤخر و بین الرجلین اللتین[۱۱۵۲] فی مقدم الجسد.

فأما الحیوان[۱۱۵۳] الذی لیس بکثیر الشقوق فی الیدین و الرجلین، بل هو قلیل الولد و له قرون[۱۱۵۴] فثدیاه[۱۱۵۵] فیما یلی الابطین، مثل الفرس الأنثی[۱۱۵۶] و الأتان و الجمل،

طباع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۶

فإن هذا الحیوان لا یضع غیر واحد، و کذلک صار الحیوان الذی له ظلفان[۱۱۵۷][۱۱۵۸]، و أیضا الأیل[۱۱۵۹] و البقر و العنز و جمیع الأجناس[۱۱۶۰] التی تشبه هذه. و علة ذلک من قبل أن نشوء أجسادها یکون فیما یلی[۱۱۶۱] الناحیة العلیا[۱۱۶۲]. فلذلک یحتاج إلی فضلة غذاء[۱۱۶۳].

فأما المکان الذی یلی الناحیة السفلی فعلی خلاف ما ذکرنا[۱۱۶۴]. و لذلک صیر الطباع الثدیین[۱۱۶۵] فی تلک الناحیة[۱۱۶۶]، و حیث تکون حرکة الغذاء[۱۱۶۷] من هناک یکون أخذه أمکن و أیسر[۱۱۶۸]. و لذکورة و إناث الناس ثدیان[۱۱۶۹]، و لیس لذکورة بعض الحیوان

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۷

ثدیان، فأما ذکورة الخیل فلبعضها ثدیان و هی التی تشبه الأمهات، و لیس لبعضها ثدیان و هی التی تشبه الآباء[۱۱۷۰].

فقد ذکرنا حال الثدی.[۱۱۷۱]

و وسط الصدر معلق ملتئم بأطراف الأضلاع[۱۱۷۲] لحال العلة[۱۱۷۳] التی[۱۱۷۴] ذکرنا فیما سلف، و لکی لا یمنع نفوذ[۱۱۷۵] غذاء الطعام[۱۱۷۶]، و عند تمام العضو الذی یسمی صدرا[۱۱۷۷][۱۱۷۸] تکون الأعضاء الموافقة لخروج الفضلة الیابسة و الرطبة.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۸

و الطباع تستعمل العضو الواحد الذی هو فهو لخروج الفضلة الرطبة، و لحال النکاح و السفاد، و ذلک بنوع[۱۱۷۹] واحد فی الإناث و الذکورة[۱۱۸۰] ما خلا أصناف یسیرة من الحیوان الدمی و لجمیع[۱۱۸۱] أصناف الحیوان[۱۱۸۲][۱۱۸۳]. و علة ذلک من قبل أن المنی رطوبة من الرطوبات، و هو فضلة و نحن ندع ذکر صفته حیثما هذا[۱۱۸۴]، و سنذکره فی أخرة. و بنوع واحد خروج المنی من الإناث و خروج الطمث. و سنبین ذلک أیضا فی أخرة. فأما حیثما هذا[۱۱۸۵] فأنا أکتفی بقولنا إن الطمث الذی یعرض للنساء فضلة من الفضول، و المنی أیضا فضلة. و کذلک یکون مسیلهما و خروجهما[۱۱۸۶] من مکان واحد، و هو فهو. و معرفة ذلک تکون یقینا و کیف حالهما، و ما ذا یختلفان

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۲۹

و ما بعرض للمنی، و الحمل من الأقاویل التی وضعنا فی صفة الحیوان[۱۱۸۷] و من شق أجساد الحیوان[۱۱۸۸]. و سنذکر ذلک أیضا فی أخرة فی الأقاویل[۱۱۸۹] التی نضع فی الولاد[۱۱۹۰][۱۱۹۱].

و هو یبین أن أشکال هذه الأعضاء موافقة لأعمالها باضطرار[۱۱۹۲].

و لعضو[۱۱۹۳] الذکورة الموافق[۱۱۹۴] للجماع و السفاد[۱۱۹۵] فصول[۱۱۹۶] کثیرة[۱۱۹۷] من قبل أن

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۰

لیس کل عضو ذکر عصبی الطباع[۱۱۹۸]. و هذا العضو من بین سائر الأعضاء یتغیر و یزداد و ینتقص[۱۱۹۹] بغیر مرض یعرض له.

فأما زیادته فموافقة للجماع. و أما نقصه[۱۲۰۰] فموافق لأشیاء کثیرة[۱۲۰۱]، و لو لا نقصه لکان ممتنعا لأعمال کثیرة. و تقوم[۱۲۰۲] طباعه بقدر ما یمکن أن یعرض له هذان الأمران[۱۲۰۳][۱۲۰۴]، أعنی الزیادة و النقص[۱۲۰۵]، و لذلک خلقه من عصب و غضروف، و لذلک ینبسط من قبل الریح[۱۲۰۶] التی تعرض له، فهو قبول[۱۲۰۷] لهذین الأمرین.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۱

فما کان من أناث الحیوان الذی له أربع أرجل یبول إلی خلف، لأن ذلک الشکل موافق لسفادها، فخلقة ترکیبها علی مثل هذه الحالة.

فأما من[۱۲۰۸] ذکورة الحیوان الذی له أربع أرجل الفیل[۱۲۰۹] یبول إلی خلف مثل الأسد و الجمل و الحیوان الأزب الرجلین[۱۲۱۰].

و لیس یمکن أن یکون حیوان له حوافر یبول إلی خلف.

فأما[۱۲۱۱]/ ما یلی مؤخر الجسد، و ما یلی الفخذین و الساقین فهو فی الإنسان علی خلاف خلقة ما هو[۱۲۱۲] فی سائر الحیوان الذی له أربع أرجل[۱۲۱۳].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۲

و لجمیع ذلک الحیوان[۱۲۱۴] ذنب، لیس للحیوان الذی یلد حیوانا فقط، بل للذی[۱۲۱۵] یبیض بیضا أیضا. و إن لم یکن لهذا العضو طول[۱۲۱۶] فی[۱۲۱۷] بعض[۱۲۱۸] الحیوان، فله علی کل حال صغر[۱۲۱۹].

و لبعض الأذناب شعر کثیر، و لیس لبعض. فأما الإنسان فلیس له ذنب[۱۲۲۰].

و لیس بشیء من الحیوان الذی له أربع أرجل و ورکان، لأن[۱۲۲۱] فخذی و ساقی الإنسان کثیرة[۱۲۲۲] اللحم، فأما سائر الحیوان ففخذاه[۱۲۲۳] و ساقاه[۱۲۲۴] عادمة[۱۲۲۵] اللحم. و للحیوان الذی یلد حیوانا فخذان و ساقان[۱۲۲۶] و خلقتهما من عظام و عصب و شوک[۱۲۲۷]. و علة

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۳

ذلک کله واحدة[۱۲۲۸][۱۲۲۹]، بقدر قول القائل[۱۲۳۰]. لأن[۱۲۳۱] الإنسان فقط قائم الجثة من بین سائر الحیوان. فلکی یکون میل و مذهب الجسد إلی الناحیة العلیا[۱۲۳۲] لحال الخفة[۱۲۳۳] رفع الطباع اللحم عن تلک الناحیة، و زاده علی الناحیة السفلی.

لذلک صیر الورکین کثیری اللحم و ما یلی الفخذیین و بطون الساقین و بحق فعل ذلک الطباع لحال حمل ثقل الجسد[۱۲۳۴]، و لأن تکون الجثة قائمة.

فأما فخذا و ساقا الحیوان الذی له أربع أرجل فمن عصب و عظم لحال کثرة الثقل[۱۲۳۵] و الحمل[۱۲۳۶]. فالأربع أرجل[۱۲۳۷] مثل أربعة أستاد[۱۲۳۸] تسند الثقل و لذلک یثهت

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۴

الحیوان الذی له أربع أرجل قائما بلا تعب[۱۲۳۹]، و بغیر عناء.

فأما الإنسان فلیس یقوی علی أن یکون قائما حینا کثیرا، بل یحتاج جسده إلی راحة[۱۲۴۰]. ففخذا[۱۲۴۱] و بطون ساقی الإنسان کثیرة[۱۲۴۲] اللحم، لحال العلة التی ذکرنا.

و لذلک لیس له ذنب، لأن الغذاء یغنی فی کثرة لحم الفخذین و بطون الساقین.

و لأن[۱۲۴۳] له ورکین أعدمته الطبیعة حاجة الذنب التی[۱۲۴۴] یحتاج إلیها[۱۲۴۵] باضطرار.

فأما الحیوان الذی له أربع أرجل و سائر الأجناس فعلی خلاف ذلک، لأن کثرة اللحم و الثقل فی الناحیة العلیا، و لیس فی الناحیة السفلی من شیء إلا القلیل[۱۲۴۶] الیسیر. و من أجل هذه العلة لیس لهذا الحیوان ورکان.

/ و فخذاه و ساقاه[۱۲۴۷] جاسیة جدا[۱۲۴۸].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۵

و لکی یکون العضو الذی منه تخرج الفضلة فی حفظ و ستر[۱۲۴۹] صیر[۱۲۵۰] الطباع الذنب[۱۲۵۱] علی ذلک العضو. فما نقص من الفخذین و الساقین حیره فی الذنب، أعنی الغذاء الذی کان یصیر إلی الفخذین مال إلی الذنب.

فأما القرد، فلأن صورته مشترکة، أعنی أن فیها شرکة من صورة الحیوان الذی له رجلان[۱۲۵۲] و الحیوان الذی له أربع أرجل، فلیس[۱۲۵۳] له ذنب و لا ورکان[۱۲۵۴]. و لأنه ذو[۱۲۵۵] رجلین اثنتین فقط[۱۲۵۶] لیس له ذنب، و لأنه ذو[۱۲۵۷] أربع أرجل لیس له ورکان[۱۲۵۸].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۶

و فی الأعضاء التی تسمی أذنابا[۱۲۵۹] فصول کثیرة، و الطباع[۱۲۶۰] یستعملها لیس لحفظ و ستر المقعد[۱۲۶۱] فقط[۱۲۶۲] بل للمنفعة[۱۲۶۳] أیضا[۱۲۶۴].

و فی أرجل الحیوان الذی له أربع أرجل اختلاف، لأن منها ما له حوافر فقط، و منها ما له ظلفان، و منها ما هو مشقوق بشقوق[۱۲۶۵][۱۲۶۶].

و الحوافر تکون فی الحیوان الذی له عظم جثة[۱۲۶۷] و الجزء[۱۲۶۸] الأرضی الذی فیه صار إلی[۱۲۶۹] طباع الحوافر مکان القرون و الأسنان. و إنما الحوافر بدل أظفار کثیرة، فهو مثل ظفر واحد[۱۲۷۰]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۷

و من أجل هذه العلة لا یکون کعب فی أرجل هذا الحیوان أکثر ذلک[۱۲۷۱].

و من أجل هذه العلة صارت حرکة انثناء[۱۲۷۲] الأرجل التی فی المؤخر عسرة، لأنه لیس فیها کعاب[۱۲۷۳]. کل ما[۱۲۷۴] له زاویة[۱۲۷۵][۱۲۷۶] واحدة تتفتح و تتغلق عاجلا أکثر مما له زوایا کثیرة. و الکعب مثل عضو غریب فیما بین عضوین و یکون منه ثقل[۱۲۷۷]، و لکن ثبات الرجلین یکون بها[۱۲۷۸] أوثق[۱۲۷۹] و أسلم[۱۲۸۰] و من أجل هذه العلة لا تکون

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۸

الکعاب فی الرجلین التی فی المقدم، بل تکون فی الرجلین اللتین فی المؤخر[۱۲۸۱][۱۲۸۲] لأنه ینبغی أن تکون الرجلان اللتان فی المقدم سریعة الانثناء[۱۲۸۳]، فأما الرجلان اللتان فی المؤخر فإنه ینبغی أن یکون أشد و أوثق لتدفع الأمر المؤذی للحیوان[۱۲۸۴]. و لذلک یرمح الحیوان بتلک الرجلین[۱۲۸۵].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۳۹

فأما الحیوان الذی له ظلفان ففی رجلیه کعاب؛ و لذلک یکون أسرع[۱۲۸۶] و لا یکون/ لرجلیه حوافر[۱۲۸۷].

فأما الحیوان الذی له أصابع کثیرة[۱۲۸۸] فلیس فی رجلیه[۱۲۸۹] کعاب. و لو کانت فیها کعاب لم تکن کثیرة الأصابع، بل الشق یعرض[۱۲۹۰] بقدر[۱۲۹۱] ما کان یمسک الکعب.

و لو کان هناک کعب لم تکن أصابع کثیرة. فالأصابع تستولی[۱۲۹۲] علی المکان الذی کان للکعب[۱۲۹۳].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۰

و من أجل هذه العلة یکون ظلفان فی کثیر من أرجل[۱۲۹۴] الحیوان التی فیها کعاب[۱۲۹۵][۱۲۹۶].[۱۲۹۷]

طبائع الحیوان البحری و البری ؛ ص ۱۴۰

بحق صارت للإنسان أرجل عظیمة جدا، بقدر قیاس عظمه إلی عظم سائر الحیوان[۱۲۹۸].

و لذلک کان[۱۲۹۹] ینبغی للرجلین اللتین[۱۳۰۰] عمل ثقل سائر[۱۳۰۱] الجسد أن یکون لها[۱۳۰۲] طول

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۱

و عرض[۱۳۰۳]. و عظم اصبع الرجلین علی خلاف عظم أصابع الیدین[۱۳۰۴] و ذلک بحق[۱۳۰۵]:

لأنه عمل الیدین الأخذ و الضبط[۱۳۰۶].

فلذلک صارت أصابع الیدین أطول، و لو لا طولهما[۱۳۰۷] و انثناؤهما[۱۳۰۸] لم یکن الید تأخذ شیئا[۱۳۰۹] و تضبطه[۱۳۱۰] ضبطا جیدا[۱۳۱۱]، و أما[۱۳۱۲] عمل الرجلین فهو أجود لثبات[۱۳۱۳] و حمل[۱۳۱۴]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۲

الثقل[۱۳۱۵][۱۳۱۶]. فمن أجل هذه العلة صارت الرجلان قویة الخلقة[۱۳۱۷][۱۳۱۸]. فأما تشقیق أواخر[۱۳۱۹] الرجلین فهو أنفع و أمثل[۱۳۲۰][۱۳۲۱]، لأنه لو لم تکن مشقوقة الأصابع لکانت

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۳

الضرورة تسرع إلی کل العضو أعنی الرجل جمیعها[۱۳۲۲]، إذا أصابت جزءا[۱۳۲۳] منها[۱۳۲۴][۱۳۲۵]، فأما علی مثل هذه الخلقة[۱۳۲۶] فلیس تعرض لها الضرورة.

و من أجل هذه العلة صارت أصابع رجلی الإنسان قصیرة، لأن قصرها مما یدفع عنها کثیرا من الأذی[۱۳۲۷][۱۳۲۸][۱۳۲۹].

و لهذه العلة صارت الأظفار فی أطراف أصابع الیدین و الرجلین، لأنها تحتاج إلی حفظ و سترة. و لا سیما لحال ضعفها[۱۳۳۰].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۴

الفصل الحادی عشر [اصناف الحیوانات باعتبار عدد الرجل]

و من الحیوان[۱۳۳۱] ما له أربع[۱۳۳۲] أرجل، و منه ما له رجلان[۱۳۳۳][۱۳۳۴]، و منه ما لا أرجل له[۱۳۳۵] مثل جنس الحیات[۱۳۳۶][۱۳۳۷]. و قد وصفنا العلة التی من أجلها عدمت الحیات الرجلین فی الأقاویل التی وضعنا فی مسیر الحیوان[۱۳۳۸]، و فصلنا ذلک کله[۱۳۳۹].

فأما سائر الحیات فصورتها[۱۳۴۰] مثل صورة الحیوان الذی له أربع أرجل و یبیض

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۵

بیضا[۱۳۴۱]. و لهذا الحیوان[۱۳۴۲] رأس، و الأعضاء التی فیه[۱۳۴۳] لمثال العلل التی هی فهی[۱۳۴۴].

فأما لسائر[۱۳۴۵] الحیوان[۱۳۴۶] الدمی[۱۳۴۷][۱۳۴۸] فإنه یوجد/ لسان فی فیه ما خلا[۱۳۴۹] التمساح النهری[۱۳۵۰][۱۳۵۱]، فإنه یظن[۱۳۵۲] أنه لیس له لسان، و إنما له مکان اللسان فقط. و علة ذلک

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۶

من قبل أنه یقال حیوان بری (و یقال حیوان مائی. و لأنه حیوان بری[۱۳۵۳])، فلذلک له مکان لسان، و لأنه حیوان مائی لیس له لسان، کما قلنا فیما سلف[۱۳۵۴].

فأما السمک فلیس یظهر له لسان إن لم یمل[۱۳۵۵][۱۳۵۶] الإنسان[۱۳۵۷] رأسه جسدا[۱۳۵۸]. و علة ذلک لأن رغبته فی الطعام کثیرة[۱۳۵۹]، و لیس للسانه مفصل[۱۳۶۰][۱۳۶۱]. و علة ذلک لأنه لا[۱۳۶۲] یحتاج[۱۳۶۳] إلی اللسان لحال المذاقة، و المضغ. فذلک[۱۳۶۴] العضو[۱۳۶۵] الذی مثل اللسان[۱۳۶۶] یحس بالرطوبات[۱۳۶۷][۱۳۶۸].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۷

فأما[۱۳۶۹] لذة حس الأشیاء المأکولة فإنها تکون عند نزول الطعام إلی الجوف، لأن هذا الصنف من الحیوان عند الابتلاع یحس بالأشیاء الدسمة الحارة[۱۳۷۰] التی تشبه الأصناف. فللحیوان الذی یلد حیوانا هذا الحس، و بقدر قول القائل[۱۳۷۱]، یحس جمیع[۱۳۷۲] أصناف الأطعمة و أنواع الأشیاء المأکولة عند الابتلاع، أعنی أنه یجد لذة الطعام عند انتفاخ[۱۳۷۳][۱۳۷۴] المرئ، و لذلک تکثر رغبتها[۱۳۷۵] إلی الطعام و شهوتها[۱۳۷۶] إلیه. و منها ما لا یضبط نفسه إذا أحس[۱۳۷۷] بالطعم الذی یلذه.

فأما سائر الحیوان فإنه یحس بجمیع الأطعمة المذاقة. فأما السمک و ما یشبه فهو یحس بالنوع الذی ذکرنا.[۱۳۷۸]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۸

و من الحیوان الذی له أربع[۱۳۷۹] أرجل و یبیض بیضا[۱۳۸۰] السام أبرص[۱۳۸۱] له[۱۳۸۲] لسان له شعبتان[۱۳۸۳] فی الطرف مثل الحیات، و أطراف تینک[۱۳۸۴] الشعبتین دفاق جدا مثل شعر، کما فننا فیما سلف.

و للحیوان البحری الذی یسمی بالیونانیة فوقی[۱۳۸۵] لسان مشقوق بشعبتین، فلذلک[۱۳۸۶] یکون جمیع هذا الصنف من الحیوان أعجف[۱۳۸۷][۱۳۸۸]، و هو حاد الأسنان، أعنی الحیوان الذی له أربع[۱۳۸۹] أرجل و یبیض بیضا، فإن أسنانه مثل أسنان السمک.

فأما جمیع تلک الحواس فهی توجد فی هذه الأصناف، کما یصار[۱۳۹۰] فی سائر الحیوان، فله منخر و هو آلة المشمة، و له عینان[۱۳۹۱] و هی آلة البصر، و له أذنان و هی آلة المسمع[۱۳۹۲]. و لکن أذنیه[۱۳۹۳] لیست بناتئة مثل آذان[۱۳۹۴] الطیر و إنما لها سبل[۱۳۹۵] فقط.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۴۹

و علة ذلک فی کلیهما[۱۳۹۶] جساوة الجلد، فللطیر أجنحة و ریش، و للصنف[۱۳۹۷] الآخر إما قشور و إما فلوس[۱۳۹۸].

و القشور و الفلوس[۱۳۹۹][۱۴۰۰] من قبل الطباع جاسیة، و ذلک بین فی السلحفاة و کبار الحیات و التماسیح النهریة. و ذلک التفلیس یکون أقوی[۱۴۰۱] من العظام کثیرا، لأن طباعه مثل طباع العظم[۱۴۰۲].

و لیس لهذا الصنف من الحیوان الشفر الأعلی، کما لیس للطیر، و إنما یغلق عینیه بالشفر السفلی[۱۴۰۳] لحال العلة التی ذکرنا[۱۴۰۴].

و من الطیر ما یغلق عینیه بالشفر السفلی. فأما هذا الحیوان فلیس یغلق عینیه[۱۴۰۵] لأن جلدة عینیه أجسا من جلد الطیر،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۰

و علة ذلک من قبل أن الطیر یحتاج إلی حدة البصر[۱۴۰۶] لحال تدبیر معاشه. فأما هذا الصنف فلیس یحتاج إلی حدة البصر، لأن مأواه فی الحجارة و الثقب[۱۴۰۷] و الشقوق.

و رأس هذا[۱۴۰۸] الحیوان مجزأ باثنین، أعنی الجزء الأعلی من الرأس و الفک السفلی[۱۴۰۹].

فأما الإنسان و جمیع الحیوان الذی له أربع[۱۴۱۰] أرجل و یلد حیوانا فهو یحرک الفکین فوق و أسفل و إلی الجوانب. و أما السمک و الطیر و ما کان من الحیوان الذی له أربع أرجل و یبیض بیضا فهو یحرک الفک السفلی، فوق و أسفل فقط.

و علة ذلک من قبل أن مثل هذه الحرکة موافقة للعض[۱۴۱۱] و القطع. فأما[۱۴۱۲] الحرکة التی تکون فی الجانبین فهی موافقة لمضغ و تملیس[۱۴۱۳] الطعام. و لم یکن ذلک موافقا للسمک،[۱۴۱۴] أعنی الحرکة التی تکون فی الجانبین، و لذلک أعدم الطباع جمیع هذه الأصناف الحرکة الجنبیة[۱۴۱۵]. لأن الطباع[۱۴۱۶] لا یفعل شیئا بنوع باطل. فجمیع و سائر الحیوان

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۱

یحرک الفک الأسفل[۱۴۱۷] ما خلا التمساح[۱۴۱۸] النهری فإنه یحرک الفک الأعلی. و علة ذلک من قبل أن رجلیه لیست بموافقة لأخذ و إمساک شیء[۱۴۱۹] من الأشیاء، لأنها صغار جدا. فهبأ الطباع فم هذا الحیوان موافقا لهذه الأعمال بدل الرجلین. و إذا کانت الضربة[۱۴۲۰] و الحرکة من فوق فهی أوفق للأخذ و الضبط، لأن الضربة إذا کانت من الناحیة العلیا[۱۴۲۱] صارت أقوی[۱۴۲۲]. و هو بین أن الضربة التی تکون من فوق أقوی[۱۴۲۳] من التی تکون من أسفل. و لأن[۱۴۲۴] الفم موافق لهاتین الحالتین، أعنی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۲

الأخذ و العض[۱۴۲۵]، و الحاجة للإمساک مضطرة.[۱۴۲۶] و لیس لهذا الحیوان یدان[۱۴۲۷] و لا رجلان[۱۴۲۸] موافقة[۱۴۲۹] للإمساک، فهیأ[۱۴۳۰] الطباع حرکة الفک الأعلی فی هذا الحیوان فقط لأنها أوفق لها من حرکة الفک السفلی[۱۴۳۱]. و لهذه العلة تحرک السراطین الجزء الذی یعلو الزبانتین[۱۴۳۲]، و لا یحرک الجزء الأسفل[۱۴۳۳]، لأن الزبانتین خلقت فی السراطین بدلا من

الیدین، فهی موافقة للأخذ و لیس القطع.

فأما[۱۴۳۴] القطع و العض فهو عمل خاص للأسنان[۱۴۳۵]. فهو یمکن السراطین و لجمیع الحیوان الذی یشبه أن یأخذ ما تأخذ بأناة و إبطاء[۱۴۳۶] لأن مأواها لیس فی الماء.

و لذلک صارت أفواهها مشقوقة[۱۴۳۷]. و هی تأخذ أما بالیدین، و إما بالرجلین،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۳

و تقطع و تعض بأفواهها. و أما[۱۴۳۸] أفواه التماسیح فهی موافقة للعملین[۱۴۳۹]، و ذلک من قبل الطباع. فلهذه العلة صارت حرکة الفک الأعلی.

و لجمیع هذه الأصناف من أصناف الحیوان أعناق لحال حاجة الرئة[۱۴۴۰] و هی تقبل الروح[۱۴۴۱] لطول الورید الخشن[۱۴۴۲][۱۴۴۳][۱۴۴۴]. و إنما یسمی عنقا العضو الذی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۴

بین الرأس و الکتفین. فأما الحیة فإنها مما یظن أنه لیس لها عنق، بل عضو آخر ملائم للعنق، و ذاک لأن لیس هذا العضو محدودا بأطراف معروفة.

و للحیات شیء خاص لیس هو لسائر الحیوان الذی یناسبه بشبه الخلقة[۱۴۴۵]، أعنی حرکة رؤسها إلی ما خلف مع سکون سائر أجسادها. و علة ذلک مثل علة الحیوان المحزز الجسد، أعنی أن حزز فقار[۱۴۴۶] الحیات مخلوق من غضروف[۱۴۴۷]، و لذلک هو جید الإنثناء. فباضطرار عرض هذا العرض للحیات، لحال[۱۴۴۸] العلة التی ذکرنا[۱۴۴۹].

و صار ذلک فی خلقة الحیات أیضا للحال الأمثل، و لحفظ[۱۴۵۰] ما خلفها[۱۴۵۱]، أعنی أنها تحول رؤوسها خلف[۱۴۵۲] و تنظر إلی جثتها الطویلة/ الضیقة، و لأنه لیس للحیات رجلان و لیس لها آلة موافقة لأخذ الطعم[۱۴۵۳] و حفظ ما خلف. و لم تکن الحیات

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۵

تنتفع برفع رؤوسها لو لم تکن قویة علی أن تحرکها إلی خلف.

و فی هذا الحیوان العضو الذی یلائم الصدر. و لیس لشیء من هذا الصنف ثدیان، لا فی هذا العضو الملائم للصدر، و لا فی سائر الجسد. و لیس یوجد ثدیان فی شیء من الطیر، و لا[۱۴۵۴] فی شیء من أصناف السمک أیضا، و علة ذلک من قبل أنه لیس لها لبن أیضا[۱۴۵۵]. و إنما الثدی مثل وعاء قابل[۱۴۵۶] للبن. فلیس[۱۴۵۷] لشیء من هذا الحیوان و لا لصنف الحیوان الذی یبیض بیضا لبن البتة[۱۴۵۸]، و إنما تکون الرطوبة اللبنیة[۱۴۵۹] فی البیض. فأما الحیوان الذی یلد حیوانا فله لبن و لذلک أنه لیس له بیض.[۱۴۶۰] و سنوضح قولنا فی ذلک و نلطفه فی الأقاویل التی وضعنا فی ولاد و کینونة الحیوان.

فأما حال انثناء[۱۴۶۱] اجسادها فقد وصفنا فی الأقاویل التی وضعنا علی سیر الحیوان بقول عام[۱۴۶۲].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۶

و لجمیع هذه الأصناف[۱۴۶۳] من الحیوان ذنب. و منها ما له ذنب أکبر[۱۴۶۴]، و منها ما له ذنب أصغر[۱۴۶۵]. و قد وصفنا علة ذلک فیما سلف بقول عام.

فأما الحیوان الذی یسمی بالیونانیة خامالیون، و تفسیره أسد الأرض[۱۴۶۶]، فهو مهزول جدا أکثر من جمیع الحیوان الذی یبیض بیضا و ذلک لأنه قلیل الدم جدا. و علة ذلک من قبل شکل نفسه[۱۴۶۷] أعنی أنه جزوع جدا. فلحال جزعه یغیر لونه إلی ألوان کثیرة، لأن الجزع یزید لحال قلة الدم و نقص الحرارة.

فقد[۱۴۶۸] ذکرنا حال الحیوان الدمی الذی له أربع أرجل[۱۴۶۹] و الذی لا أرجل له و وصفنا جمیع الأعضاء التی فی باطن الجسد و فی الظاهر منه و اکتفینا بما قلنا من ذلک[۱۴۷۰].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۷

الفصل الثانی عشر [وصف الطیور]

فأما فی الطائر فإن اختلاف بعضه إلی بعض یکون من قبل زیادة و نقص الأعضاء و من قبل[۱۴۷۱] الأکثر و الأقل[۱۴۷۲]، من أجل أن من الطائر ما هو طویل الساقین، و منه ما هو قصیر الساقین، و منه ما له لسان عریض[۱۴۷۳]، و منه لسان ضیق[۱۴۷۴]. و کذلک یکون الاختلاف من قبل سائر الأعضاء[۱۴۷۵].

و الاختلاف أیضا یکون بین[۱۴۷۶] الطائر الذی یشبه بعضه بعضا من قبل الأعضاء

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۸

و ذلک الاختلاف یسیر[۱۴۷۷].

و بین الطائر و سائر الحیوان اختلاف أیضا من قبل صور[۱۴۷۸] الأعضاء[۱۴۷۹]، فلجمیع الطائر ریش[۱۴۸۰].

و هذا الاختلاف[۱۴۸۱] خاص له[۱۴۸۲][۱۴۸۳]، من قبل أن لبعض سائر[۱۴۸۴] الحیوان تفلیسا[۱۴۸۵] و لبعضه قشورا[۱۴۸۶][۱۴۸۷].

فأما الطائر فله ریش و جناحان[۱۴۸۸][۱۴۸۹]. و أجنحة بعض الطیر[۱۴۹۰] مشقوقة، و لیس

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۵۹

منظرها شبیها[۱۴۹۱] بمنظر الأجنحة المتصلة الملتئمة. فربما[۱۴۹۲] کان الجناح مشقوقا[۱۴۹۳]، و ربما کان غیر مشقوق.

و منه ما له حذذ[۱۴۹۴]، مثل أنابیب، و منه ما لیس له حذذ[۱۴۹۵][۱۴۹۶]. و للطائر شیء خاص أیضا فی الرأس، أعنی طباع المنقار[۱۴۹۷]، فهو خاص للطائر، لأنه لا یوجد فی سائر الحیوان.

فأما الفیل فله منخر[۱۴۹۸]، بدل الیدین[۱۴۹۹].

فأما الحیوان المحزز الجسد فلبعضه لسان مکان الفم[۱۵۰۰]. فأما الطائر فله بدل

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۰

الأسنان و الیدین- منقاره مخلوق من عظم[۱۵۰۱][۱۵۰۲]. و قد ذکرنا حال آلة الحواس فیما سلف[۱۵۰۳]. و للطائر عنق ممدود[۱۵۰۴] من قبل الطباع[۱۵۰۵]، لحال العلة التی ذکرنا[۱۵۰۶]، أعنی العلة التی من أجلها صارت خلقة العنق فی سائر الحیوان[۱۵۰۷].

و من الطائر ماله عنق طویل، و منه ما له عنق قصیر. فأکثر ذلک[۱۵۰۸] العنق یکون تبعا للساقین، لأن ما کان من الطائر[۱۵۰۹] طویل الساقین فله عنق طویل[۱۵۱۰]،

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۱

و ما کان منه قصیر الساقین له عنق قصیر[۱۵۱۱]، ما خلا صنف الطائر الذی فیما بین أصابع رجلیه جلد[۱۵۱۲]. فإن منه ما له عنق قصیر و ساقان طویلان[۱۵۱۳]. و لو کان ذلک فی الطائر الذی یأوی فی البر لم یکن ممکنا، لأنه لم یکن مما یستطاع أن یکون الساقان طوالا[۱۵۱۴] و العنق قصیرا. فأما فی الطائر الذی بین أصابعه جلد، فإنه یمکن أن یکون خلاف ذلک، لأن مأواه فی الماء، و معاشه[۱۵۱۵] من الصید و الأسماک.[۱۵۱۶]

و من أجل هذه العلة لا تکون عنق طویل للطائر المعقف المخالیب[۱۵۱۷].

و من الطائر الذی یأوی فی الماء و بین أصابع رجلیه جلد[۱۵۱۸] ما له عنق طویل موافق لعمله. فإنه إذا کان علی مثل هذه الحال کان

أوفق لأخذ الطعم من الماء.

و ساقا[۱۵۱۹] هذا الطائر قصار لحال السياحة.

و فی المناقير أيضا اختلاف بقدر أصناف الحيوة و تدبير المعاش[۱۵۲۰]. فمن الطائر ماله منقار مستقيم، و منه ما له منقار معقف. و المنقار المستقيم يكون فی الطائر

طباع الحيوان البحری و البری، ص: ۱۶۲

الذی يحتاج إلی أخذ الطعم فقط. فأما المنقار المعقف فإنه يكون فی الطائر الذی يأكل اللحم النيیء، لأن ذلك الشكل موافق لضبط ذلك اللحم. و باضطرار صارت خلقة مناقيرها[۱۵۲۱] علی مثل هذه الحال لكسب طعمه من الحيوان. فأما الطائر الذی تدبير[۱۵۲۲] معاشه هين لذيذ[۱۵۲۳][۱۵۲۴] لأنه يرعی الخضرة و الحشيش فله منقار عريض موافق للحفر و القطع و الجز[۱۵۲۵].

و من الطائر الذی من هذا[۱۵۲۶] الجنس ما له منقار طويل، لحال طول العنق، و لأنه[۱۵۲۷] يكسب طعمه و غذاءه من العمق[۱۵۲۸].

طباع الحيوان البحری و البری، ص: ۱۶۳

و كثير من هذا الجنس، أعنی من جلس الطائر الذی علی مثل هذه الحال، و الطائر الذی فيما بين أصابع رجليه جلد بقول مبسوط[۱۵۲۹]، أو بعضو من الأعضاء[۱۵۳۰][۱۵۳۱] يصيد الحيوان الصغير الذی يأوی فی الماء. و يكون عنق هذا الصنف مثل ما تكون القصبة[۱۵۳۲] للصيادين، و يكون المنقار مثل الخيط و الصنارة[۱۵۳۳]. فأما مقدم الجسد و مؤخره و العضو الذی يسمی صدرا[۱۵۳۴] فی الحيوان الذی له أربع[۱۵۳۵] أرجل و هو ملتئم متصل فی جميع الطائر و هو معلق علی العضدين و الساقين. و للطائر عضو خاص، أعنی الجناحين، و لذلك يكون ما بين الكتفين منه آخر الظهر علی الجناحين[۱۵۳۶].

و للطائر رجلان[۱۵۳۷] اثنتان[۱۵۳۸] مثل الإنسان، و رجلاه تنثنی إلی خارج، كما تنثنی أرجل[۱۵۳۹]

طباع الحيوان البحری و البری، ص: ۱۶۴

الحيوان الذی له أربع[۱۵۴۰] أرجل، و ليس كما تنثنی رجلا الإنسان إلی داخل[۱۵۴۱].

و باضطرار صار الطائر ذا رجلين، لأن جوهره من جوهر[۱۵۴۲] الحيوان الدمی، و هو أيضا مجنح.

فأما الحيوان الذی ليس بدمی فليس يتحرك بأكثر من أربع علامات[۱۵۴۳][۱۵۴۴]، و له من الأعضاء مثل الأعضاء التی تكون لسائر الحيوان المشاء[۱۵۴۵].

و للطائر بدل الرجلين اللتين تكون فی المقدم و بدل العضدين جناح مشترك[۱۵۴۶]، و به تكون قوته. و فی جوهر الطائر قوة الطيران. فمن أجل هذه العلة ينبغی أن يكون للطائر رجلان اثنتان[۱۵۴۷] فقط.

طباع الحيوان البحری و البری، ص: ۱۶۵

فإنه إذا كان علی مثل هذه الحال تحرك بأربع علامات، أعنی الرجلين و الجناحين[۱۵۴۸].

و لجميع الطائر صدر حاد لحيم[۱۵۴۹]، و هو حاد لحال جودة الطيران، لأن كل ما كان عرضا يدفع هواء كثيرا[۱۵۵۰]، و يكون عسر الحركة. و هو لحيم لأن الحاد ضعيف إن[۱۵۵۱] لم يكن عليه غطاء و ستر من لحم كثير[۱۵۵۲]. و تحت صدر الطائر[۱۵۵۳] بطن ينتهی إلی مكان خروج الفضلة و إلی انثناء الرجلين كما يكون فی الحيوان الذی له أربع[۱۵۵۴] أرجل و فی الناس[۱۵۵۵]. فهذه الأعضاء فيما بين الجناحين و الساقين[۱۵۵۶]. و لجميع الحيوان الذی يلد حيوانا[۱۵۵۷] أو[۱۵۵۸] يبيض بيضا سرة فی وقت[۱۵۵۹] الولادة. و إذا نشأ الطائر فلا تظهر

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۶

السرة البتة[۱۵۶۰] لأنها تلتئیم بالمعا (لا) بجزء من أجزاء العروق کما یعرض للحیوان الذی یلد حیوانا[۱۵۶۱][۱۵۶۲].

و أیضا من الطیر[۱۵۶۳] ما هو جید الطیران، و له أجنحة کبار قویة، و لا سیما الطائر[۱۵۶۴] المعقف المخالب الذی یأکل اللحم.

فباضطرار یکون علی مثل هذه الحال لجودة طیرانه. و من أجل هذه العلة له کثرة ریش و أجنحة کبار قویة[۱۵۶۵].

و لیس الطیر[۱۵۶۶] المعقف المخالیب جید الطیران فقط، بل أجناس أخر أیضا من

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۷

أجناس الطیر[۱۵۶۷]، و لا سیما[۱۵۶۸] الطیر الذی وهب له الطباع جودة الطیران لحال السلامة، و لأنه ینتقل[۱۵۶۹] من بلد إلی بلد[۱۵۷۰][۱۵۷۱].

و من الطیر ما لیس هو جید الطیران لثقل جثته، و لأن مأواه علی الأرض، و معاشه منها، و طعمه الحبوب.

و ما یأوی فی الماء علی مثل تلک[۱۵۷۲] الحال.

و أجساد الطائر المعقف المخالیب صغار لطاف، و ما خلا الأجنحة، لأن الغذاء یصیر إلیها، و فیها یفنی، و الأجنحة سلاحه و قوته[۱۵۷۳].

فأما جثث و أجساد الطائر الذی لیس یجید الطیران فعلی خلاف ذلک، أعنی أن جثثها کبار ثقال[۱۵۷۴][۱۵۷۵]. و لبعض الطائر الثقیل الجثة معونة أخری بدل الجناحین، أعنی المخالیب التی تکون فی ساقیها[۱۵۷۶].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۸

و لیس یمکن أن یکون طیر له مخالیب فی رجلیه و مخالیب فی ساقیه. و علة ذلک من قبل أن الطباع لا تصنع شیئا فضلا[۱۵۷۷][۱۵۷۸]. و المخالیب التی تکون فی الرجلین مما لا یحتاج إلیه الطیر المعقف المخالیب[۱۵۷۹]، لأن المخالیب التی[۱۵۸۰] تکون فی الساقین موافقة فی القتال[۱۵۸۱] للذی یقاتل و یهارس بعضه بعضا[۱۵۸۲] و هو ثابت علی الأرض.

و لذلک تکون هذه المخالیب فی ساقی الطیر الثقیل الجثة. و من أجل هذه العلة لا تکون مخالیب[۱۵۸۳] معقفة فی الطائر الثقیل الجثة فإنه مما لا یحتاج إلیه، بل کان یضره، لأنه کان یوتق[۱۵۸۴] فی الأرض و یتشبک بجمیع ما یمشی علیه[۱۵۸۵]. و من أجل هذه العلة لا یمشی کل طیر له مخالیب معقفة علی کل حال و لا یجلس علی الصخر[۱۵۸۶][۱۵۸۷] لأن

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۶۹

طباع مخالیبه لهذین. و باضطرار عرض هذا العرض لهذا الصنف من الطائر فی وقت الولادات، لأن[۱۵۸۸] الجزء الأرضی موافق لکبنونة الأعضاء القویة منه[۱۵۸۹].

و لأن الجزء الأرضی إذا[۱۵۹۰] مال إلی الناحیة العلیا صار منه جساوة المنقار و عظمه و لأن الجزء الأرضی (الذی) یمیل إلی الناحیة السفلی یصیر منه[۱۵۹۱] المخالیب التی فی الساقین[۱۵۹۲][۱۵۹۳]. و من[۱۵۹۴] ذلک الجزء یکون عظم و قوة[۱۵۹۵] مخالیب الرجلین. فإذا[۱۵۹۶] تمیز[۱۵۹۷]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۰

جوهر[۱۵۹۸] هذه الفضلة سخف واحد فی بعض الحیوان طول الساقین و فی حیوان آخر یدل طول الساقین بحدث لحما بین أصابع الرجلین. و لو لم یکن هذا الجزء الأرضی فی الطیر و هذه الفضلة لکان الطباع ضعیفا[۱۵۹۹]. فمن[۱۶۰۰] أجل هذه العلة صار بعض الطیر الذی یعوم بجلد[۱۶۰۱] فیما بین الأصابع بقول مبسوط[۱۶۰۲]، و منه ما لیس بین أصابعه جلد، بل لأصابعه عرض متصل[۱۶۰۳].

فباضطرار صار[۱۶۰۴] للطیر هذه الأعضاء لهذه العلل. و خلفة[۱۶۰۵] أرجل هذا الصنف علی مثل هذه الحال لما فیه الخبرة[۱۶۰۶]. لأنه یأوی فی الماء[۱۶۰۷] و منه معاشه. فأما ریش هذا الطیر[۱۶۰۸] الذی یستر جمیع جثته و ینتهی إلی رجلیه فهو موافق للسیاحة[۱۶۰۹][۱۶۱۰]، لأن یکون له مثل مجادیف[۱۶۱۱] و کذلک تکون الأجنحة للسمک[۱۶۱۲]. و أجنحة الطیر[۱۶۱۳]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۱

تکون قریبة من رؤسها، و لا تکون فیما بین رجلیها[۱۶۱۴]. و من/ الطائر ما هو طویل الساقین، و علة ذلک صنف معاشها[۱۶۱۵]، لان الطباع یعمل الآلة بقدر العمل الذی یحتاج الیه، و لیس یهییء العمل بقدر الآلة[۱۶۱۶][۱۶۱۷]. فمن أجل أن صنفا من أصناف الطیر لا یعوم[۱۶۱۸]، و لا یأوی فی الماء[۱۶۱۹]، لم یصر فیما بین أصابع رجلیه جلد، و لأن مأواه فی البر صار طویل الساقین، طویل الأصابع، و انثناء أصابعه أکثر.

و لأنه[۱۶۲۰] لیس یجید الطیران[۱۶۲۱] و هو من هیولی واحدة الغذاء[۱۶۲۲] الذی کان یصیر إلی مؤخر الصدر[۱۶۲۳] مال إلی الساقین و لذلک یبست[۱۶۲۴] و طالت، و لذلک إذا طار هذا

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۲

الصنف یستعمل رجلیه، بدل مؤخر الصدر و الذنب، و یطیر و رجلاه مبسوطتان[۱۶۲۵] إلی الخلف. و لهذا الصنع[۱۶۲۶] صارت خلفة ساقیة موافقة له.

و من الطیر[۱۶۲۷] ما له رجلان و ساقان[۱۶۲۸] قصار. فإذا طار ضمهما[۱۶۲۹] إلی بطنه[۱۶۳۰] لکی لا یمنعه الطیران شیء[۱۶۳۱][۱۶۳۲]. فأما أرجل[۱۶۳۳] الطیر المعقفة المخالیب فهی موافقة للصدر و الخطف[۱۶۳۴] و ما کان من الطیر طویل العنق، و کان عنقه غلیظا[۱۶۳۵]، فهو یطیر مبسوط العنق. و إن کان عنقه طویلا ضعیفا[۱۶۳۶]، فهو یثنیه[۱۶۳۷] عند الطیران[۱۶۳۸].[۱۶۳۹]

طبائع الحیوان البحری و البری ؛ ص۱۷۲

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۳

و لجمیع الطیر ورکان، و إن کان کثیر من الناس[۱۶۴۰] لا یظن أن له ورکین بل فخذین فقط[۱۶۴۱]- و قد علمنا[۱۶۴۲] أن له ورکین یمتدان[۱۶۴۳] إلی وسط البطن. و علة ذلک أن له رجلین اثنتین[۱۶۴۴]، فلذلک له ورکان[۱۶۴۵]، مثل الإنسان[۱۶۴۶]. و لیس هو عادم الورکین مثل الحیوان الذی له أربع[۱۶۴۷] أرجل، و إنما ورکاه فی ناحیة المقعدة، و رجلاه لاصقة بورکیه لکی یقوی علی قیام جثته[۱۶۴۸]. و لذلک یقیم[۱۶۴۹] الإنسان[۱۶۵۰] جثته[۱۶۵۱] فأما الحیوان الذی له أربع[۱۶۵۲] أرجل فهو مائل إلی الأرض لحال ثقل رأسه[۱۶۵۳].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۴

و الطیر أیضا لا[۱۶۵۴] یکون فی کل حین قائم الجثة لحاجته[۱۶۵۵] إلی طلب طعمه من الأرض.

و لیس للطائر[۱۶۵۶] إلا رجلان اثنتان[۱۶۵۷] فقط، لأن له جناحین بدل الرجلین اللتین[۱۶۵۸] فی المقدم.

و لذلک صیر الطباع ورک الطیر طویلا- و فی وسط الورک وضع الساقین مثل سند لکی یکون الثقل/ متساویا[۱۶۵۹] من کلی الجانبین، و یقوی علی الطیران[۱۶۶۰] و السیر، و یکون شدید[۱۶۶۱] الثبات.

و قد ذکرنا العلة التی من أجلها صار للطیر رجلان اثنتان[۱۶۶۲] فقط، و العلة التی من أجلها لا یکون قائم الجثة فی کل حین. و لیس فی ساقی الطیر لحم لحال العلة التی ذکرنا، أعنی التی من أجلها لیس لأرجل الدواب التی لها أربع[۱۶۶۳] أرجل لحم.

و لکل طیر فی کل رجل أربعة[۱۶۶۴] أصابع بنوع واحد[۱۶۶۵].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۵

فأما الطیر الذی من أرض لوبیة الذی یسمی نعاما[۱۶۶۶] فسنذکر فی أخرة[۱۶۶۷].

فإنه[۱۶۶۸] قد یظن[۱۶۶۹] أن لا یکون من أجناس الطیر لحال اختلاف خلقته[۱۶۷۰]. و لهذا الطیر ثلثة[۱۶۷۱] أصابع فی کل رجل لحال الثقة[۱۶۷۲] لحال الأجنحة[۱۶۷۳]. و العرض الذی یعرض[۱۶۷۴] له شبیه[۱۶۷۵] بالعرض الذی یعرض[۱۶۷۶] للطیر الطویل الساقین.

و خاصة العرض الذی عرض للطیر الذی یسمی بالیونانیة قرقس[۱۶۷۷]، فإن ذلک الطیر أیضا[۱۶۷۸] لیس بکثیر الأصابع[۱۶۷۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۶

فهذه[۱۶۸۰] حال أصابع أجناس الطیر و وضعه[۱۶۸۱].

فاما الحیوان الذی یسمی بالیونانیة أوفلس فلیس له إلا[۱۶۸۲] فی المقدم رجلان، و فی المؤخر رجلان[۱۶۸۳] فقط[۱۶۸۴].

علة ذلک من قبل أن جسده لا یمیل و یثقل إلی المقدم مثل میل[۱۶۸۵] الآخر[۱۶۸۶].

و لجمیع الطیر انثیات[۱۶۸۷] و هما فی داخل الجسد[۱۶۸۸].

و سنذکر علة ذلک فی الأقاویل التی نضع فی ولاد الحیوان[۱۶۸۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۷

الفصل الثالث عشر [وصف السمک و اصنافه]

فهذه حال أعضاء أجناس الطیر[۱۶۹۰]. فأما جنس السمک فهو ناقص الأعضاء التی تکون فی ظاهر الجسد، لأنه لیس له أجنحة، و لا رجلان و لا یدان[۱۶۹۱]. و قد ذکرنا علة ذلک فیما سلف. و إنما جثته متصلة بالرأس و الذنب[۱۶۹۲].

و لیس رؤس جمیع السمک متشابهة، بل منها رؤس یقارب بعضها بالشبه[۱۶۹۳] بعضا. و من السمک العریض ما له ذنب مستطیل مشوک. و من هناک یکون

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۸

النشؤ و الزیادة فی عرض الجثة، مثل جثث السمک الذی یسمی حدروفواخت[۱۶۹۴][۱۶۹۵] و کل ما کان من هذا الصنف قریبا مما ذکرنا مشوک مستطیل. و منه ما یکون کثیر اللحم قصیر الذنب[۱۶۹۶] للعلة[۱۶۹۷] التی ذکرنا من اجلها صار ذنب الحدر قصیرا، کثیر اللحم[۱۶۹۸].

فأما الضفادع فالذی[۱۶۹۹] یعرض/ لها علی خلاف ما ذکرنا[۱۷۰۰]، لأن عرض مقادیمها أکثر لحما من المواخر[۱۷۰۱]، و ما نقص من المواخر و الذنب زاده[۱۷۰۲] الطباع علی المقدم[۱۷۰۳].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۷۹

و لیس للسمک أعضاء تامه[۱۷۰۴]، لأن طباعه و جوهره یوافق[۱۷۰۵] السباحة، فلیس لها اعضا تامة لأن الطباع لا یصنع شیئا بنوع الفضلة باطلا[۱۷۰۶][۱۷۰۷].

و أیضا جوهر السمک دمی، لأنه یعوم، و له جناحان، لأنه لیس یمشی من أجل أنه لیس له رجلان[۱۷۰۸]، و إنما زیادة

الرجلین[۱۷۰۹] موافقة لاستعمالها[۱۷۱۰] للحرکة[۱۷۱۱][۱۷۱۲].

و لیس یمکن أن یکون للسمک أربعة أجنحة و رجلان[۱۷۱۳]. و لا یمکن أن یکون له عضو آخر مثل هذا البتة. و لو کان له عضو آخر، لم یکن له دم[۱۷۱۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۰

فأما صنف السمک[۱۷۱۵] الذی یسمی قورد لو[۱۷۱۶][۱۷۱۷] فله نفانغ[۱۷۱۸] و رجلان[۱۷۱۹]، و لیس له أجنحة، بل له ذنب عریض لیس بصفیق[۱۷۲۰].

للوسمک العریض الجثة[۱۷۲۱]، مثل الذی یسمی بالیونانیة باطوس، و الذی یسمی فاضته، أربعة أجنحة، منها جناحان فی البطن، و جناحان فی الظهر[۱۷۲۲].

و من السمک الطویل ما لیس له جناحان[۱۷۲۳] و لا رجلان[۱۷۲۴]، مثل الافکلیس، و الذی یسمی بالیونانیة غنفروس، و جنس من أجناس السمک الذی یسمی بالیونانیة قسطروس و هو یکون فی البقعة التی فی البلد المسمی[۱۷۲۵] بالیونانیة سیقاس[۱۷۲۶].

و هذا الصنف مستطیل الجثة، و خلقته شبیهة بخلقة الحیات، مثل الذی یسمی

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۱

بالیونانیة اسموریتی[۱۷۲۷][۱۷۲۸]. و لیس لهذا الصنف أجنحة و إنما یعوم باتثناء جسده إذا تحرک فی رطوبة الماء کما تفعل الحیات إذا سارت علی وجه الأرض. فإن الحیات تعوم فی الماء کما تسیر و تدب علی وجه الأرض. و العلة التی من أجلها لیس للأصناف التی تشبه الحیات أجنحة مثل العلة التی من أجلها لیس للحیات رجلان[۱۷۲۹]. و قد ذکرنا هذه العلة فی الأقاویل التی وصفنا فی مسیر و حرکة الحیوان.

و لو کانت أرجل، لکانت حرکتها ردیئة، لأنها کانت تکون علی/ أربع[۱۷۳۰] علامات و لو کانت الأجنحة بعضها قریبا من بعض، لکانت حرکتها[۱۷۳۱] عسرة جدا، و لو کانت تبعد الأجنحة بعضها من بعض لصارت الحرکة أیضا ردیئة، لأن الجزء الذی بین الأجنحة کبیر و لیس یمکن أن یکون[۱۷۳۲] یتحرک بعلامات کبیرة. و لو تحرکت بعلامات کثیرة، لم یکن[۱۷۳۳] یمکن أن یکون لها دم. و من أجل هذه العلة صار[۱۷۳۴] لبعض السمک جناحان فقط لأن جثته مستطیلة، شبیهة بخلقة الحیات فهو یستعمل انثناء جثته مکان الجناحین الباقین، و لذلک یدب فی الیبس[۱۷۳۵]، و یعیش حیا کثیرا. و ربما کان لبعض أصناف السمک جناحان فقط، و ذیناک[۱۷۳۶]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۲

الجناحان یکونان فیما یلی الظهر فقط. و ذلک قد[۱۷۳۷] یوجد فی السمک الذی لا یمتنع من أن یعوم لحال عرض جثته.

و من السمک ما یکون له جناحان قریبا[۱۷۳۸] من رأسه إذا لم یکن له طول جثة یتحرک به. و لیس یمکن أن یکون جسد السمک الذی مثل هذا الصنف مستطیلا.

فأما الصنف الذی یسمی بالیونانیة باطوس، و کل ما کان مثله، فله عرض بدل الجناحین اللذین[۱۷۳۹] یکونان[۱۷۴۰] فی المؤخر. فهو یعوم بذلک العرض مثل الصنف الذی یسمی حدو و ضفدع، فإنه یعوم بعرض أسفل جثته و خاص لحال عرض الناحیة[۱۷۴۱] العلیا. فأما الأجنحة التی هی[۱۷۴۲] قریب من الرأس فلیس تمنعه من الحرکة لحال عرض الناحیة[۱۷۴۳]، بل بدل ما تکون فوق صارت هذه الأجنحة أصغر من التی فی المؤخر[۱۷۴۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۳

و للصنف الذی یسمی حدر[۱۷۴۵] قریبا[۱۷۴۶] من الذنب جناحان و هو[۱۷۴۷] یستعمل العرض مکان الجناحین

الباقین[۱۷۴۸][۱۷۴۹].

و قد[۱۷۵۰] وصفنا حال الأعضاء و آلة الحواس التی فی الرأس فیما سلف من قولنا[۱۷۵۱].

و للسمک شیء خاص، لیس لسائر الحیوان الدمی، أعنی طباع النفانغ. و قد ذکرنا علة ذلک فیما وصفنا من التنفس[۱۷۵۲]. و من السمک الذی له[۱۷۵۳] نفانغ بالنفانغ أغطیة.

فأما الحیوان البحری[۱۷۵۴] الذی یسمی بالیونانیة جلاسی فلیس لنفانغه غطاء البتة.

/ و علة ذلک من قبل أن نفانغه شوکیة[۱۷۵۵] و إنما الغطاء شوکی[۱۷۵۶].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۴

فأما جمیع أصناف الحیوان الذی یسمی ما لا حی مختلفة من غضروف و شوک.

و أیضا حرکات بعض النفانغ بطیئة، لأن خلقتها لیست من شوک، و لا من غضروف[۱۷۵۷]. و أما خلقة التی تکون من شوک فهی موافقة للحرکة.

و ینبغی أن تکون حرکة الغطاء سریعة، لان ذلک أوفق لطباع النفانغ[۱۷۵۸].

و من أجل هذه العلة یکون اجتماع النفانغ علی موضع السبل فی جمیع أصناف الحیوان الذی یسمی جلاسی، و لا یحتاج إلی غطاء، لکی تکون الحرکة سریعة[۱۷۵۹].

و من السمک ما له نفانغ قلیلة، و منه ما له نفانغ کثیرة. و ربما کانت

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۵

تلک النفانغ فی بعض السمک صغارا[۱۷۶۰]، و ربما و کانت دقاقا مبسوطة، و آخرها أیضا مبسوطا[۱۷۶۱][۱۷۶۲].

و معرفة ذلک تکون بقینا من معاینه الشق، و من الأقاویل التی وضعنا فی حال طباع الحیوان[۱۷۶۳]. و علة ذلک، اعنی علة الکثرة و القلة، أن الحرارة التی فی القلب صیرت[۱۷۶۴] الحرکة أسرع و أقوی. فحرکة الأصناف التی لها حرارة أسرع[۱۷۶۵].

فأما ما کان له نفانغ أکثر[۱۷۶۶]، مضعفة فطباعه علی مثل هذه الحال لأن له قوة أکثر من[۱۷۶۷] قوة الأصغر المبسوط[۱۷۶۸]. من أجل هذه العلة یقوی بعض هذه الأصناف علی المعاش فی البر حینا کثیرا، أعنی التی لها نفانغ[۱۷۶۹] کبیرة فإنها تبقی أکثر من التی لها نفانغ أصغر و أقل، مثل الانکلیس. و جمیع الأصناف التی خلقتها شبیهة بخلقة الحیات لأنها لا تحتاج إلی تبرید کبیر[۱۷۷۰].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۶

و فی هذه الأصناف أیضا من قبل خلقة الفم اختلاف[۱۷۷۱][۱۷۷۲]، لأن منها ما یکون فمه قبالته[۱۷۷۳]، و منها ما یکون فمه فی القدم، و منها ما یکون فمه فی ناحیة الظهر، مثل الدلفین[۱۷۷۴] و جمیع أصناف الحیوان الذی یسمی جلاسی فإنما[۱۷۷۵] یتناول الطعام إذا انقلب[۱۷۷۶] و صار علی ظهره. و هو بین أن الطباع قبل ذلک لیس لحال السلامه فقط[۱۷۷۷]، فإنه إذا انقلب سلم[۱۷۷۸]، بل لأنه یبطئ فی أخذ الطعام و تقیضه[۱۷۷۹].

و جمیع[۱۷۸۰] هذا الصنف یأکل اللحم. فلم یکن له[۱۷۸۱] حیوة فی الرغبة فی کثرة

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۷

الطعام[۱۷۸۲]. و مع ما وصفنا، خرطوم[۱۷۸۳] هذا الصنف مستدیر دقیق الطباع، و لذلک لا یمکن[۱۷۸۴] أن یکون جید القطع و التجزئ.

فانه لو سهل طعم[۱۷۸۵] هذا الصنف[۱۷۸۶]، لهلک ما جلا لحال الامتلاء.

و أیضا من الأصناف التی أفواهها[۱۷۸۷] فی الناحیة العلیا ما له فم کبیر الانفتاح، و ما له فم قلیل الانفتاح[۱۷۸۸][۱۷۸۹]. فما کان منها

أکولا للحم فله فم جید الانفتاح، قوة هذا الصنف فی الفم. فأما ما کان منه لا یأکل اللحم فله فم صغیر قلیل الفتح.

و من هذا الحیوان ما جلده مملؤ قشورا. و إنما تنبو[۱۷۹۰] القشور من الجسد لحال رفته و صغارته. و منها ما هو خشن الجلد، مثل الذی یسمی بالیونانیة رینا[۱۷۹۱]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۸

و باطوس، و ما یشبه[۱۷۹۲] هذا الصنف[۱۷۹۳] فأما ما له جلد أملس فهو قلیل.

فأما[۱۷۹۴] الصنف الذی یسمی صلاسی فله قشور، غیر أنه خشن، لان خلقته من غضروف و شوک، من أجل أن الجزء الأرضی مال إلی الجلد من قبل الطباع[۱۷۹۵].

و لیس لشیء من هذا الصنف[۱۷۹۶] خصی[۱۷۹۷]، لا فی ظاهر الجسد، و لا فی باطنه.

و لا لشیء آخر من الحیوان الذی لیس له رجلان[۱۷۹۸][۱۷۹۹].

فأما الحیات[۱۸۰۰] فلها سبل[۱۸۰۱] تخرج منها الفضلة کما لسائر الحیوان الذی یلد حیوانا و له أربع[۱۸۰۲] أرجل. فأما الحیات فلیس لها سبل لخروج[۱۸۰۳] فضلة البول، لأنه لیس لها مثانة، و لا یکون فیها فضلة رطوبة[۱۸۰۴].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۸۹

فهذا الاختلاف الذی بین جنس السمک و أجناس سائر الحیوان و هذه الفضول التی یعرف بها[۱۸۰۵].

فأما الدلفین و الحیوان الذی یسمی بالیونانیة فالانو[۱۸۰۶][۱۸۰۷] و جمیع[۱۸۰۸] هذا[۱۸۰۹] الصنف الذی یشبه ما[۱۸۱۰] وصفنا[۱۸۱۱] هو[۱۸۱۲] عظیم الجثة[۱۸۱۳]، و لیس له نفانغ، بل له انبوبة، لان له رئة. فإذا قیل بالفم کثیرا من الطعم[۱۸۱۴] أخرجه[۱۸۱۵] من الأنبوبة أقل[۱۸۱۶]، لأنه باضطرار[۱۸۱۷] یقبل الرطوبة لأخذه[۱۸۱۸] الطعم من[۱۸۱۹] الماء. فإذا قیل الطعم، باضطرار یخرج الماء. فالنفانغ[۱۸۲۰] موافقة للأصناف[۱۸۲۱] التی لا تتنفس[۱۸۲۲].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۰

و قد وصفنا العلة التی من أجلها بعرض ذلک فی القول الذی قلنا فی التنفس لأنه لا یمکن أن یکون لشیء منها/ نفانغ و یتنفس معا[۱۸۲۳]، بل لهذا[۱۸۲۴] الصنف أنبوبه لحال خروج و دفع الماء. و إنما موضع الأنبوبة فی مقدم الدماغ[۱۸۲۵]، و هو مأخذ[۱۸۲۶] ناحیة الدماغ إلی أن ینتهی الی آخر الفقار.

و العلة التی من أجلها صارت[۱۸۲۷] لهذا الصنف رئة یتنفس بها[۱۸۲۸] من قبل أن ما عظم من الحیوان یحتاج إلی حرارة کثیرة لتجود حرکته.

فلذلک خلقت فیه رئة مملؤة من دم و حرارة طباعیة[۱۸۲۹]. فنوع من الأنواع هذا الحیوان یری و مانی، لأنه یقبل الهواء مثل یری[۱۸۳۰]، و لیس له أرجل[۱۸۳۱] و یأخذ[۱۸۳۲] طعمه من الرطوبة[۱۸۳۳] مثل مائی.

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۱

و الصنف الذی یسمی بالیونانیة فوقی[۱۸۳۴] و الخطاف یقال إنه[۱۸۳۵] مشترک، أعنی هو بری و مائی[۱۸۳۶]. و الذی یسمی فوقی یشارک[۱۸۳۷] الحیوان[۱۸۳۸] البری و المائی[۱۸۳۹][۱۸۴۰]. فأما الخطاف فهو یشارک الطیر البری. و من أجل هذه العلة صارت[۱۸۴۱] لها شرکة. و الذی[۱۸۴۲] یسمی فوقی فله[۱۸۴۳] رجلان[۱۸۴۴] مثل ماشی، و له أجنحة[۱۸۴۵] مثل مائی.

الرجلان[۱۸۴۶] اللتان[۱۸۴۷] فی مقدم[۱۸۴۸] جثته شبیهتان[۱۸۴۹] بأرجل السمک جدا. و أیضا جمیع أسنان هذا الصنف

حادة[۱۸۵۰]، و هی ناتئة إلی خارج. فأما الخطاف فله رجلان[۱۸۵۱] مثل

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۲

طیر، و لیس له ذنب[۱۸۵۲]، لأنه مثل بری. فمن أجل هذه العلل عرض ما ذکرنا باضطرار[۱۸۵۳]، لأن جناحی الخطاف من جلد، و لیس یکون ذنب[۱۸۵۴] لشیء من الطیران لم یکن مشقوق الأجنحة[۱۸۵۵]. و لو کان للخطاف ذنب لکان مانعا لحرکة جناحیه[۱۸۵۶].[۱۸۵۷]

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۳

الفصل الرابع عشر [خلقة النعامة]

و النعامة أیضا علی مثل هذه الحال[۱۸۵۸]، لأن بعض خلقته شبیهة بخلقة طیر، و بعض خلقته[۱۸۵۹] شبیهة[۱۸۶۰] بخلقة حیوان له أربع[۱۸۶۱] أرجل[۱۸۶۲]. فلأنه[۱۸۶۳] لیس بحیوان[۱۸۶۴] ذی[۱۸۶۵] أربع[۱۸۶۶] أرجل له جناحان و لأنه لیس بطائر و لا یطیر و لا یرتفع فی الهواء لأن جناحیه لیسا بموافقین[۱۸۶۷] للطیران، بل خلقتهما خلقة دقیقة مثل الشعر[۱۸۶۸]. و أیضا لأنه مثل

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۴

جیوان ذی[۱۸۶۹] أربع[۱۸۷۰] أرجل له الأشفار[۱۸۷۱] التی تکون فی الناحیة العلیا. و ناحیة رأسه مشقوقة، و ما یلی عنقه. و لذلک شعر أشفاره دقیق مثل الشعر. و لأنه مثل الطیر صار أسفل جسده کثیر الریش[۱۸۷۲] و له/ رجلان[۱۸۷۳] اثنتان[۱۸۷۴] مثل طیر، و له ظلفان مثل الحیوان الذی له أربع[۱۸۷۵] أرجل، لأنه لیست[۱۸۷۶] له أصابع، بل أظلاف[۱۸۷۷]. و علة ذلک من قیل أن عظم جسده لا یشبه عظم طیر، بل یشبه عظیم حیوان له أربع[۱۸۷۸] أرجل.

و باضطرار یکون عظم جثة الطیر قلیل یقول عام، لأنه لم یکن یمکن أن تکون له جثة عظیمة و تکون له حرکة سریعة فی الهواء و لا یرتفع فیه[۱۸۷۹].

طبائع الحیوان البحری و البری، ص: ۱۹۵

فقد وصفنا حال الأعضاء، و بینا العلة التی من أجلها صار کل واحد منها فی أجساد الحیوان، و میزنا کل جنس، و صنفناه[۱۸۸۰] علی حدته[۱۸۸۱].

و نحن منهم أن نأخذ فی ذکر ولاد[۱۸۸۲] الحیوان فیما نستأنف من قولنا[۱۸۸۳][۱۸۸۴].[۱۸۸۵]

---

[۱] (۴)- بسم اللّه الرحمن الرحیم: سقطت من م

[۲] (۵)- المقالة ... لأرسطوطالیس: تفسیر القول الرابع عشر من کتاب طبائع الحیوان لأرسطوطالیس الفیلسوف م

[۳] (۶) عشرة، عشر ل

[۴] (۱) تحدث أرسطو عن المعا فی الکتاب الثالث، الفصل الرابع، و الکتاب الرابع، الفصل الأول، و کان من الممکن إضافة الفصل

الأول من الكتاب الرابع إلى الكتاب الثالث. و لكن إعادة تقسيم الكتاب ضررها أكثر من نفعها.

[۵] (۷)- أمعاء: معأ ل

[۶] (۸)- أربع: أربعه ل، م و لكن رجل مؤنث

[۷] (۲) رجل: مؤنث.

[۸] (۹)- رجلان: رجلين ل، م و لكن رجلان اسم ليس

[۹] (۳) أرسطو، ۶۷۶ أ ۲۲- ۲۴:

الترجمة العربية غير دقيقة. فأرسطو يريد أن يقول إن وصفه للأعضاء، و البطن و كل جزء سلف ذكره ينطبق على صنفين من الحيوان:

[۱۰] (۴)- مناسبة: مناسب م

[۱۱] (۵) شبيهة: شبهه م

[۱۲] (۶) بسام: بالسام ل

[۱۳] (۱) سام أبرص: يقابله فى النص اليونانى. انظر الـدميرى، حياة الحيوان الكبرى، طبعـة المكتبـة التجاريـة ۱۹۶۳، ج ۲ ص ۱۱؛ و عجائب المخلوقات للقزوينى على هامش كتاب حياة الحيوان المذكور، ص ۳۳۷؛ و أمين معلوف، معجم الحيوان، تحت كلمة: وزغة، ص ۱۱۳- ۱۱۴. و المقارنـة التى يعقد أرسـطو بين الحيات و سام أبرص ربما كانت تتسم؟؟؟ بالمبالغة فى رأى(ج ۲- ص ۱۱۸- نبذة ۱)

[۱۴] (۲) سقطت الجملة الآتية: أرسطو ۶۷۶ أ ۲۶- ۲۷ من الترجمة العربية و هى تأتى بعد كلمة

[۱۵] (۷)- رجلان: أرجل ل

[۱۶] (۳) نغانغ: هكذا فى المخطوطتين: و يقابلها فى النص اليونانى و قد وردت كلمة أذان ترجمة لهذه الكلمة فى كثير من المواضع فى الترجمة العربية القديمة، كما أننا نجدها فى هامش مخطوط ليدن كقراءة أخرى أو تفسير للكلمة:« نغانغ». و نغنغ: موضع بين المهاة و شوارب الحنجور و اللحمة فى الحلق عند اللهازم(القاموس المحيط، مادة نغنغ).

[۱۷] (۸)- نغانغ: فى هامش ل: أذان

[۱۸] (۹)- مثانة: سقطت من ل- أحدهما من ذوات الأربع و يلد حيوانا مشابها و الثانى من الزواحف عديمة الأرجل مثل الحيات.

عن كلمة انظر، ۲- ۱۷- ۵۰۸ أ ۸- ۱۱:

[۱۹] (۱) مثانة- و سلحفاة-.

[۲۰] (۲) تغنى(فى التفليس): يقابلها فى النص اليونانى و قد نقلها بكلمة..

[۲۱] (۸)- تفنى: تفنا ل

[۲۲] (۳) التفليس: يقابلها فى الأصل اليونانى و هى تعنى فشور السمك.

[۲۳] (۴) توجد كلمة:« ليس» فى الترجمة العربية فى م، ل بعد كلمة جدا و لكنها تؤدى عكس المعنى الذى يقصده أرسطو.

[۲۴] (۹)- جدا:+ ليس م، ل

[۲۵] (۱۰) لان: أن ل

[۲۶] (۵) عادمة الدم-.

[۲۷] (۱۱) للطائر:+ من الرطوبة ل

[۲۸] (۱۲)- تسيل: تعيل م

[۲۹] (۶) ابن سينا، الحيوان، طبعة طهران، ص ۴۸۶: و الطير أيضا يذهب فضل مائيتها فى الريش فلا يحتاج إلى مثانة.

[۳۰] (۱۳) فرطوبة: و رطوبة ل.

[۳۱] (۱۴)- الطائر: الطیر ل

[۳۲] (۱۵)- له مثانة: له رطوبة و مثانة م

[۳۳] (۷) العذب الذی یشرب: یقابلها فی النص الیونانی.

[۳۴] (۱) الأفاعی- مفردها.

[۳۵] (۲) صلاسی-- کلب البحر- القرش.

[۳۶] (۳) أرسطو، ۶۷۶ ب ۲- ۳:

الترجمة العربیة غیر دقیقة، تقود إلی الخطأ. و واضح أن المترجم وقف بعد کلمة و أضاف إلی الجملة التالیة.

قارن ترجمة

[۳۷] (۶)- أولا: سقطت من ل

[۳۸] (۷)- الأخر: الاجزا م

[۳۹] (۸)- أعنی: سقطت من ل

[۴۰] (۹)- لأنها: و لانها ل

[۴۱] (۴) عن أحشاء الحیات، انظر أرسطو،، ۲- ۱۷- ۵۰۸ أ- ۲۷.

[۴۲] (۵)« لأن تلک الأعضاء جیدة الخلقة حسنة الشکل لسعة الأماکن التی هی فیها»: أخطأ المترجم فی نقل هذه الجملة(أرسطو، ۶۷۶ ب، ۹- ۱۱).

قارن ترجمة

[۴۳] (۱)- سقطت من الترجمة العربیة و تسمی باللاتینیة. شبکة الأمعاء.

[۴۴] (۲) بعد القلب: هکذا فی المخطوطین، و لکننا نجد فی النص الیونانی: و القلب

[۴۵] (۶)- الأعضاء و:+ لیس ل، م

[۴۶] (۷) لکلها: لکله م

[۴۷] (۳) و لکلها: فی الأصل: و لیس لکل و لکن: لیس تؤدی إلی عکس المعنی الذی یقصده أرسطو.

[۴۸] (۴) نقل المترجم کلمة بالورید الخشن أو العرق الخشن، و صحتها القصبة الهوائیة.

[۴۹] (۸)- ورید خشن: قصبة رئة ل

[۵۰] (۵) انظر أرسطو ۶۶۵ أ ۹- ۱۰-:

[۵۱] (۱) علی الکبد.

[۵۲] (۶) بعضه: بعضها م

[۵۳] (۷) متعلقة: متعلقا م

[۵۴] (۲) أرسطو ۶۵۰ أ ۱۳- ۱۴-:

[۵۵] (۳) أمیا-.

[۵۶] (۸) أمیا: اوسیا ل

[۵۷] (۹) ثم: هذا م

[۵۸] (۱۰) خلق: حلو م

[۵۹] (۱۱) مخطئون: مخطئین ل

[۶۰] (۱۲) و تصیره: فتصیره ل

[۶۱] (۴) فی الأصل الیونانی و الکلمة تعنی الأبل أی الوهل- الغزال.

[۶۲] (۵) برقس. هذا خطأ أنکره الجاحظ، کتاب الحیوان، تحقیق عبد السلام محمد هارون، ج ۶، ص ۴۳۹- ۴۴۰، کما أنکر عدم وجود طحال فی الفرس(انظر المرجع نفسه، ص ۴۴۱).

[۶۳] (۵) منفردة: سقطت من ل

[۶۴] (۱) فوقی.

[۶۵] (۲) هو هو، هو فهو، هی فهمی، تحت تأثیر اللغة السریانیة.

[۶۶] (۶) وجدت: وجد ل

[۶۷] (۷) و ربما لم توجد فی بعضها: سقطت من ل

[۶۸] (۳) أرسطو ۶۷۶ ب ۳۰- ۳۱: ما یصاب فی جنس الفار.

[۶۹] (۸) ظاهرة: سقطت من ل

[۷۰] (۹) للمعزی و الغنم: للضأن و المعز ل

[۷۱] (۴) أرسطو ۶۷۶ ب ۳۵- ۳۶:

[۷۲] (۱) أرسطو ۶۷۷ أ- ۲

فی النص العربی افسوس و لکن فی النص الیونانی.

[۷۳] (۴) افسوس: فوسوس ل

[۷۴] (۲) أرسطو ۶۷۷ أ- ۲- ۳

خلقس من کورة أبوة.

[۷۵] (۵) ابوة: اوبوا ل

[۷۶] (۶) فی: ان ل

[۷۷] (۷) بعیدة: بعیدا ل

[۷۸] (۸) انکساغورس: انعسوراس م. انعسعورس ل. انکساغوورس ل

[۷۹] (۳) أرسطو ۶۷۷ أ- ۵.

فلیسوف عظیم من فلاسفة الیونان عاصر برکلیس و یوربیدیس و کان یعنی عنایة بالغة بالتشریح و یقال إنه قام بتشریح الحیوانات و قام بتجارب تطبیقیة علیها. و قد شرح الدماغ، و عزا نشوء الأمراض الحارة إلی تسرب الصفراء إلی الدم. انظر جورج سارقون، تاریخ العلم، الجزء الثانی، الترجمة العربیة، القاهرة ۱۹۵۹، ص ۴۱- ۴۷.

[۸۰] (۹) لأنها: و انها ل

[۸۱] (۱۰) سالت: مالت ل

[۸۲] (۱۱) تعرض هذه الأمراض لهم: تعرض لهم هذه الامراض ل

[۸۳] (۱۲) لعرف: یمرت؟؟؟ م

[۸۴] (۲) و أیضا: و إنما ل

[۸۵] (۳) من المرة: سقطت من م

[۸۶] (۴) التی: الذی ل

[۸۷] (۵) یتضح: ینتج کتب فوقها خ

لم ینضح ل

[۸۸] (۶) لما قالوا+ لما ل

[۸۹] (۱) هذا خطأ، فللمرة دور کبیر فی هضم المواد الدهنیة.

[۹۰] (۷) باضطرار: سقطت من ل

[۹۱] (۸) ففی الذین یکون: و الذین یکونوا فیهم ل

[۹۲] (۹) اما: ربما ل

[۹۳] (۱۰) و اما: و ربما ل

[۹۴] (۱۱) و ربما: و انما م

[۹۵] (۶) جیدة: جیدی ل

[۹۶] (۷) الأکل: الاکباد ل

[۹۷] (۸) أحلا، احلی م

[۹۸] (۱) بقدر قول القائل: یقابلها فی النص الیونانی:- الترجمة غیر دقیقة.

[۹۹] (۹) کانت: کان ل

[۱۰۰] (۱۰) المرة، للمرة م

[۱۰۱] (۱۱) نقی: تنقیة ل

[۱۰۲] (۲) ترجمة خاطئة لقول أرسطو، ۶۷۷ أ ۲۵- ۲۶:

قارن ترجمة ص ۱۰۹: فأرسطو یرید أن یقول: إن کان الدم أقل نقاء، فعند تنقیته بواسطة الکبد تتخلف عنه المرة.

[۱۰۳] (۱۲) لأنه ینبغی: لانه لا ینبغی ل

[۱۰۴] (۱۳) مخالفا: مخالفة ل

[۱۰۵] (۳) و لذلک صار: تعبیر رکیک و لیس فی الأصل الیونانی غیر کلمة:.

[۱۰۶] (۱۴) ضد للحلو: ضد الحلو ل

[۱۰۷] (۱۵) الصحیح: صحیح م// الصحیح:+ هو ل

[۱۰۸] (۴) من الحجج التی احتججنا: زیادة لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۰۹] (۱۶) احتججنا:+ بها ل

[۱۱۰] (۵) انظر هامش ۱، ص ۳۱.

[۱۱۱] (۱) نعجب: أی نقول إنه عجیب و طریف و یقابله فی النص الیونانی

[۱۱۲] (۲) یری فی هامش ۱، ص ۱۰۹، أن أرسطو یعتبر أنا کساغراس من بین القدماء.

[۱۱۳] (۳) یزعمون: الزعم من الأضداد فهو یعنی الصدق و الکذب(القاموس المحیط باب المیم حرف الزای). و کلمة یزعمون فی الترجمة العربیة تقابلها و هی تعنی تأکید القول و الجهریه.

[۱۱۴] (۶) الحیاة: الحیا م

[۱۱۵] (۴): حافر غیر مشقوق مثل حافر الحصان و الحمار، و لکن حافر البقر یختلف فهو مشقوق.

[۱۱۶] (۷) و انها: و لانها ل

[۱۱۷] (۸) تبقی: تبقا ل

[۱۱۸] (۹) الصنفین من الحیوان: أیضا ل

[۱۱۹] (۱۰) طویلا: طویلی م

[۱۲۰] (۱۱) العمر: عمر م

[۱۲۱] (۵) مسود-

[۱۲۲] (۱۲) هذه:+ المرة ل

[۱۲۳] (۱۳) یمکن أن: سقطت من ل

[۱۲۴] (۱۴) القویة:+ فی م

[۱۲۵] (۱) أرسطو ۶۷۷ ب ۱- ۲،

سقطت من الترجمة العربیة، و یعنی أرسطو أن الکبد وحده هو الذی یفرز مرة، أما بقیة الأحشاء فلا.

[۱۲۶] (۴) للکبد فقط:+ و هو ان تکون المدة حول وحده ل

[۱۲۷] (۲) البلغم: کلمة یونانیة، من الطریف أن نلاحظ النهج الذی اتبع فی تعریبها.

[۱۲۸] (۵) البلغم: الحمام م

[۱۲۹] (۳) الترجمة العربیة لا تؤدی بدقة المعنی الذی یقصده أرسطو فهو یرید أن یقول إن البلغم بلغم أینما وجد، و لا یجوز أن تقول إنه بلغم إذا وجد فی مکان، و لیس ببلغم إذا وجد فی موضع آخر.

[۱۳۰] (۶) و مثل هذا یجب ... المواضع: و مره و لیس فی ذلک اختلاف من قبل الاماکن ل، م و لکن القراءة التی اخترناها موجودة فی هامش ل

[۱۳۱] (۶) ذکر: ذلک ل

[۱۳۲] (۷) حال: الحال ل

[۱۳۳] (۱) المعا الأوسط

المراق- شبکة الأمعاء-

[۱۳۴] (۸) فهما: سقطت من م

[۱۳۵] (۲) فی هذا المکان: أرسطو، ۶۷۷ ب ۱۵:

[۱۳۶] (۳) مع هذه الأعضاء- مع هذه الأجزاء، أرسطو ۶۷۷ ب ۱۴:

[۱۳۷] (۹) صفاق: سفاق ل

[۱۳۸] (۴) صفاق:

[۱۳۹] (۱۰) قلنا و بینا: بینا ل

[۱۴۰] (۵) فیما سلف. قارن: أرسطو ۶۵۱ أ ۲۶ و ما بعده: من لا دم له، لا شحم و لا ثرب له.

[۱۴۱] (۱۱) و الحیوان: فی الحیوان ل

[۱۴۲] (۳) عکن: عکز م

[۱۴۳] (۴) و کثرة: و إلی کثرة ل

[۱۴۴] (۵) حال: حاله ل

[۱۴۵] (۱) آخر ما یکون- یعنی الجزء العلوی من هذا الخلیط.

قارن ترجمة بییرلویس؟؟؟:

[۱۴۶] (۶) سفاقیا: سفاقا ل

[۱۴۷] (۷) صفاق الصفاق: سفاق السفاق ل

[۱۴۸] (۸) فهذا: و هذا ل

[۱۴۹] (۹) بدل: یودی ل

[۱۵۰] (۲) ترجمة غیر دقیقة.

[۱۵۱] (۱۰) فبهذا: فهذا ... به ل

[۱۵۲] (۱۱) و انما: و ربما ل

[۱۵۳] (۱) أو نضوج: نضوج ل

[۱۵۴] (۲) منضج: ینضج ل

[۱۵۵] (۴) فی: و ل

[۱۵۶] (۳) صفاق: سفاق ل

[۱۵۷] (۴) متصلا: متصل ل

[۱۵۸] (۵) و العرق: و إلی العرق ل

[۱۵۹] (۶) العظیم: الأعظم ل

[۱۶۰] (۷) جوف: سقطت من ل

[۱۶۱] (۸) و من: و فی ل

[۱۶۲] (۹) الطعم: العضول: الطعم یکون فی الهامش فی م، و فی المتن: کتب العرق العظیم، و لکن فی ل نجد: فی ذلک العضو یکون الغذاء ...

[۱۶۳] (۱) الغذاء الآخر- الطعام الذی تم هضمه و تحول إلی دم.

[۱۶۴] (۱۰) یؤول: یجری ل

[۱۶۵] (۲) و فی غیره شیء آخر ملائم لذلک الدم- بین النص الیونانی و الترجمة العربیة فرق شاسع، لأن النص الیونانی یعنی: أنه لا یوجد اسم خاص لهذا الشیء.

[۱۶۶] (۲) هناک: هنالک ل

[۱۶۷] (۳) الغذاء: الغذاء ل

[۱۶۸] (۴) صارت: صار ذلک ل

[۱۶۹] (۵) کالاصول فاما علی ای وجه یتناول الغذاء، أو کیف یصل من العروق إلی، الاعضاء و ینادی إلی باقی البدن فقد تکلم بذلک: سقطت من م

[۱۷۰] (۶) وضعنا: وصفنا م

[۱۷۱] (۷) ولاد: ولادة ل

[۱۷۲] (۱) ولاد الحیوان: هو کتاب

أما کتاب الغذاء فقد ضاع.

[۱۷۳] (۸) من: فی ل

[۱۷۴] (۱) و قد: فقد ل

[۱۷۵] (۲) المیزة: المفردة ل

[۱۷۶] (۳) و قلنا:+ فی ل

[۱۷۷] (۴) هذا: هذه ل

[۱۷۸] (۵) ذکر: سقطت من ل

[۱۷۹] (۶) فأما: و بین ل

[۱۸۰] (۱) مالاقیا

[۱۸۱] (۲) اللین الخزف

[۱۸۲] (۷) ففیه: سقطت من ل

[۱۸۳] (۸) إلی: سقطت من ل

[۱۸۴] (۳) إذا قیس إلی هذا الحیوان الذی ذکرنا: لا یوجد لها مقابل فی الأصلی الیونانی.

[۱۸۵] (۴) الخزفی الجلد- الصدفی أو الشقفی الجلد.

[۱۸۶] (۵) المحزز الجسد-

[۱۸۷] (۹) فلیس لشیء من هذین: و لیس لهذین ل

[۱۸۸] (۱۰) لأنه لیس لها دم یکون: لأنه لیس لهذین کون ل

[۱۸۹] (۱۱) للدم: الدم ل

[۱۹۰] (۲) مع: سقطت من ل

[۱۹۱] (۳) الحیاة: الحیوة م

[۱۹۲] (۴) التی للجسد: و الجسد م

[۱۹۳] (۵) للطعم: للغذا ل

[۱۹۴] (۶) سنان: سنین ل

[۱۹۵] (۷) الحیوان: سقطت من ل

[۱۹۶] (۸) له: سقطت من م

[۱۹۷] (۱) یلائم- معنی بدیل- شبیه

[۱۹۸] (۹) لحمی: لحم ل

[۱۹۹] (۱۰) و أیضا: و انما ل

[۲۰۰] (۱) لا دم له--

[۲۰۱] (۴) یفعل: یقیل ل

[۲۰۲] (۲) یشبه حمة: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۲۰۳] (۵) فی مقدم جثته یشبه حمه: سقطت من ل

[۲۰۴] (۶) فمه: فیه ل

[۲۰۵] (۷) مثل: أعنی ل

[۲۰۶] (۸) النمل: النحل م

[۲۰۷] (۹) و لکثیر: فلکثیر ل

[۲۰۸] (۱۰) و هو: سقطت من ل

[۲۰۹] (۱۱) أول: أوائل ل

[۲۱۰] (۳) فی أول أقاویلنا انظر. س ۱۱۴، ه ۲. من المحتمل أن تشیر إلی کتاب تاریخ الحیوان، ۲۲۸۴ ب ۲۷- ۲۸ حیث عالج أرسطو هذا الموضوع.

[۲۱۱] (۸) بالیونانیة: سقطت من ل

[۲۱۲] (۱) قوخلی-- سمک الحارة- المحارة- سمک صدفی.

[۲۱۳] (۹) سنان: أسنان ل

[۲۱۴] (۲) عن الحوصلة: انظر تعلیقات. الإضافیة علی ص ۱۱۳ فی ص ۱۸۹، رقم ۳.

[۲۱۵] (۱۰) مثل: کمثل ل

[۲۱۶] (۱۱) معا: فیما ل

[۲۱۷] (۳) مما یلی البطن من الأعضاء: سقطت من النص الیونانی.

[۲۱۸] (۱۲) و فی: فی م

[۲۱۹] (۴) عن سیبیا: انظر معجم الحیوان، ص ۲۲۳.

[۲۲۰] (۱۳) حس: خشن ل

[۲۲۱] (۵) حس المس-

[۲۲۲] (۶) طارتس-- أم الحبر

[۲۲۳] (۱۴) طاوشس: طاوقس م، طاوقلیس ل

[۲۲۴] (۴) اللحم اللین: لحم لین ل

[۲۲۵] (۵) الحال:+ خ فانه لیس یوجد شیء من الطیر یطعن الغذاء ل

[۲۲۶] (۶) یطحن: یطیر و کتب فوقها یمضغ ل

[۲۲۷] (۷) شیء: لشی ل

[۲۲۸] (۸) صار: صارت ل

[۲۲۹] (۱) و لهذا الحیوان رطوبة: لا توجد فی النص الیونانی.

[۲۳۰] (۹) صفاقی: سفاقی ل

[۲۳۱] (۱۰) التی: الذی ل

[۲۳۲] (۲) أنبوبة-

[۲۳۳] (۱۱) انبوبا: انبوب ل

[۲۳۴] (۱۲) و هی: و هو ل

[۲۳۵] (۱۳) أخرج: سقطت من ل

[۲۳۶] (۱۴) الرطوبة: فالرطوبة ل

[۲۳۷] (۱۵) و صیرها: یصیرها ل

[۲۳۸] (۳) سیاج-

[۲۳۹] (۱۶) حول: علی ل

[۲۴۰] (۱۷) یکدر بها الماء: یلبدها بالماء ل

[۲۴۱] (۱۸) فالحیوان: و الحیوان ل

[۲۴۲] ارسطو - مترجم: ابن بطریق، طبائع الحیوان البحری و البری، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشکی ایران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

[۲۴۳] (۱) الکثیر الأرجل-

[۲۴۴] (۸) لهما: سقطت من م

[۲۴۵] (۲) منی-

[۲۴۶] (۹) بالیونانیة: سقطت من ل

[۲۴۷] (۳) موسیطیس-

[۲۴۸] (۱۰) موسیطیس: مسطس ل

[۲۴۹] (۴) الفضلة-

[۲۵۰] (۱۱) لأنه یستعطها: لا یستعملها ل

[۲۵۱] (۱۲) و إنما:+ ذکرنا ما ل

[۲۵۲] (۱۳) له:+ من ل

[۲۵۳] (۱۴) حیویته: حیاته ل

[۲۵۴] (۱۵) المعونة: معونة م

[۲۵۵] (۱۶) التی: الذی م

[۲۵۶] (۵) التفلیس-

[۲۵۷] (۱۷) التفلیس:+ الذی فی رجلیه ل

[۲۵۸] (۱۸) موافقة:+ فی ل

[۲۵۹] (۱۹) الاعضاء:+ بهذه الاعضاء ل

[۲۶۰] (۶) الذی فی رجلیه ... التی یتشبک بها- زیادة شارحة.

[۲۶۱] (۷) من تغیر اللون یقول ص ۱۱۴، ه ۲ أن أرسطو لم یشرقط إلی تغیر الألوان فی کتابه تاریخ الحیوان.

[۲۶۲] (۲۰) کما: أیضا ل

[۲۶۳] (۲۱) یعرض: و یعرض ل

[۲۶۴] (۴) طاوثس: طاوثیداس ل

[۲۶۵] (۱) لجی-

[۲۶۶] (۵) سبیا: أسیبیا ل

[۲۶۷] (۲) الفضلة

[۲۶۸] (۶) الأرضی: سقطت من ل

[۲۶۹] (۷) الطائر: الطیر ل

[۲۷۰] (۸) منه: فیه م

[۲۷۱] (۹) کبیر: أکبر ل

[۲۷۲] (۳) غضروفی دقیق

[۲۷۳] (۸) أعنی: سقطت من ل

[۲۷۴] (۹) و لحال: لحال ل

[۲۷۵] (۱۰) اذا فزع:+ و کما انه اذا خلف الناس تنطلق بطونهم ل

[۲۷۶] (۱) السراطین

[۲۷۷] (۱۱) للسراطین: السراطین م

[۲۷۸] (۱۲) و للحیوان: و الحیوان ل

[۲۷۹] (۲) قارابیا

[۲۸۰] (۱۳) فی: من ل

[۲۸۱] (۱۴) مقادیم: مقادم م

[۲۸۲] (۱۵) و بینهما: فبینهما م

[۲۸۳] (۱۶) اللسان: کتب أولا: المنثار؟؟؟، ثم کتب

کتب فوقها: اللسان م

[۲۸۴] (۳): برغم أن، انظر طبعة لویب ص ۳۲۲، ه ۱، وضعها بین قوسین، إلا أنها موجودة فی الترجمة العربیة: و قیاس صغیرها إلی کبیرها.

[۲۸۵] (۱) قاربوا

[۲۸۶] (۵) لا تقطع الطعام قطعا فیه کفایة: لا ما؟؟؟ الطعام فیه کفایا فی متن ل:

خ لا یسحق الغذاء جیدا فی هامش ل

[۲۸۷] (۲) أرسطو ۶۷۹ أ

[۲۸۸] (۶) و بعد البطن معی: و بعد المعا عضو أخر ل

[۲۸۹] (۷) الفضلة:+ و یوجد ذلک ل

[۲۹۰] (۸) و فی: فی ل

[۲۹۱] (۹) هذه الاعضاء: سقطت من ل

[۲۹۲] (۱۰) و فی بعض: و فی بعضها ل

[۲۹۳] (۱۱) جثة: الجثة م

[۲۹۴] (۳) قوخلی-

[۲۹۵] (۱۲) ثخلی: فوخلم م: فوطس ل

[۲۹۶] (۱۳) له: فله ل

[۲۹۷] (۴) الحمة:

[۲۹۸] (۱۴) الحمة: اللحمة م

[۲۹۹] (۱) مقون- الخشخاش.

انظر تعلیقات الإضافیة علی ص ۱۱۵ فی صحیفة ۱۹۰ رقم ۴.

[۳۰۰] (۷) مقون: مقیون ل

[۳۰۱] (۸) مقون: مقیون ل

[۳۰۲] (۲) عن الفضلة، انظر تعلیقات الإضافیة علی صحیفة ۱۱۵ فی صحیفة ۱۹۰.

[۳۰۳] (۹) ماکولا:+ خ وعی التی یظن بها الناس انها مما یوکیل ل

[۳۰۴] (۱۰) حال: سقطت من ل

[۳۰۵] (۳) اسطبریوس-

[۳۰۶] (۱۱) مثل حال الصنف، سقطت من ل

[۳۰۷] (۴) قخلوس- المحارة.

[۳۰۸] (۱۲) مثل: سقطت من ل

[۳۰۹] (۵) برفوری-- سمک المرجان.

[۳۱۰] (۱۳) برفوری: أبد موری ل

[۳۱۱] (۶) قرقاس-

[۳۱۲] (۱۴) اسطربیوس: السطربیوس ل

[۳۱۳] (۱) للحیوان: الحیوان ل

[۳۱۴] (۲) اسطربیوس: طربیبس ل

[۳۱۵] (۳) لأن له أغطیة: لان علبه اغطیة ل

[۳۱۶] (۴) أغطیة:+ ذلک الصف ل

[۳۱۷] (۵) و کل: فکل ل

[۳۱۸] (۶) و انما: فانما ل

[۳۱۹] (۷) لیکون: یکون ل

[۳۲۰] (۸) شبه: شبیه ل

[۳۲۱] (۹) یستر أجسادها: یستر أجزاءها سترا جاسیا ل

[۳۲۲] (۱۰) فأما الحیوان: و الحیوان ل

[۳۲۳] (۱۱) قوی: قویة ل

[۳۲۴] (۱۲) مؤخر: کتب فوقها خ مقدم ل

[۳۲۵] (۱۳) الغطاء: الطعام ل

[۳۲۶] (۱۴) قطابس: اوطاتیس ل

[۳۲۷] (۵) فاما: و اما ل

[۳۲۸] (۶) فهو: کتب فوقها قد فی ل: و فی م

[۳۲۹] (۷) من: سقطت من م

[۳۳۰] (۱) فأما القنفذ خاصة فهو أکثر من جمیع هذه الأصناف: أرسطو، ۶۷۹ أ

[۳۳۱] (۸) صلبا: صلب ل

[۳۳۲] (۹) محرزا: محزا م: محرز ل

[۳۳۳] (۱۰) قیل: قلنا ل

[۳۳۴] (۱۱) بین: سقطت من ل

[۳۳۵] (۲) لأن طباعهم مقوم ...: ترجمة خاطئة، فأرسطو یقول إن طباعها مخالفة. أرسطو، ۶۷۹ ب ۳۱- ۳۲:

[۳۳۶] (۱۲) لان فی بعضه: لان بعضه ل

[۳۳۷] (۱۳) من: سقطت من ل

[۳۳۸] (۳) لأن فی بعضه ... من خارج: ترجمة خاطئة. أرسطو ۶۷۹ ب: ۳۵- ۳۶:

[۳۳۹] (۱۴) أفواه: عضو اقوی م فی المتن و لکن قراءة ل موجودة فی هامش م و العضو من العوم

[۳۴۰] (۴) أفواه و العضو الذی یشبه اللسان: أرسطو، ۶۷۹ ب ۳۷.

[۳۴۱] (۱۵) الذی منه: یخرج منه ل

[۳۴۲] (۹) الموضع: وضع م

[۳۴۳] (۱) الوضع و الاعظام

[۳۴۴] (۱۰) الاعظام: کتب فوق عظا عصا؟؟؟ فی م و بذلک یمکن ان نقرا الاعضاء

[۳۴۵] (۲) فی صفة الحیوان: انظر أرسطو، تاریخ الحیوان ۴، ۵

و انظر تعلیقات الإضافیة علی صحیفة ۱۱۶ فی صحیفة ۱۹۰ رقم ۵.

[۳۴۶] (۳) شق الأجساد: هو التشریح و قد کان محرما فی العالم القدیم و فی العصور الوسطی أن یشرح الإنسان حیا أو میتا، و لکن تشریح الحیوان کان جائزا.

[۳۴۷] (۴) قنفذ-

[۳۴۸] (۵) طیثواس-- محار

[۳۴۹] (۱۱) شیء: سقطت من م

[۳۵۰] (۶) الحیوان الخزفی الجلد

[۳۵۱] (۱۲) الجلد: سقطت من ل

[۳۵۲] (۷) العضو اللحمی-

[۳۵۳] (۸) لاحظ أن کلمة یقابلها فی الترجمة العربیة: معدة، و فی الترجمة الإنجلیزیة:، و فی الترجمة الفرنسیة فی طبعة الجامعات الفرنسیة:

[۳۵۴] (۶) فضل: فضله ل

[۳۵۵] (۷) بها:+ کما قلنا ل

[۳۵۶] (۱) أرسطو ۶۸۰ أ ۱۱- ۱۲:- و فی ما عدا المعدة لیس بها شیء لحمی.

[۳۵۷] (۲) قارن أرسطو ۶۷۹ ب ۳۴:

[۳۵۸] (۳) عن البیض: انظر تعلیقات الإضافیة علی صحیفة ۱۱۷ فی صحیفة ۱۶۰ رقم ۳

[۳۵۹] (۸) العدد: الحد م

[۳۶۰] (۹) سقاق: سقاق ل

[۳۶۱] (۱۰) مبددة: معددة ل

[۳۶۲] (۱۱) للون: الالوان ل

[۳۶۳] (۴) عن الاسم الخاص: انظر تعلیقات علی صحیفة ۱۱۷ فی صحیفة ۱۹۰ رقم ۴.

[۳۶۴] (۱۲) مفرد: متفرد ل

[۳۶۵] (۱۳) بماکول: ماکولا ل

[۳۶۶] (۱۴) ما خلا: ما خلی ل

[۳۶۷] (۱۵) یطفو: یطفوا م

[۳۶۸] (۵) یقول کلی-

[۳۶۹] (۱) بنوع واحد-

[۳۷۰] (۶) میقون: مقیون ل

[۳۷۱] (۷) و هی: و هو ل

[۳۷۲] (۲) اسطربیوس-

[۳۷۳] (۸) آخر: اجزا م

[۳۷۴] (۳) لوباس-

[۳۷۵] (۴) أرسطو ۶۸۰ أ ۲۳ و ما بعده:

لاحظ أن الجملتین متتابعتان.

[۳۷۶] (۹) یسمی: یسما ل

[۳۷۷] (۵) إذا أخصب:- تنتج. و هنا بمعنی السمنة.

[۳۷۸] (۱۰) شدة(البرد): سقطت من ل

[۳۷۹] (۱۱) یسؤ حال: یمی حال ل

[۳۸۰] (۱۲) القنافذ:+ من المرض ل

[۳۸۱] (۶) فان هذا الجزء ... من ساعته: سقطت من ل

[۳۸۲] (۱) فإن هذا الجزء یکون فی هذا الحیوان من ساعته: یقابلها فی النص الیونانی: أرسطو ۶۸۰ أ ۳۱- ۳۲: و واضح أن الإشارة هنا إلی البیض. قارن ترجمة و قارن ترجمة ص ۱۱۸:

[۳۸۳] (۲) عن تأثیر إمتلاء القمر: انظر تعلیق ص ۱۱۸ هامش ۱.

و قد کان هذا الاعتقاد شائعا فی العالم القدیم.

[۳۸۴] (۳) عن تأثیر الحرارة: انظر تعلیق ص ۱۳۸ ه ۲ و قارن أرسطو، تاریخ الحیوان ۵، ۱۲، ۵۴۴ أ ۱۶ و ما بعده:

[۳۸۵] (۷) و من: من م

[۳۸۶] (۸) غیر(دمی): سقطت من م و لکنه موجودة فی النص الیونانی

[۳۸۷] (۴) أرسطو ۶۸۰ أ ۳۵- ۳۶ و یقابلها فی الترجمة العربیة: و لحال هذه العلة: و هذه ترجمة خاطئة.

[۳۸۸] (۵) یربوس، ریبوس: عن هذا المکان انظر: و قارن ص ۱۸ ه ۱۰۳. و بیرا أحدی المدن فی جزیرة لیسبوس.

[۳۸۹] (۹) وریبوس: أوریبوس ل

[۳۹۰] (۱) أرسطو ۶۸۰ ب ۱:

یقابلها فی الترجمة العربیة: فإن حاله یکون مثل حاله فی الشتاء و لیس بدون ذلک. و هی ترجمة غیر دقیقة.

[۳۹۱] (۵) من: عن ل

[۳۹۲] (۲) أرسطو ۶۸۰ ب ۳

[۳۹۳] (۶) متساوی: مساوی م:+ فرد م

[۳۹۴] (۷) جمیع: بعض ل

[۳۹۵] (۸) أجوافها:+ بیض ل

[۳۹۶] (۹) یکون:+ بیضه ل

[۳۹۷] (۳) الذی یکون تقویمه من الخصب و أحسن الحال: و قارن کذلک أرسطو ۶۸۰ ب ۱- ۲:

[۳۹۸] (۱۰) هذا الذی یسمی: سقطت من ل

[۳۹۹] (۴) أرسطو ۶۸۰ ب ۸- ۹

فی منافذ البحر الحالی بالمثل- سقطت من الترجمة العربیة بعد کلمة الیمنی.

[۴۰۰] (۶) باقیه: ناحیة ل

[۴۰۱] (۷) هو: سقطت من ل

[۴۰۲] (۱) أرسطو ۶۸۰ ب ۱۲- ۱۳:

سقطت من الترجمة العربیة بعد کلمة ناحیة.

فأرسطو یقول إن محیط هذا الحیوان یخالف الحیوانات الأخری فی کونه تام الاستدارة، أما الحیوانات الأخری فغیر تامة الاستدارة.

[۴۰۳] (۸) الحال: سقطت من ل

[۴۰۴] (۹) ففی: فهو فی ل

[۴۰۵] (۲)- یستطیع- بقدر.

[۴۰۶] (۳) أرسطو ۶۸۰ ب ۱۶- ۱۷

سقطت من الترجمة العربیة بعد کلمة الأصناف

و هی تعنی: أن البیض یکون علی جانب واحد فقط. و هذا واجب، من حیث أن هذا عام للکل.

انظر کذلک تعلیق:، ص ۱۱۸، ه ۵.

[۴۰۷] (۱۰) وعدة: و عداد ل

[۴۰۸] (۱۱) عدته: عدده ل

[۴۰۹] (۴) و إنما خصوصیة القنفذ استدارة جسده و هذه البیض فرد، و هذه ترجمة غیر دقیقة.

[۴۱۰] (۱۲) کانت: کان ل

[۴۱۱] (۵) بالزوج

[۴۱۲] (۱۳) لکان: لکانت ل

[۴۱۳] (۶) ان: سقطت من ل

[۴۱۴] (۷) التی: الذی م

[۴۱۵] (۱) أمشاط

[۴۱۶] (۲) فرد-

[۴۱۷] (۸) بعیدا: بعید م

[۴۱۸] (۹) فاما: و اما ل

[۴۱۹] (۱۰) یمکن: ممکن ل

[۴۲۰] (۳) عن بیض القنافذ: انظر تعلیق ص ۱۱۹ ه ا.

[۴۲۱] (۴) هی فهی: یقابلها فی النص الیونانی: و هذا تعلیق سبق أن قابلناه فی هذه الترجمة العربیة: انظر ص

[۴۲۲] (۱۱) یکون: فیکون م

[۴۲۳] (۵) أرسطو ۶۸۰ ب ۲۷- ۲۸:

انظر ترجمة ص ۱۱۹:

یعنی أرسطو أن البطن مقسم إلی عدد مماثل لعدد البیض و عدد الأسنان.

[۴۲۴] (۱۲) هذا النوع: البیض ل

[۴۲۵] (۶) و کل: کل م

[۴۲۶] (۷) و موافق: موافق م

[۴۲۷] (۸) الحیاة: الحیوة م

[۴۲۸] (۱) الحیوة:- یقابلها فی النص الیونانی: حیوان

[۴۲۹] (۹) فذلک: و ذلک ل

[۴۳۰] (۲) النشوء و التربیة: یقابلها فی الأصل الیونانی:- بمعنی النمو.

[۴۳۱] (۳) کلمة هنا تعود علی المعدة و تقابلها:

[۴۳۲] (۱۰) أو کانت: و کانت ل

[۴۳۳] (۱۱) و لا یمتلئ الوعاء: یقبلی الرعی ثم کتب فوقها خ تملأ الوعاء ل

[۴۳۴] (۴) فإذا صارت عدة الأسنان خمسة: ترجمة غیر دقیقة.

أرسطو ۶۸۰ ب ۳۴- ۳۵:

و یعنی إذا کان عدد المسافات(التی بین الأسنان) خمسة، یجب أن یکون عدد أقسام المعدة(البطن) خمسة.

[۴۳۵] (۱۲) فباضطرار: باضطرار م

[۴۳۶] (۱۳) فالطباع: فی الطباع م

[۴۳۷] (۵) تؤدی شبه الأعضاء التی ذکرنا علی مثل هذا النوع: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۴۳۸] (۵) صارت: صار ل

[۴۳۹] (۶) القنفذ: القنفذ ل

[۴۴۰] (۷) العدد: عدد ل

[۴۴۱] (۸) أکبر: سقطت من ل

[۴۴۲] (۹) أحر: کتب فوقها لخشن فی ل و لکن القراءة الصحیحة هی أحر بدلالة فی النص الیونانی

[۴۴۳] (۱۰) النضج: النضج ل

[۴۴۴] (۱) لیس بمأکولة-

[۴۴۵] (۱۱) واحد: سقطت من ل

[۴۴۶] (۲) الوسخ شیء ما

[۴۴۷] (۱۲) القنافذ:+ قد ل

[۴۴۸] (۳) الیدین: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۴۴۹] (۴) طیثیا:

[۴۵۰] (۱۳) الحیاة: الحیوة م

[۴۵۱] (۱۴) من:+ من ل

[۴۵۲] (۱۵) الفنج: السفنج م

[۴۵۳] (۴) الغنم: الغیم ل و لیس لای من الکلمتین معنی

[۴۵۴] (۵) انفس: النشؤ ل: کتب فوقها: خ انفس فی ل

[۴۵۵] (۶) و انما:+ لا م

[۴۵۶] (۷) ینتقل: یقبل فی ل

[۴۵۷] (۸) بحق: حق ل

[۴۵۸] (۹) و الغنم: فالغیم ل

[۴۵۹] (۱) الاسفنج-

[۴۶۰] (۱۱) و الغنم ... یهلک: خ و الاسفنج کما قلنا یشبه النبات بالکلیة و ذلک أنه حی ما دام متصلا بموضعه فاذا فارق مکسانه لا یقال فیه انه حی فی هامش ل

[۴۶۱] (۱۰) یظن أن حاله: یظن حاله ل

[۴۶۲] (۱۲) البحری: سقطت من ل

[۴۶۳] (۲) قولوثوریا-

[۴۶۴] (۳) رئة-

[۴۶۵] (۱۳) رئة: ویة م

[۴۶۶] (۱۴) حس: حنس ل

[۴۶۷] (۱۶) و هو: واحد ل

[۴۶۸] (۱۵) و لیس فیه حس ... مرسل: خ و لیس لها و لا حس واحد و یحی علی مثال النبات المفلوع فی هامش ل

[۴۶۹] (۶) فی: مثل ل

[۴۷۰] (۱) مرسل-

[۴۷۱] (۲) کلمة حیوان خطأ فهو نبات. و الترجمة الإنجلیزیة تدل علی أن النبات ینمو علی جبل برناسوس.

[۴۷۲] (۳) برناسوس

[۴۷۳] (۴) أبیطرون- أرسطو ۶۸۱ أ ۲۳:

و هو یسمی بالیونانیة بواسطة البعض أبطرون

و انظر تعلیقات الإضافیة علی ص ۱۲۰ فی ص ۱۹۰ رقم ۳:

[۴۷۴] (۵) أرسطو ۶۸۱ أ ۲۴- ۲۵:

سقطت هذه الجملة من الترجمة العربیة و هی تعنی: و یعیش: مدة طویلة معلقا علی أوتاد(مسمار من الخشب).

كما سقط من الترجمة العربية النص الآتى للتكرار جملة: ليس هذا الحيوان:

أرسطو ۶۸۱ أ ۲۸- ۳۲:

[۴۷۵] (۷) ابيترون: بيترون ل

[۴۷۶] (۸) طيثوا: طيثواس ل

[۴۷۷] (۵) الاصناف:+ الاصناف م

[۴۷۸] (۶) شبه: يشبه ل

[۴۷۹] (۷) جزءا لحميا: جزء لحمى ل، م

[۴۸۰] (۸) يقال انه يميش و لها حيوة:

يقال له نفس و لها حياة شبه الحيوان ل

[۴۸۱] (۹) و انما فى وسطه: و انما هى فى وسط ل

[۴۸۲] (۱) حجاب-

[۴۸۳] (۲) و فى ذلك الحجاب: لا وجود لها فى الأصل اليونانى.

[۴۸۴] (۱۰) الحيوة: الحياة ل

[۴۸۵] (۳) أقنيداس-

[۴۸۶] (۴) أكاليفاس- عن أقنيداس أو أكاليفاس انظر تعليق ص ۱۲۱ ه ۱.

[۴۸۷] (۱۱) خزفى الجلد: فى الجلد ل، و كتب فوقها: خ الخزفيه

[۴۸۸] (۱۲) فيها: فيما ل

[۴۸۹] (۱۳) و بغذا: و يغتذى ل

[۴۹۰] (۱) ينام-

[۴۹۱] (۲) عاجلا-

[۴۹۲] (۷) و على مثال: كل م

[۴۹۳] (۸) يوجد: سقطت من م

[۴۹۴] (۳) نجم-

[۴۹۵] (۹) نجما: نجم م.: لحما ل

[۴۹۶] (۴) حلزون- انظر تعليقات الإضافية على ص ۱۲۱ فى ص ۱۹۱ رقم ۳.

[۴۹۷] (۱۰) فان: فانه ل

[۴۹۸] (۵) أعضاء موضوعة بقدر النوع الذى ذكرنا فيما سلف: ترجمة غير دقيقة يقابلها فى النص اليونانى:

أرسطو ۶۸۱ ب ۱۲- ۱۹:

و يعنى: أن الأجزاء الخاصة بالتغذية هى كما سلف.

[۴۹۹] (۶) أرسطو ۶۸۱ ب ۱۳:

سقطت عن الترجمة العربية. انظر الهامش السابق.

[۵۰۰] (۶) العضو: لبعض فى ل. مكتوبة فوق كلمة لعضو و لكنها غير موجودة فى النص اليونانى

[۵۰۱] (۷) لأنه:+ لا ل

[۵۰۲] (۱) فی جمیع الحیوانات: انظر تعلیقات الإضافیة علی ص ۱۲۱ فی ص ۱۹۱ رقم ۴.

الحس هو الذی یمیز الحیوان عن النبات و لکل منهما أعضاء تغذیة.

[۵۰۳] (۸) موضوعا: موضوع ل، م

[۵۰۴] (۹) صفاق: سفاق ل

[۵۰۵] (۱۰) المعدة: سقطت من ل

[۵۰۶] (۱۱) معتدة: معتدا ل

[۵۰۷] (۲) مسطیس- انظر تعلیقات الإضافیة علی ص ۱۲۱ فی ص ۱۹۱ رقم ۵.

[۵۰۸] (۱۲) ایضا بالیونانیة: سقطت من ل

[۵۰۹] (۳) و هو جسدانی رطب: انظر تعلیقات الإضافیة علی ص ۱۲۱ فی ص ۱۹۱ رقم ۶.

من الجائز أن أرسطو لم یسقم بتشریح الحیوان الحی.

[۵۱۰] (۴) لم یستطع أن یناله الطعام: واضح أنه قد سقط من الترجمة العربیة کلمة یمتد أو یتسع:

[۵۱۱] (۵) لحالة خشونة الظهر: انظر تعلیق ص ۱۲۲ ه ۱.

[۵۱۲] (۱) المنی-: المقصود هو ذلک الجزء الذی یخرج مادة سوداء تکدر الماء کوسیلة یدافع بها الحیوان عن نفسه.

انظر تعلیق ص ۱۲۲ ه ۲.

[۵۱۳] (۲) العسرة-: ترجمة حرفیة، و المقصود أن هذه المادة کریهة.

[۵۱۴] (۷) العسرة: المسدة ل

[۵۱۵] (۸) و الأمر: للأمر ل

[۵۱۶] (۳) بعیدة عن موضوع القوة الأولی و الأمر الذی هو حق و أمثل: ترجمة غیر دقیقة النص الیونانی: أرسطو ۶۸۱ ب ۲۸:

[۵۱۷] (۴) و أیضا لهذا الحیوان عضو ملائم للقلب: ترجمة غیر دقیقة النص الیونانی. انظر أرسطو ۶۸۱ ب ۲۸- ۴۲۹:

و یعنی أن یشبه القلب.

[۵۱۸] (۹) و العضو: فی العضو ل

[۵۱۹] (۵) و العضو المسود الذی فیه قوة الحس-

[۵۲۰] (۱۰) و یوحد: یوجد م

[۵۲۱] (۶) علی مثل هذا النوع: واضح أن هذه تقابل

[۵۲۲] (۱۱) یبین: بین م

[۵۲۳] (۷) الحس:+ فی الحیوان ل

[۵۲۴] (۸) الجسد:+ و جمیع الحیوانات التی لها بقاء و ثبات یوجد لها هذا العضو ل

[۵۲۵] (۹) اعنی فیما:

سقطت من ل

[۵۲۶] (۱۰) منه: سقطت من ل

[۵۲۷] (۱) الثابت-

[۵۲۸] (۲) الحیوان السیار-

[۵۲۹] (۱۱) فاما فی الحیوان: فاما الحیوان م

[۵۳۰] (۳) الحیوان المحزز الجلد-

[۵۳۱] (۱۲) الجلد: الجسد ل

[۵۳۲] (۱۳) الرأس: الحاس ل

[۵۳۳] (۴) و سائر الجسد المحیط بالرأس: ترجمة غیر دقیقة، و یجب أن نقرأ المعدة بدلا من الرأس، انظر أرسطو ۶۸۶ أ ۳- ۴:

و کلمة تعنی الفراغ، و هی مرتبطة بکلمة اللاتینیة و تعنی الجلد.

[۵۳۴] (۵) أرسطو، تاریخ الحیوان، ۵۳۱ ب ۳۴ و انظر تعلیق ص ۱۲۲ من کتاب أجزاء الحیوان، ه ۳.

و الإشارة هنا إلی الکتاب الرابع من تاریخ الحیوان، ۵۳۲ ب ۲۷ و ما بعده، حیث یدرس أرسطو تشریح الحشرات.

[۵۳۵] (۱۴) بکثرة: کثیرة ل

[۵۳۶] (۶) هیولودیس-

[۵۳۷] (۸) هذا العضو: و العضد م

[۵۳۸] (۱) خاصة: یقابلها فی الأصل الیونانی: واحد

[۵۳۹] (۲) فإذا لم یقو أن یصنعه بالفعل صنعه بالقوة بکثرة- أرسطو، ۶۸۲ أ ۷- ۸:

[۵۴۰] (۹) بکثرة: کثیرا ل

[۵۴۱] (۱۰) ذلک: من+ من قبل ل

[۵۴۲] (۱۱) بعضها: بعض ل

[۵۴۳] (۱۲) بعضها: بعض ل

[۵۴۴] (۱۳) لبعضها: سقطت من ل

[۵۴۵] (۳) حمة-

[۵۴۶] (۴) أرسطو، ۶۸۲ أ ۱۲:

سقطت من الترجمة العربیة بعد کلمة شفتین. و تعنی: أن الحیوانات التی لیس لها حمة فی مقدمتها، یوجد لها خلف الأسنان عضو تحس به.

[۵۴۷] (۵) بما ذکرنا: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۵۴۸] (۶) مستقیم- یقابلها فی النص الیونانی و معناها بسیط-

[۵۴۹] (۷) أعنی العضو الذی منه یخرج الزبل و المنی: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۵۵۰] (۱۴) ملتویا: ملتوی ل

[۵۵۱] (۱۵) فی بعض هذا الحیوان و من هذا الصنف ... و المعا ملتوی: سقطت من ل

[۵۵۲] (۵) موضعا موافقا: موضع موافق م

[۵۵۳] (۶) اذا: فاذا ل

[۵۵۴] (۷) الحیوان: حیوان ل

[۵۵۵] (۱) صرار- صرار اللیل مشددة: طوثر(القاموس المحیط باب الراء فصل ص ۱ و یقابلها فی النص الیونانی الغطیط. عن صرار اللیل: انظر تعلیقات، علی ص ۱۲۳ فی ص ۱۹۱، رقم ۱. کان الأثینیون یضعون فی شعورهم قبل عصر سولون مشابک علی شکل صرار اللیل. بالترجمة العربیة خطأ. قارن أرسطو، ۶۸۲ أ ۲۱- ۲۲:

[۵۵۶] (۸) خاص: خاصة ل

[۵۵۷] (۹) معا: و معا ل

[۵۵۸] (۲) و تعنی: لا لصغره بل لبرودته.

[۵۵۹] (۳) أرسطو، ۶۸۲ أ ۲۲- ۲۶:

سقطت من الترجمة العربیة بعد کلمة حرارته.

[۵۶۰] (۴) أرسطو ۶۸۱ أ ۳۰- ۳۴:

الترجمة العربیة غیر دقیقة. و قد سقط منها ترجمة کلمة- الداخلیة بعد کلمة الأعضاء.

[۵۶۱] (۳) فیبقی: ینبغی م

[۵۶۲] (۴) إلی: فی ل

[۵۶۳] (۵) الجسد:+ و الان ل

[۵۶۴] (۶) و لنبدا: و لنبد م: ابدا ل

[۵۶۵] (۷) التی: الذی ل

[۵۶۶] (۱) ترکنا صفتها: ترکنا صفتها: أرسطو ۶۸۲ أ- ۳۲:

[۵۶۷] (۸) لکی: لکن ل

[۵۶۸] (۹) لا نزمن: یرید ل

[۵۶۹] (۲) لست أدری من أین أتی المترجم بعبارة لأنها أقل جثثا و أضعف. فأرسطو یقول حتی یتسع المجال لنا فی التحدث عن الحیوان التام الدمی. انظر أرسطو ۶۸۲ أ- ۳۳- ۳۴:

[۵۷۰] (۱۰) و اضعت: فأضعت م

[۵۷۱] (۱۱) التام الدمی:+

السام أبرص ل و لکنها صححة فی الهامش.

[۵۷۲] (۷) ان کانت: و ان کان ل

[۵۷۳] (۱) و لکن إن کانت أعضاؤه قلیلة العدد: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۵۷۴] (۸) ففیها: فیها م

[۵۷۵] (۹) کثیرة: الکثیر م

[۵۷۶] (۲) و من أجل هذه العلة: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۵۷۷] (۳) یولوس-

عن یولوس: انظر تعلیق-، ص ۱۲۴، ه ۲.

[۵۷۸] (۴) فإنه لحال کثرة اللحم: ترجمة؟؟؟. فأرسطو یقول إن لها عدة مراکز للسیطرة و التحکم فی حرکتها.

[۵۷۹] (۱۰) فأما: فله ل

[۵۸۰] (۵) صغیر الجثة قلیل اللحم: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۵۸۱] (۶) سائر صنفه-

[۵۸۲] (۱) له رجلان: یظهر أن المترجم کان أمامه کلمة بدلا من کلمة

[۵۸۳] (۷) رجلان: رجلین ل

[۵۸۴] (۸) فالناحیة الیمن و الناحیة الیسری: فی الناحیة الیسری و الیمنی ل

[۵۸۵] (۹) مانعا: ممتنعا م

[۵۸۶] (۲) مانعا لطعمه: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۵۸۷] (۱۰) و ما: فما م

[۵۸۸] (۳) الذبابة:

[۵۸۹] (۴) النحلة: و فی اللهجة الآتیکیة و هی مشتقة من کلمة،- شهد.

[۵۹۰] (۱۱) و لأجنحته: کتب فوقها بعضه م

[۵۹۱] (۵) غلف:(الغلاف) ککتاب م ج غلف بضمة و بضمتین(القاموس المحیط، باب الفاء فصل العین).

[۵۹۲] (۶) الدبر: مفردها

[۵۹۳] (۱۲) أشبهه: یشبهه ل

[۵۹۴] (۱۳) تسلم: تتحفظ ل

[۵۹۵] (۱۴) و من أجل: و لاجل ل

[۵۹۶] (۱۵) غلف: غلاف ل

[۵۹۷] (۵) غیر: سقطت من ل و م و لکن قارن: ص ۵۱، ه ۵

[۵۹۸] (۱) أرسطو، ۶۸۲ ب ۱۷۰- ۱۸:

[۵۹۹] (۶) و لیس له حزز یشبه انیویة: و لیس لریشه انیویه فی وسطه ل

[۶۰۰] (۷) صفاق: سفاق ل

[۶۰۱] (۸) الصفاق: السفاق ل

[۶۰۲] (۹) فیها: فیه ل

[۶۰۳] (۱۰) بعدم: من عرض ل

[۶۰۴] (۲) بعدم الآفات أعنی له لا یحس البتة.

[۶۰۵] (۳) الجعل

[۶۰۶] (۴) أرسطو، ۶۸۲ ب- ۲۸- ۲۹:

قارن: أرسطو ۶۸۴ ب ۱۷(ص ۹۴، ه ۶) فی هذه الرسالة.

[۶۰۷] (۴) و لهذا: و بهذا ل

[۶۰۸] (۵) الشجر: الشجرة ل

[۶۰۹] (۶) الشجر: الشجرة ل

[۶۱۰] (۱) حینا یسیرا:

[۶۱۱] (۷) حینا: حین م

[۶۱۲] (۸) و لذلک: و لکن ل

[۶۱۳] (۹) شجر: شجرا ل

[۶۱۴] (۲) حمة:

[۶۱۵] (۱۰) کانت الحمة: کان ل

[۶۱۶] (۱۱) و ربما کانت لبعضها خلف: و لبعضها خلف ل

[۶۱۷] (۱۲) موافقة: موافقة م

[۶۱۸] (۱۳) جوفه: فیه ل

[۶۱۹] (۱۴) جسده: جثته ل

[۶۲۰] (۳) النملة

[۶۲۱] ارسطو - مترجم: ابن بطریق، طبائع الحیوان البحری و البری، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشکی ایران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

[۶۲۲] (۶) کانت: کان ل

[۶۲۳] (۱) أرسطو ۶۸۳ أ- ۷.

ترجمة خاطئة لأن أرسطو لا یشیر إلی الغضب و إنما یشیر إلی الشجاعة.

قارن ترجمة سانتهلیر-

و ترجمة بیرلوی

[۶۲۴] (۷) مثل سلاح: سلاحا ل

[۶۲۵] (۲) بعد کلمة جسده نجد فی ل، م عبارة لا مقابل لها فی النص الیونانی و بقاؤها یجعل الکلام متناقضا، و هذا ما دعا مصحح ل أن یضرب علی کلمة خارج فی الجملة التالیة و یضع مکانها داخل. انظر القراءات رقم ۴.

[۶۲۶] (۸) جسده:+ و ما حمته خارج ناتیء عن(علی: ل)

جسده ل، م انظر ه ۲ فیما بل ص ۷۶

[۶۲۷] (۹) من خارج: هکذا فی المخطوطین غیر أن مصحح ل ضرب علی خارج و وضع فوقها داخل

[۶۲۸] (۱۰) لهلکت: هلکت ل

[۶۲۹] (۱۱) ضعفها: لضعفها ل

[۶۳۰] (۳) عقرب:: نفس الکلمة فی اللغتین الانجلیزیة و الفرنسیة.

[۶۳۱] (۴) القراءة الموجودة فی الترجمة العربیة هی تلک القراءة التی اختارها فی طبعة أما القراءة التی اختارها بیرلوی فی طبعته فهی و لها ذنب، غیر أن جمیع المخطوطات عدا واحدا تساند القراءة الموجودة فی الترجمة العربیة.

[۶۳۲] (۱۲) باضطرار: باضطار م و هو خطأ بین.

[۶۳۳] (۵) الترجمة العربیة تؤدی المعنی، و لکن أرسطو یقول- و إلا لم تکن موافقة للقوة.

[۶۳۴] (۳) و لیس: لیس م

[۶۳۵] (۱) لأنه ضعیف و لیس له دم: هذه الترجمة لا تطابق أرسطو، ۶۸۳ أ- ۱۴- ۱۵:

و النص یعنی: لأنها ضعیفة و صغیرة فلیس لها إلا جناحان.

[۶۳۶] (۴) و کل ما: و کلما ل، م

[۶۳۷] (۲) أرسطو ۶۸۳ أ- ۱۵- ۱۶:

و یعنی النص الیونانی أن الکائنات الصغیرة لا تحتاج فی الطیران إلا لوسائل قلیلة العدد. أما الترجمة العربیة فلا تؤدی أی معنی. و الجدیر بالذکر أن کلمة مفعول به یدل علی التمییز:

أقل عددا.

قارن ترجمة سانتهلیر:

و ترجمة بیرلوی:

[۶۳۸] (۵) و لحال هذه: و لهذه ل

[۶۳۹] (۶) فلحال عظم: فلعظم ل

[۶۴۰] (۷) صارت: صار ل

[۶۴۱] (۸) جسده: الجسد م

[۶۴۲] (۱) أرسطو ۶۸۳ أ- ۱۹- ۲۲:

الترجمة العربیة تؤدی المعنی، و لکنها لا تطابق بدقة النص الیونانی.

فأرسطو یقول إن من الأفضل إن أمکن أ لا یستخدم العضو نفسه فی استعمالات غیر متشابهة، و من الأفضل أن یتمیز العضو الذی یدفع الأذی عن الحیوان بالحدة، أما الذی یقوم مقام اللسان فینبغی أن یکون شبیها بالاسفنج و جذابا للطعام.

[۶۴۳] (۳) یستعمل: یعمل ل

[۶۴۴] (۴) العضو الواحد: عضوین للواحد ل

[۶۴۵] (۲) أرسطو ۶۸۳ أ- ۲۲- ۲۵:

الترجمة العربیة طریفة، أهملت النص و أطلقت لنفسها العنان. فأرسطو یقول إن الطبیعة لا تقلد- هؤلاء الصناع الذین یصنعون منارة و سراجا من قطعة واحدة إقتصادا فی النفقات إذا أمکنها غیر ذلک فهی لا تستخدم العضو الواحد فی أعمال کثیرة إلا مضطرة.

[۶۴۶] (۸) اللتان: التی م

[۶۴۷] (۹) بعض: سقطت من ل و لکن قارن

[۶۴۸] (۱): لا تعنی یأخذ، و لکن ینظف أو یطهر، و هی هنا بمعنی یطرد.

[۶۴۹] (۲): لا تعنی یأخذ.

[۶۵۰] (۱۰) تأخذ:+ ما تأخذ م

[۶۵۱] (۱۱) ارجلها: رجلیها م

[۶۵۲] (۱۲) ارجلها: رجلیها م

[۶۵۳] (۱۳) فهو: فهی ل

[۶۵۴] (۱۴) الاوسط: الاوساط م

[۶۵۵] (۳) عاجلا:

[۶۵۶] (۴) نزا: وثب(القاموس المحیط، باب الواو و الیاء فصل النون).

[۶۵۷] (۵) جرادة:

[۶۵۸] (۶) برغوث:

[۶۵۹] (۷) سقط من الترجمة العربیة، أرسطو ۶۸۳ أ- ۳۶- أرسطو، ۱۸۳ ب- ۱:

و النص الیونانی یعنی أن الجراد لا یستخدم أرجله الأمامیة، و إنما یستعمل الأرجل الخلفیة کسکان، لمشابهتها للسکان-

[۶۶۰] (۱۵) عن: علی م

[۶۶۱] (۱) باضطرار سقطت من ل لکن قارن

[۶۶۲] (۲) مقادیم: سقطت من ل و لکن قارن

[۶۶۳] (۳) ست: سته ل، م

[۶۶۴] (۴) اللتین: التی م

[۶۶۵] (۵) بهما: بها م- مشتقة من: سکان السفینة. أی أنها تلخذ شکل سکان السفینة.

قارن ترجمة بیرلوی:

[۶۶۶] (۶) هو: فهو ل

[۶۶۷] (۱) ثابت:

[۶۶۸] (۲) أعمالها و أفعالها:

[۶۶۹] (۷) آلة کثیرة: الکثرة ل و لکن قارن

[۶۷۰] (۳) أرسطو ۶۸۳ ب- ۷- ۸:

لاحظ ترجمة بلها شرکة، و هی ترجمة حرفیة.

[۶۷۱] (۴) و منه ما له شرکة حرکة کثیرة:

أرسطو ۶۸۳ ب- ۱۰:

[۶۷۲] (۸) و منه ما له شرکة حرکة یسیرة: و منه ما لیس له شرکة یسیرة ل

و النفی هنا خطأ و لا مقابل له فی الأصل الیونانی

[۶۷۳] (۵) جساوة الخزف: ترجمة حرفیة:

[۶۷۴] (۹) الخزف: الجرم ل

[۶۷۵] (۱۰) هذا: سقطت من ل

[۶۷۶] (۱) ماله باب:

[۶۷۷] (۲) ماله بابان:

[۶۷۸] (۳) مشتقة من و هی بدورها مشتقة من

[۶۷۹] (۱۱) سطربیوس و سطوبیوس ل

[۶۸۰] (۴) انظر أرسطو ۶۷۹ ب ۱۶- ۱۷:

[۶۸۱] (۱۲) ما لجسده التواء: ذو الجسد اللولبنی ل

[۶۸۲] (۱۳) الذی یسمی ... و هو صنف بین: سقطت من ل: و قد کتب: الذی یسمی ... بین من فی ه م

[۶۸۳] (۵) و جمعها لها معنیان أحداهما ذائع معروف و الآخر هو المقصود هنا.

[۶۸۴] (۱۴) منه: منها م

[۶۸۵] (۶) عن القنافذ، انظر أرسطو، ۶۷۹ ب- ۲۸ و ما بعده.

[۶۸۶] (۷) مشتقة من الفعل بمعنی یفتح و الترجمة العربیة مفهومة و لکنها مقتضبة.

[۶۸۷] (۱۵) مسطو: مشط ل

[۶۸۸] (۸) جمع لکلمة(مضاف إلیه مفرد) و تعنی المشط:

باللغة اللاتینیة.

[۶۸۹] (۱۶) مواس: مراس ل

[۶۹۰] (۱۷) منه: منها م

[۶۹۱] (۱۸) ابوابه: کتب أولا ... أنیابه ثم کتب فوقها أبوابه فی م

[۶۹۲] (۱) ينمو معا.

[۶۹۳] (۷) لاصق: لاصقا م

[۶۹۴] (۲): مضاف إليه جمع من كلمة و المضاف إليه المفرد هو و تعنى قناة.

[۶۹۵] (۸) القنى: القى ل

[۶۹۶] (۹) الطعام: الطعم م

[۶۹۷] (۱۰) يغتذى: يغذا م

[۶۹۸] (۳) الأصول- الجذور:

[۶۹۹] (۱۱) اعضاؤه: الاعضاء ل

[۷۰۰] (۱۲) السفلية:+ منه ل

[۷۰۱] (۴) أرسطو، ۶۸۳ ب- ۲۲.

هى عملية واحدة. قارن ترجمة بيرلوى:

[۷۰۲] (۵) ليس هى مسماة:

[۷۰۳] (۱۳) القبول: القابل ل

[۷۰۴] (۶) ما خلا العضو القبول للطعام:

[۷۰۵] (۵) الحيوان:+ السار م

[۷۰۶] (۱) أرسطو، ۶۸۳ ب- ۲۵- ۲۶:

[۷۰۷] (۶) هى ماشية و لهذا هى كثيرة الارجل: فكثير الرجلين ل

[۷۰۸] (۲)

[۷۰۹] (۷) قارابوا: رقارابو ل

[۷۱۰] (۳)

[۷۱۱] (۸) استاقى: اساقى ل

[۷۱۲] (۴)- قاريدبس- جمبرى.

[۷۱۳] (۹) قاريدبس: عقوسين م: عقريسن ل و لكن قارن ص ۸۴، ۵، ۳، ۴

[۷۱۴] (۱۰) و صنف ل، م و لكن صلة الموصول يجب ان لا تكون نكرة

[۷۱۵] (۱): أقوى من يقارب فى الترجمة العربية.

بالمنظر: لا مقاتل لها فى الأصل اليونانى.

[۷۱۶] (۲) أرسطو ۶۸۳ ب- ۳۱- ۳۲

لاحظ ترجمة بشفة.

[۷۱۷] (۷) ليس:+ لهذا ل

[۷۱۸] (۸) الأخذ:+ و الاعطاء ل

[۷۱۹] (۹) هاتان الذبانتان: هذه الذيانتين م

[۷۲۰] (۳) أرسطو ۶۸۳ ب- ۳۳- ۳۴

الترجمة العربية خطأ. فأرسطو يقول أنها تنثنى بطريقة مخالفة لانثناء الأرجل.

[۷۲۱] (۱۰) فهی: فی ل

[۷۲۲] (۴) أرسطو ۶۸۳ ب- ۳۴- ۳۵:

الترجمة العربیة بها الکثیر من الأخطاء. فالتعبیر یعنی إلی الداخل.

و جملة: بقدر الحاجة الداعیة إلی ذلک، لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۷۲۳] (۵) فبهذا النوع:

[۷۲۴] (۶) و تذهب به إلی أفواهها قارن ترجمة بیرلوی:

[۷۲۵] (۵) أذنابا: اذناب م:+ لحال السباحة ل

[۷۲۶] (۶) و انما للقارابوا اذناب:

سقطت من ل

[۷۲۷] (۷) لحال السباحة: سقطت من ل. لاحظ انها اضیفت الی کلمة أذناب السابقة فی هذا السطر.

[۷۲۸] (۸) بالیونانیة: سقطت من ل

[۷۲۹] (۱) أرسطو ۶۸۴ أ- ۳

الترجمة العربیة: مثل الصنف الذی یسمی بالیونانیة بلاطاس، تدل علی جهل من الصعب تبریر.

فکلمة کلمة عادیة تعنی المجداف أو مقبض المجداف و لکن قلب الألفاظ العادیة إلی أعلام خطأ معروف فی الترجمات العربیة القدیمة. فکلمة الساطورانیین تصحیف لتعبیر عادی یعنی سلیلة الطغاة، فی أرسطو، ریطوریقا. و کلمة و هی تعنی الحقد أو الحسد أصبحت علما.

[۷۳۰] (۲): مشتقة من بمعنی ثقب، و الفعل بمعنی یدخل.

[۷۳۱] (۹) لجیا: لجی ثم کتب فوقها لحیا فی م: لحمی ل و لکن یثبت النسخ ان الحرف الثانی من الکلمة حاء کتب تحتها حاء صغیرة. و لکن قارن

[۷۳۲] (۳) أرسطو ۶۸۴ أ- ۵- ۷:

[۷۳۳] (۴)

[۷۳۴] (۱)

[۷۳۵] (۲)

[۷۳۶] (۳)

[۷۳۷] (۴) سقط من الترجمة العربیة وصف الأرجل بأنها الخلفیة.

عریضة.

[۷۳۸] (۵) لا مقابل لها فی الأصل الیونانی، و إنما یوجد حتی تعینهم علی السباحة:

[۷۳۹] (۶) أجنحة:. و قد سقط من الترجمة العربیة بعد کلمة أجنحة أو مجادیف

[۷۴۰] (۱۰) اجنحة: کتب فوقها: خ ارجل فی ل

[۷۴۱] (۷) أعنی الأرجل العریضة: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۷۴۲] (۱۱) فاما: التی ل

[۷۴۳] (۸) القارودیس

[۷۴۴] (۱۲) القاردیس: الحقوسیر م: للعقوسین ل

[۷۴۵] (۹) السراطین

[۷۴۶] (۱۳) اختلاف: خلاف م

[۷۴۷] (۱۴) اذنابا: اذنا ل

[۷۴۸] (۱۵) و بین:+ العلة ل

[۷۴۹] (۱) مخالب

[۷۵۰] (۸) زبانتان: زبانتین ل، م

[۷۵۱] (۹) فانها: و انما ل

[۷۵۲] (۲)

[۷۵۳] (۳)

لاحظ ترجمة بکلمة نشوء.

: ماض تام مبنی للوسیط لأن الفعل قد طرح عنه صورة المبنی للمعلوم و یمکن ترجمة الفعل هنا بیفنی.

[۷۵۴] (۱۰) للقارادیس: للمقوسیر م: للمقوسین ل

[۷۵۵] (۴) لم یدرک المترجم أن ما یقوله هنا متناقض، فکیف یکون لها أرجل کثیرة

و لا تستطیع السیر، و الطبیعة عند أرسطو لا تفعل شیئا باطلا. و أرسطو طبعا یعنی أنها تستطیع الأمرین: العوم و المشی سواء یسواء.

غیر أن للترجم عذره فالترکیب الیونانی فی هذا الموضع غریب

و کان یمکنه أن یقول، أعنی المترجم العربی: لیس عومها بأکثر(أو بأقل) من مشیها.

قارن ترجمة بیرلوی:

-

[۷۵۶] (۱۱) رؤسها:+ فاظهر ل

[۷۵۷] (۱۲) و ظهورها:+ أبین ل

[۷۵۸] (۱۳) فبعضها: و بعضها ل

[۷۵۹] (۱۴) تلک:+ الاعضاء ل، م

[۷۶۰]

[۷۶۱] أفعل تفضیل من الکلمة

و لکن معنی الکلمة غامض. قارن تعلیق بیرلوی ص ۱۲۹ ه ۲.

و مصدر الخطأ أن المترجم فصل کلمة عن الجملة السابقة

و وصفها بکلمة التی تکون جزءا من الجملة التالیة، فاختل المعنی.

و قد اضطرب مخطوطا المتحف و لبدن فی هذا الموضع اضطرابا یصعب معه معرفة النص الأصلی للترجمة العربیة. و الترجمة التی اخترناها هی قراءة اجتهادیة.

[۷۶۲] (۱۵) النغانغ کثیرة التشبک: هی لها کالاذان و هی کثیرة التشبک ل

[۷۶۳] سقطت کلمة السفلی من الترجمة العربیة بعد عبارة و هذه الأعضاء.

[۷۶۴] (۴) فلها: فیها ل

[۷۶۵] (۵) اصفق: اسفق ل

[۷۶۶] (۱) فی ناحیة الأعضاء التی بها تغلق و تفتح: یقابلها فی النص الیونانی

و هی هنا تشیر إلی منطقة الذنب.

قارن تعلیق بیرلوی، ص ۱۲۹ ه ۱:

[۷۶۷] (۲) و لذلک تبیض البیض فی ذلک الوضع و لیس فی بعد عنه: یقابلها فی النص الیونانی:

[۷۶۸] (۶) و لان: لان ل

[۷۶۹] (۳) لحال سعة المواضع و لأن جثتها أعظم: یقابلها فی النص الیونانی:

أخطأ المترجم فأرسطو یقول: بما أن المواضع أکثر اتساعا، فإنها تسمح للبیض بمکان أکثر سعة.

قارن ترجمة سانتهیلیر:

و ترجمة بیرلوی:

[۷۷۰] (۱) فی الأصناف التی تشبه قارابوا: نص أرسطو هو: و لا مقابل للأصناف التی تشبه فی النص الیونانی.

[۷۷۱] (۲) من أجل أن الناحیة الیمنی فی جمیع الحیوان أقوی و أعظم من الناحیة الیسری: کل ما یقابل ذلک فی النص الیونانی هو قول أرسطو إن جمیع الحیوان بالسلیقة یعمل بالیمنی أکثر:

[۷۷۲] (۹) یستعمل:+ فی ل

[۷۷۳] (۳) لأن الطباع أبدا تسیر القوی فی الأعضاء التی یستعمل الإنسان: هذا حق و لکنه مخالف لما یقول أرسطو:

فأرسطو یعنی أن الطبیعة تمنح أی عضو لمن یستطیع إستعماله دون أن تشرک معه غیره و قد تفضله علی غیره. و هذا مبدأ أرسطی معروف.

[۷۷۴] (۱۰) یعمل: فعل ل

[۷۷۵] (۱۱) الاسنان:+ للحاجة م

[۷۷۶] (۴) التی ینطبق بعضها علی بعض: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۷۷۷] (۵) الأنیاب الناتئة مفردها

[۷۷۸] (۶) المخالیب: یقابلها فی النص الیونانی. قارن فی اللغة اللاتینیة، لا تعنی أصلا المخالیب.

[۷۷۹] (۷) و جمیع ما یشبه ما وصفنا من الأعضاء: یقابلها فی الأصل الیونانی:

و یعنی أرسطو و جمیع أمثال هذه الأجزاء أو الأعضاء.

[۷۸۰] (۸) لحال المعونة:

[۷۸۱] (۱)

سقطت کلمة- وحدهم، من الترجمة العربیة.

[۷۸۲] (۸) استاقوا: استاقو م

[۷۸۳] (۹) الکبری: الاکبر م

[۷۸۴] (۱۰) المخلب: بالمخلب م

[۷۸۵] (۲) بالبخت:

لاحظ أولا: أن کلمة مؤنثة لأنها تشیر إلی

و ثانیا، استعمال مع الصیغة المصدریة للدلالة علی عدم التحدید.

[۷۸۶] (۱۱) بالبخین: سقطت من ل

[۷۸۷] (۱۲) ذبانتان: زبانتین ل

[۷۸۸] (۱۳) و الاکبر: الاکبر ل

[۷۸۹] (۳) و الأکبر یکون بالبخت: لا مقابل لها فی النص الیونانی، و إنما هی تکرار لجملة:

و الذبانة الکبری تکون المخلب بالبخت، انظر الهامش السابق.

لاحظ أنه سقط من الترجمة العربیة:

[۷۹۰] (۴) لأن طباع هذا الحیوان: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۷۹۱] (۵) مضرور:: ماض تام مبنی للمجهول من الفعل:

[۷۹۲] (۱۴) له: سقطت من ل

[۷۹۳] (۱۵) لکن: و انما ل

[۷۹۴] (۱۶) یستعملها: یستعمله م

[۷۹۵] (۶) مناظر الحیوان: هنا إشارة إلی کتاب أرسطو فی تاریخ الحیوان إذ نجد فی النص الیونانی:

[۷۹۶] (۷) الشق- التشریح:

[۷۹۷] (۱۷) و من الشق: و فی الشق ل

[۷۹۸] (۲) وضع: سقطت من م

[۷۹۹] (۱) وضع هذه الأعضاء:

[۸۰۰] (۳) الجسد من: جسد ل

[۸۰۱] (۴) فلیست: فلیس م

[۸۰۲] (۱) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب- ۷- ۸:

[۸۰۳] (۵) رجلاها: رجلیها ل

[۸۰۴] (۶) قریبا: قریب ل

[۸۰۵] (۲) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب- ۸- ۱۰:

تقل بکلمة قریبا خطأ لأن معناها الحرفی: إلی الداخل، و فی هذا الموضع تشیر إلی أن الرجلین خلف العینین.

قارن(سانتهلیر) و(بیرلوی).

[۸۰۶] (۷) و الحیوانات الاخر التی لها ارجل:+ حول الفم و الاسنان ل: و من الحیوان الذی له رجلان م

[۸۰۷] (۸) فمنها: سقطت من م

[۸۰۸] (۹) رجلاه: رجلین م

[۸۰۹] (۷) و من قدام: أو من قدام ل

[۸۱۰] (۸) و منها: و من م

[۸۱۱] (۹) ما رجلاه: ما له رجلان م: ما رجلین ل

[۸۱۲] (۱۰) الغیر: سقطت من ل لکن قارن

[۸۱۳] (۱) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب- ۱۰- ۱۲-

[۸۱۴] (۲) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب، سطر ۱۴

[۸۱۵] (۳) فیما یسمی: الموضع نفسه، سطر ۱۴ سقطت من الترجمة العربیة.

[۸۱۶] (۴) ماض تام مبنی للمجهول غائب مفرد.

[۸۱۷] (۱۱) سطربیوس: اسطربیوس

[۸۱۸] (۱۲) شیئا خاصا: شیء خاص ل

[۸۱۹] (۵) فإن له شیئا خاصا لیس هو لشیء آخر: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۸۲۰] (۱۳) الصنف: الصنفین ل

[۸۲۱] (۱۴) بالیونانیة: سقطت من م

[۸۲۲] (۱۵) و بنوع یشبه: بنوع یشبه ل: کتب فی م ثم ضرب علیها

[۸۲۳] (۱۶) الحیوان الخزفی الجلد: کتب فی م ثم ضرب علیها

[۸۲۴] (۶) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب- ۱۶- ۱۷:

[۸۲۵] (۱۷) أیضا:+ شیء ل

[۸۲۶] (۳) الجزء: کتبت الخزف ثم صححت فی ل

[۸۲۷] (۱) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب- ۱۹- ۲۱:

لا یوجد فی الترجمة ما یقابل

و هی تعنی أن: جمیع الأصناف إلی حد ما ...

[۸۲۸] (۴) التواء: التوی م، النوع: و کتب فوقها خ التوافی ل

[۸۲۹] (۵) أربع: أربعه ل، م

[۸۳۰] (۶) و لها رأس ... فی رأسها: فاما الانسان فله فم فی رأسه م

[۸۳۱] (۲) التنور، أعنی الصدر: یقابلها فی النص الیونانی:

[۸۳۲] (۷) و الاعضاء الاخر: اعنی الصدر و ما یلیه فاما سائر الاعضاء م

[۸۳۳] (۴) الحرکة: الحرة م

[۸۳۴] (۱) و الیدین و الرجلین: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۸۳۵] (۵) من خارج: خارجا ل

[۸۳۶] (۲) أرسطو ۹، ۶۸۴ ب ۳۱- ۳۴.

[۸۳۷] (۶) الجلد: سقطت من ل

[۸۳۸] (۷) من قبل: و قبل ل

[۸۳۹] (۸) اجسادها: جسدها م

[۸۴۰] (۳) أرسطو ۹، ۶۸۵ أ ۱:

[۸۴۱] (۱۲) الـذی یثنی الخط ... الـذی علیه: فی هامش ل: خ مثل ما أن وضع انسان خطأ مسـتقیما وصل علیه علامة أ و اتی بعده منه إلی هکذا وضع

[۸۴۲] (۹) یثنی الخط المستقیم: سقطت من م

[۸۴۳] (۱۰) أ و ب: ألف و باء م

[۸۴۴] (۱۱) تثنیة: منه ل

[۸۴۵] (۴) د: دال م

[۸۴۶] (۱)

[۸۴۷] (۵) وضع: و وضع م

[۸۴۸] (۲)

[۸۴۹] (۶) فم: جنب ل لکن قارن

[۸۵۰] (۷) مثل ما تخرج: و تخرج ل

[۸۵۱] (۳) أرسطو ۹، ۶۸۵ أ ۹- ۱۲:

ترجمة غیر دقیقة، و ربما سقطت بعض الأجزاء من الترجمة العربیة. فأرسطو یقول إن الفضلة فی الصنفین تخرج من قرب الفم و لکنها فی صنف المالاقیا تهیط إلی أسفل، أما فی الآخر فتخرج من الجنب.

[۸۵۲] (۱)

[۸۵۳] (۴) سیبا: اسیبا ل

[۸۵۴] (۲)

[۸۵۵] (۵) یعومان: یعوم م

[۸۵۶] (۶) و لذیتک: و لذلک م

[۸۵۷] (۷) ثمنیة: ثمان م: سته م لکن قارن

[۸۵۸] (۸) الأبدان: الاسنان ل

[۸۵۹] (۹) الست: السته ل، م

[۸۶۰] (۱۰) الأرجل: ارجل ل

[۸۶۱] (۱۱) الست: السته ل، م

[۸۶۲] (۱۲) فکذلک: کذلک م

[۸۶۳] (۱۳) فی: و ل

[۸۶۴] (۱۴) الأوساط: الاوسط م

[۸۶۵] (۳) أرسطو ۹، ۶۸۵ أ- ۲۰- ۲۱:

[۸۶۶] (۲) أربع: أربعة ل، م

[۸۶۷] (۳) أوساط: اوسط ل

[۸۶۸] (۱) أرسطو ۹، ۶۸۵ أ- ۲۱- ۲۲-

[۸۶۹] (۴) ثمان: ثمنیة م: سته ل

[۸۷۰] (۵) سیبا: اسیبا ل

[۸۷۱] (۶) ذینک: تلک ل

[۸۷۲] (۷) نقص: یقصر م

[۸۷۳] (۸) نقص: یقصر م

[۸۷۴] (۹) للثبات: لثبات م: خ للوقوف ل فی الهامش

[۸۷۵] (۱۰) أرجل: رجل ل

[۸۷۶] (۱۱) و لأن: فلان ل

[۸۷۷] (۱۲) لا ینتفع: و لا ینفع ل

[۸۷۸] (۱۳) الصخور:+ و لا الخروج ل

[۸۷۹] (۱۴) و لذلک: سقطت من ل

[۸۸۰] (۱۵) شتاء: سال

[۸۸۱] (۱۶) به: بها م

[۸۸۲] (۳) سیبا: اسیبا ل

[۸۸۳] (۴) الکثیرة: کثیرة ل

[۸۸۴] (۱) أخطأ المترجم فی نقل أرسطو ۹، ۶۸۵ ب ۱- ۳- إذ عطف:

علی و علی هذا اختل المعنی.

فأرسطو یقول إن الکثیرة الأرجل لیس لها خراطیم لأن أرجلها تقوم مقام الخراطیم.

[۸۸۵] (۵) فأما: و اما ل

[۸۸۶] (۶) فی: بین فی ل و کتب فوقها- خ فی

[۸۸۷] (۷) خشن به: خشونه ل

[۸۸۸] (۸) تتشبک: فتتشبک ل

[۸۸۹] (۹) و له: فله م

[۸۹۰] (۱۰) و ذلک التشبک یشبه التشبک: و التشبک یشبه ل

[۸۹۱] (۱۱) التشبک: التشبیک ل

[۸۹۲] (۲) الموضع نفسه، سطر ۵- سقطت من الترجمة العربیة کلمة الأطباء، کما أن الترجمة العربیة غیر دقیقة و مبهمة و لا تؤدی بالدقة المعنی، و لا یفهم منها أن أطباء الیونان فی الزمن القدیم کانو یستخدمون القفازات لحمایة أصابعهم.

[۸۹۳] (۱۲) الحیوان: سقطت من ل

[۸۹۴] (۱۳) التشبک: التشبیک ل

[۸۹۵] (۳) عضوان: عضوین ل

[۸۹۶] (۴) رقتها: دقتها م

[۸۹۷] (۵) الرقه: الدقة م

[۸۹۸] (۶) لا یفعل: یفعل م

[۸۹۹] (۷) لیس لانه: بأنه ل

[۹۰۰] (۸) للجوهر: للحق ل

[۹۰۱] (۹) بالیونانیة: سقطت من ل

[۹۰۲] (۱۰) سیبا: اسیبا ل

[۹۰۳] (۱۱) ذنب: ذلک ل

[۹۰۴] (۱۲) و لذلک: سقطت من ل

[۹۰۵] (۲) وصفنا: صنفنا ل

[۹۰۶] (۵) تعود فی: تقوی ل

[۹۰۷] (۱) بقدر النوع الذی فعلنا فیما سلف: یقابلها فی الأصل الیونانی- أرسطو ۱۰، ۶۸۵ ب ۳۲

[۹۰۸] (۶) سلف: مضی ل

[۹۰۹] (۲) و قد وصفنا فیما سلف- أرسطو ۱۰، ۶۸۵ ب ۳۱:

[۹۱۰] (۳) تلی: یقابلها فی النص الیونانی-. انظر الهامش التالی

[۹۱۱] (۷) الرأس من الحیوان: رأس الحیوان ل

[۹۱۲] (۴) أرسطو ۱۰، ۶۸۵ ب ۳۴- ۳۵-

سقط من الترجمة العربیة ما یقابل کلمة

[۹۱۳] (۸) العنق: العروق ل، م

[۹۱۴] (۹) ممیز: سقطت من ل

[۹۱۵] (۱۰) محدود: غیر محدود ل

[۹۱۶] (۱) و الرأس فی بعض هذا الحیوان .. لیس بممیز: یقابلها فی النص الیونانی: أرسطو ۱۰، ۶۸۵ ب ۳۵- ۶۸۶ أ ۱:

و واضح أن الترجمة العربیة غیر دقیقة، فأرسطو یقول إن فی بعض الحیوان الدمی هذا الجزء غیر ممیز. و عن معنی کلمة انظر تعلیق ص ۱۳۳، هامش ۲، حیث یشیر إلی بلیتی؟؟؟ الأکبر، التاریخ الطبیعی، ۱۱، ۱۲۷، الذی ینقل هذه بکلمة

[۹۱۷] (۲)

[۹۱۸] (۵) و کل: فکل ل

[۹۱۹] (۶) له رئة له عنق: له عنق له رئه ل

[۹۲۰] (۷) الذی: التی م

[۹۲۱] (۸) الخارج: من الخارج ل

[۹۲۲] (۳) أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۵- ۶:

[۹۲۳] (۴) یشیر أرسطو هنا إلی ما ذکر فی الکتاب الثانی من أجزاء الحیوان ۷، ۶۵۲ ب ۱۶ و ما بعده لاحظ أننا نجد هنا

و فی الکتاب الثانی نجد تعبیرا مشابها:

الموضع نفسه ۲۰.

و یذکر أرسطو فی الکتاب الثانی أن من خصائص المخ تلطیف حرارة القلب

الموضع نفسه ۲۶- ۲۷:

[۹۲۴] (۹) أولا: سقطت من ل و لکن قارن کلمة فی الاصل الیونانی

[۹۲۵] (۵) لدفء الدماغ لحال: لذلک فاما الدماغ فلحال ل هذه الجملة: و لا سیما إذا کثر ثقل الجسد تتبع الجملة التالیة، ثم إن الترجمة العربیة غیر دقیقة:

قارن أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۳۱- ۳۲:

[۹۲۶] (۱) لم یقل أرسطو تحت العنق کما نجد فی الترجمة العربیة القدیمة و لا تحت الرأس کما نجد فی ترجمة بیرلوی

و إنما قال: و من أسفل، قارن ترجمة بارتلمی سانتهلیر:

[۹۲۷] (۶) فی: سقطت من ل

[۹۲۸] (۲)

سقط بعد هذه الکلمة من الترجمة العربیة جزء کبیر: قارن: أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۱۴- ۲۸:

و قد تحدث فيه أرسطو عن سبب وضع الجهاز الهضمى أسفل القلب، و استؤنفت الجملة بعد كلمة و جدير بالذكر أن ما ذكر أرسطو عن رقبة الأسد خطأ(۱۰، ۶۸۶ أ ۲۱)

[۹۲۹] (۷) و انما: و انه ل

[۹۳۰] (۳) أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۲۸- ۲۹:

كلمة الجسد: فى الترجمة العربية لا معنى لها.

[۹۳۱] (۸) العقل: الفعل ثم كتب فوقها: خ العقل فى ل

[۹۳۲] (۴) أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۳۰- ۳۱:

-

[۹۳۳] (۵) لدفء الدماغ لحال: لذلك فاما الدماغ فلحال ل هذه الجملة: و لا سيما إذا كثر ثقل الجسد تتبع الجملة التالية، ثم إن الترجمة العربية غير دقيقة:

قارن أرسطو ۱۰، ۶۸۶ أ ۳۱- ۳۲:

[۹۳۴] (۹) الجسد: الجسم ل

[۹۳۵] (۵) كان ميل الاجساد: هيأ الاجساد ل

[۹۳۶] (۱) الاحتراز:

[۹۳۷] (۶) أربع: اربعه ل، م

[۹۳۸] (۷) و اما: فأما ل

[۹۳۹] (۸) الرجلان المؤخرتان: الرجلين المؤخرين م

[۹۴۰] (۹) صارتا: صارت م

[۹۴۱] (۲) أرسطو ۱۰، ۶۸۶ ب ۱- ۲:

سقط من الترجمة العربية ما يقابل الروح:

قارن ترجمة بيرلوى:

[۹۴۲] (۳) بعد كلمة الإنسان، سقط من الترجمة العربية ما يقابل أرسطو، ۶۸۶ ب ۳- ۶:

[۹۴۳] (۱۰) كثير: و أكبر ل

[۹۴۴] (۱۱) شبوا: سقطت من م

[۹۴۵] (۴) الذين يشبون بحسب شبيتهم: يقابلها فى النص اليونانى.

[۹۴۶] (۲) يقوون: يقومون ل

[۹۴۷] (۳) إقامة جثثهم: فإنه أرجلهم ل

[۹۴۸] (۴) بل يبقون بغير حركة: سقطت من ل

[۹۴۹] (۱) يبقون بغير حركة:

[۹۵۰] (۵) فأما إذا: فإذا ل

[۹۵۱] (۶) الإنسان: سقطت ل

[۹۵۲] (۷) الناحية: سقطت من ل

[۹۵۳] (۸) يزداد: يرداد م

[۹۵۴] (۹) أربع: أربعة ل، م

[۹۵۵] (۱۰) أسمی: سمی م

[۹۵۶] (۱۱) بین موضع: الموضع م

[۹۵۷] (۱۲) فإذا: و إذا م

[۹۵۸] (۱۳) یمس: ینکس ل

فی هامش ل توجد قراءة أخری- تحک رؤوسها بالرجل الأخیرة إلی خلف

[۹۵۹] ارسطو - مترجم: ابن بطریق، طبائع الحیوان البحری و البری، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشکی ایران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

[۹۶۰] (۵) أربع: أربعة ل، م

[۹۶۱] (۱) کما قلنا آنفا: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۹۶۲] (۶) ظلفان: ظلفین م:+ و الذی له حوافر هو علی هذا الوجه ل

[۹۶۳] (۷) جسده: جثته ل

[۹۶۴] (۸) بقدر: بعد و ل

[۹۶۵] (۹) نقص:+ الناس ل:+ فی هامش ل: خ بقیاس زیادة الأجزاء السفلی

[۹۶۶] (۲) أرسطو ۱۰، ۶۸۶ ب ۱۶- ۱۸:

لا تعنی: أرجل، و إنما تشیر إلی الحیوانات ذوات الظلف الواحد الغیر المشقوق.

[۹۶۷] (۳) انظر فیما سبق: أرسطو، ۶۸۶ ب ۲- ۳.

[۹۶۸] (۱۰) لهذه: بهذه ل

[۹۶۹] (۱۱) کما ذکرنا: کما قلنا ل

[۹۷۰] (۱۲) بصیر: یغیر ل

[۹۷۱] (۱۳) جسدانیا عسر الحرکة: جسد الحیوان و بصیره عسر الحرکة ل

[۹۷۲] (۳) و إذا: و بعضها إذا ل

[۹۷۳] (۴) تماس: و تماس ل

[۹۷۴] (۵) جذور: حدود ل، م و لکن قارن: فی الأصل الیونانی

[۹۷۵] (۱) ترجمة ردیئة: طمست فکرة أرسطو أن جذور الشجر تقوم مقام الفم و الرأس، أما البذور فتکون فی الجزء العلوی من الشجر. قارن أرسطو، ۶۸۶ ب، ۳- ۶۸۷ أ ۲:

.

[۹۷۶] (۶) فقد: و قد م

[۹۷۷] (۷) رجلان: رجلین ل

[۹۷۸] (۸) لبعض: بعضها ل

[۹۷۹] (۹) لبعضه: لبعضها ل

[۹۸۰] (۱۰) و بینا: و سائر ل

[۹۸۱] (۱۱) صارت: صار م

[۹۸۲] (۱۲) یحتج: یحتاج م

[۹۸۳] (۱۳) المقدمتین: المقدمین م

[۹۸۴] (۲) أرسطو ۶۸۷ أ ۲- ۷:

[۹۸۵] (۵) و لم یقل انکساغورس ... لأنه قال: سقطت من م و لکن قارن الأصل الیونانی، ص ۱۱۰ ه ۱.

[۹۸۶] (۶) و لهذه: و لحال هذه ل

[۹۸۷] (۱) أرسطو ۶۸۷ أ ۷- ۹:

و قارن تعلیقات بیرلوی ۱۳۷ ه- ۱:

[۹۸۸] (۲) بل هو أمثل:

[۹۸۹] (۷) بل هو أمثل ... من جمیع الحیوان: سقطت من ل

[۹۹۰] (۸) صارت: و صار ل

[۹۹۱] (۹) یدان: یدین م

[۹۹۲] (۳) أرسطو، ۶۸۷ أ ۱۰:

قارن تعلیق بیرلوی، ص ۱۳۷، ه ۲، الذی یشیر إلی أن کلمة أورجانون فی الیونانیة تعنی الآلة و العضو:

[۹۹۳] (۱۰) الطباع: للطباع م

[۹۹۴] (۴) هذه ترجمة بعیدة جدا عن الأصل الیونانی الذی یشیر إلی أن الطبیعة، کالرجل العاقل، تمنح الشیء لمن یستطیع استعماله.

قارن أرسطو ۶۸۷ أ- ۱۰- ۱۲:

[۹۹۵] (۶) فله: و له ل

[۹۹۶] (۱) فلهذه العلل ... و أعماله: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۹۹۷] (۲) الزمارة: کجبانة ما یزمر به، کالمزمار. و الزمارة کالکتابة فعل الزمار(القاموس المحیط، فصل الزای باب الراء).

[۹۹۸] (۷) الزامرة: الزامر أو الزامرة ل

[۹۹۹] (۳) و الزامر موافق لاستعمال تلک الآلة: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

و قد سقط من الترجمة العربیة بقیة قول أرسطو إن من الأمثل أن نعطی الزامر أنابیب الزمارة، لا أن نعلم الزمارة لمن یقتنی مزمارا. قارن أرسطو ۶۸۷ أ- ۱۲- ۱۳:

[۱۰۰۰] (۸) یزید: یدین م

[۱۰۰۱] (۹) و المسود ... علی الأصغر: و لیس یزید الذی هو أنقص علی ما هو أشرف و اعظم ل

[۱۰۰۲] (۱۰) الأکبر: کتب فوقها الأکرم م

[۱۰۰۳] (۴) أرسطو ۶۸۷ أ ۱۳- ۱۵:

[۱۰۰۴] (۱۱) و هذا: و کذلک م

[۱۰۰۵] (۵) أرسطو ۶۸۷ أ ۱۵:

[۱۰۰۶] (۱) أرسطو ۶۸۷ أ ۱۵- ۱۶.

[۱۰۰۷] (۴) تمکن: یمکر م

[۱۰۰۸] (۵) بل لأنه حکیم ... له یدان و من أجل أن الحکیم: و لکن من أجل أنه حکیم ل

[۱۰۰۹] (۶) یدان: یدین م

[۱۰۱۰] (۷) و من: و لکن من ل

[۱۰۱۱] (۸) یستعملها: لیستعملها ل

[۱۰۱۲] (۲) بنوع الصواب و الاستقامة. لاحظ استعمال الماضی البسیط فی هذه الجملة، و هذا ما أحوج المترجم إلی استعمال کلمة یحتاج فی الترجمة العربیة. و الجملة شرطیة، و فعل الشرط محذوف.

[۱۰۱۳] (۹) الید:+ وحدها ل

[۱۰۱۴] (۱۰) بل: لکن ل

[۱۰۱۵] (۱۱) آلات: آلة م

[۱۰۱۶] (۳) أرسطو ۸۷ أ ۱۹- ۲۱.

-

[۱۰۱۷] (۱۲) له قبل آلات: آلة الآلات م: قیل الات فی هامش م. و انظر ص ۹۱ ه ۱۴ من هذه الرسالة.

[۱۰۱۸] (۱۳) و الطبع: الطباع فی متن ل: فالطباع فی هامش ل

[۱۰۱۹] (۱۴) وهب الید: سقطت من متن ل و لکنها موجودة فی هامش ل

[۱۰۲۰] (۱۵) أنواع: أعمال ل

[۱۰۲۱] (۳) لرجلیه: له حلبة ل

[۱۰۲۲] (۴) فیقولون: و یقولون ل: یقولون م

[۱۰۲۳] (۱) أرسطو ۶۸۷ أ ۲۱- ۲۳:

(۱) أرسطو ۶۸۷ أ ۲۳: کثر النقاش حول هذا الموضوع بین السوفسطائیین کما نری من محاورة لأفلاطون ۳۳۱ ج.

قارن رسالة ثامسطیوس إلی یولیان الملک، مطبعة دار الکتب ۱۹۷۰ ص ۲۷.

[۱۰۲۴] (۵) نوعا واحدا: نوع واحد ل

[۱۰۲۵] (۶) باضطرار:+ خ توجد له تلک المعونة فقط و ان فقدها لا یحیی حیاة صالحة و لو وجد سلاحا لم یمکنه استعماله هامش ل

[۱۰۲۶] (۷) ان: سقطت من ل

[۱۰۲۷] (۲) مثل النائم و اللابس خفا: أرسطو، ۱۰، ۶۸۷ أ ۶۸- ۲۹:

[۱۰۲۸] (۸) و یعمل: و لا یعمل ل و لکن قارن النص الیونانی

[۱۰۲۹] (۹) أعماله:+ ظ و لا یستیقظ من ذلک الرقاد فلا ولد.- ترجمة کلمة فی النص الیونانی بکلمة قبل فی الترجمة العربیة ترجمة حرفیة خاطئة لأن لکلمة فی اللغة الیونانیة معنی آخر هو نیابة عن أو بدلا من.

قارن ترجمة الدکتور أحمد فؤاد الأهوانی لکتاب النفس لأرسطو، مطبعة الحلبی للقاهرة سنة ۱۹۴۹ ص ۱۲۰: الید آلة لآلة أخری.

[۱۰۳۰] (۴) و لو: و لا لو م: فلا لو ل

[۱۰۳۱] (۱) الترجمة العربیة مضطربة فی المخطوطین، غیر أن أرسطو ۱۰، ۶۸۷ أ ۳۰- ۳۱، یرید أن یبین أن الحیوان لا یستطیع أن یلقی بسلاحه الذی اتفق له:

[۱۰۳۲] (۵) و یمکن: یمکن ل

[۱۰۳۳] (۶) تتغیر: تتغیر ل

[۱۰۳۴] (۷) بکمیته: بکمیه م

[۱۰۳۵] (۸) و کیفیته: و کیفیة م: سقطت من ل

[۱۰۳۶] (۹) کما بینا: سابقا

[۱۰۳۷] (۱۰) ظلفه و ظفر: ظفر و ظلف ل

[۱۰۳۸] (۲) أرسطو ۶۸۷ ب ۴: و أله أخری، و صنف سلاح أیما کان:

[۱۰۳۹] (۳) ما وصفنا: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۰۴۰] (۱۱) وصفنا:+ من ل

[۱۰۴۱] (۱۲) من: سقطت من م

[۱۰۴۲] (۱۳) موافقة: لموافقتها ل

[۱۰۴۳] (۱۴) و لانها: لانها م

[۱۰۴۴] (۱) الترجمة العربیة بعیدة عن الأصل. فأرسطو یرید أن یقول ۱۰، ۶۸۷ ب ۷- ۸:

إن التفرقة تعنی إمکان الاتصال، و العکس غیر صحیح:

أنظر تعلیق ص ۱۳۸، ه ۲:

[۱۰۴۵] (۶) انثناء: انثنی م: انما فی متن ل، کتب فوقها: خ انثنا فی ل

[۱۰۴۶] (۷) موافق: موافقة ل

[۱۰۴۷] (۸) و ضبط: سقطت من ل

[۱۰۴۸] (۲) أرسطو، ۶۸۷ ب ۹- ۱۰:

[۱۰۴۹] (۳) الإبهام بالکسر فی الید و للقدم، و قد تذکر، ج اباهیم و ایاهم(القاموس المحیط، فصل الباء باب المیم).

الإصبع: مثلثة الهمز، و مع کل حرکة تثلیث الباء ... و قد تذکر، ج أصابع و أصابیع(القاموس المحیط، فصل الصاد باب العین).

[۱۰۵۰] (۹) قصیرة غلیظة: قصیر غلیظا م

[۱۰۵۱] (۴) أرسطو ۱۰، ۶۸۷ ب ۲۰ نقلت بعض الجمل فی هذا الموضع من أماکنها و لهذا لا توافق بین الترجمة العربیة و النص الاصلی المنشور فی أی طبعة حدیثة.

[۱۰۵۲] (۱۰) الکبیر: الکبیره ل

[۱۰۵۳] (۱۱) و ان کانت صغیرة لحال قصرها: و ان کان صغیرا لحال قصره ل

[۱۰۵۴] (۱۲) الأصابع: الاصبع م

[۱۰۵۵] (۵) أرسطو، ۶۸۷ ب ۲۱:

[۱۰۵۶] (۱۳) الابهام: البهام ل

[۱۰۵۷] (۱) الابهام: البههام ل

[۱۰۵۸] (۲) یمسک:+ ما یمسک م

[۱۰۵۹] (۳) من الناحیة السفلی إلی الناحیة العلیا: من الناحیة العلیا ل

[۱۰۶۰] (۴)(من أعلی إلی) أسفل: من أسفل ل، م. و لکن هذا خطأ انظر الأصل الیونانی(أرسطو ۶۸۷ ب ۱۳- ۱۴)

[۱۰۶۱] (۵) بابهام: کتب فوقها بالابهام فی م

[۱۰۶۲] (۶) شدتها: بشدتها م

[۱۰۶۳] (۷) مساویة: مساوویة م

[۱۰۶۴] (۸) فطویلة: طویلة م

[۱۰۶۵] (۹)(الذی فی الوسط): سقطت من ل، م و لکن قارن// کل ما: کلما ل

[۱۰۶۶] (۱۰) حول: من حول ل

[۱۰۶۷] (۱۱) الاصبع: الاصابع م

[۱۰۶۸] (۱۲) للأعمال: الاعمال م- أرسطو ۱۰، ۶۸۷ ب ۱۲:

[۱۰۶۹] (۳) أربع: أربعة ل، م

[۱۰۷۰] (۴) یثنی ذلک: تثنی لذلک ل

[۱۰۷۱] (۵) فموافقان: فموافقه م

[۱۰۷۲] (۶) حتی: علی ل

[۱۰۷۳] (۷) أربع: أربعة ل، م

[۱۰۷۴] (۸) للمسیر: للمشی ل

[۱۰۷۵] (۹) یستعمل:+ مقادیم رجلیه کما یستعمل م تکرار

[۱۰۷۶] (۱۰) ذلک ..... الإنسان یدیه: سقطت من ل و لکن قارن.

(أرسطو ۶۸۷ ب ۳۶)

[۱۰۷۷] (۱) و هو یقاتل بهما و یدفع الأذی عن نفسه: بقول أرسطو، ۶۸۸ أ ۱- ۲:

یأخذ بهما و یدافع عن نفسه:

[۱۰۷۸] (۱۱) التی فی المؤخر: قراءة فی هامش م: المنمر فی متن ل

قارن ص ۱۱۷، ه ۱

[۱۰۷۹] (۱۲) بملائمة: ملائمة ل

[۱۰۸۰] (۱۳) للمرفقین فی متن ل: ظ للقرفین فی هامش ل و لکن قارن ص ۱۱۷ ه ۲

[۱۰۸۱] (۲) أرسطو ۶۸۸ أ ۲- ۴:

[۱۰۸۲] (۳) خمسة أصابع ... متن رجل: فی الأرجل التی من قدام خمسة أصابع و أربع أصابع فی الرجلین اللتین فی المؤخر ل

[۱۰۸۳] (۴) اللتین: التی م

[۱۰۸۴] (۱) أرسطو ۶۸۸ أ ۷- ۸:

لاحظ أن المترجم نقل بالرجلین اللتین فی القدم.

[۱۰۸۵] (۵) التی فی المقدم: المقدمتین ل

[۱۰۸۶] (۶) اللتین: التی م

[۱۰۸۷] (۷) خمسة: خمس ل

[۱۰۸۸] (۸) ذلک: سقطت من ل

[۱۰۸۹] (۲) أرسطو ۶۸۸ أ ۸- ۱۱:

[۱۰۹۰] (۱) یسمی صدرا: الظاهر أن کلمة کانت فی ذلک الوقت مصطلحا جدیدا.

[۱۰۹۱] (۴) صدرا: صدر ل، م

[۱۰۹۲] (۵) موضوعان: موضوعین ل

[۱۰۹۳] (۶) فی: من ل

[۱۰۹۴] (۷) علی: و علی م

[۱۰۹۵] (۸) اللتین: التی م

[۱۰۹۶] (۲)(الثدی) و بکسر، و الثدی خاص بالمرأة أو عام و یأنث(القاموس المحیط فصل الثناء باب الدال و الیاء).

[۱۰۹۷] (۹) فی صدورهن: سقطت من ل

[۱۰۹۸] (۳) أرسطو ۶۸۸ أ ۲۰- ۲۱:

قارن ترجمة سانتهلیر:

و قد أورد بیرلوی عین الترجمة بعد حذف

[۱۰۹۹] (۱۰) و لأنها: و لان م

[۱۱۰۰] (۱۱) لحمی: یمعی ل و کتب فوقها: خ عمی

[۱۱۰۱] (۱۲) مفصلین: مفضلتین م

[۱۱۰۲] (۱۳) و هی:+ ما م

[۱۱۰۳] (۱) لحال العلة التی ذکرنا: شرح المترجم العلة باضافة« أعنی السترة» التی لا توجد فی الأصل الیونانی.

[۱۱۰۴] (۴) العلة التی ذکرناها، أعنی السترة: السترة ل

[۱۱۰۵] (۵) العمل: الفعل ل

[۱۱۰۶] (۶) یغذی: یغذا ل، م

[۱۱۰۷] (۷) به: سقطت من ل

[۱۱۰۸] (۸) اثنان: اثنین ل

[۱۱۰۹] (۹) اثنان: اثنین ل

[۱۱۱۰] (۱۰) تلتئم: تلتام ل، م

[۱۱۱۱] (۱۱) یتکون: یکون ل

[۱۱۱۲] (۱۲) اللتین: التی م

[۱۱۱۳] (۲) أرسطو، ۶۸۸ أ ۲۶- ۲۹:

سقطت من الترجمة العربیة ترجمة کلمة و کلمة یقابلها فی اللغة اللاتینیة کما سقطت من الترجمة العربیة ترجمة- لئلا تکون طبیعة الثدی سببا للمتاعب أو المضایقات.

[۱۱۱۴] (۱۳) العسرة: الضیق ل

[۱۱۱۵] (۱۴) کانا:+ باضطراب م

[۱۱۱۶] (۱۵) یصیران مانعین للسیر: یضران بها أعنی: فله فی السیر ل

[۱۱۱۷] (۳) لاحظ الفرق بین النص الموجود فی طبعة و النص المنشور فی طبعة الجامعات-

[۱۱۱۸] (۳) له: فله ل

[۱۱۱۹] (۴) ثدیان: ثدین ل

[۱۱۲۰] (۱) أرسطو، ۶۸۸ أ ۳۲- ۳۴:

ینقص الترجمة العربیة شیء من الدقة، لأن نص أرسطو یقتضی شروطا ثلاثة: قلة الولد، و الحافر غیر المشقوق، و القرون. ثم إن لا نعنی قریبا من الفخذیین و إنما نعنی: من الفخذیین.

[۱۱۲۱] (۵) البطن: للبطن م- الفرنسیة و الأصل الذی أخذت عنه الترجمة العربیة و الأصل الذی نقل عنه سانتهلیر، إذ تجد فی طبعة و یصبح معنی الجملة أن وجود ثدی فی هذا الموضع إما محال أو عسره.

و قد سقط من الترجمة العربیة ترجمة: أرسطو، ۱۰، ۶۸۸ أ ۳۱- ۳۲.

[۱۱۲۲] (۲) أرسطو، ۶۸۸ أ ۳۴- ۶۸۸ ب ۱:

لاحظ وجود فی الأصل الیونانی و هذا یخالف الترجمة العربیة.

[۱۱۲۳] (۳) اثنین: اثنان م

[۱۱۲۴] (۱) فإنه ربما ولد اثنین و لا یلد أکثر: هذا مخالف تماما للأصل الیونانی، أرسطو ۶۸۸ ب ۲.

[۱۱۲۵] (۴) ببید: یتبدر ل

[۱۱۲۶] (۵) یفنی: یفنا م

[۱۱۲۷] (۲) و إنما یأکل فی الفرط و یأکل اللحم، یقابلها فی الأصل الیونانی:

أرسطو ۶۸۸ ب ۴- ۵:

و النص الیونانی یخالف الترجمة العربیة فی الجزء الأول من الجملة مخالفة تامة، لأن کلمة تشیر إلی القلیل، و کلمة الإفراط تعنی الکثیر. کما أن أرسطو یعلل قلة أکلها لأنها من أکلة اللحوم.

و لعل الکلمة هی فرط بسکون الراء و قد تعنی القلة.

[۱۱۲۸] (۶) ثدیان: ثدیین ل، م

[۱۱۲۹] (۷) صار: صارت م

[۱۱۳۰] (۸) ثدیاها: ثدییها ل

[۱۱۳۱] (۹) مکان: مکا ل

[۱۱۳۲] (۱) أرسطو، ۶۸۸ ب ۵- ۱۰:

لاحظ أنه لا یوجد مقابل لما ورد فی الترجمة العربیة من أنه موضع أوائل الثدیین، و لعل هذا مأخوذ مما یرد فیما بعد: لأنه مکان الثدیین الأول

و کذلک لاحظ أن جملة: و من الحیوان ما له ثدی کثیرة و جراه ترضع لبنا کثیرا، ترجمة غیر دقیقة النص الیونانی:

و هو یعنی أن الثدیین اللذین یوجدان تحت الابطان إذا وجدا فی حیوانات لها أنداء کثیرة فهما اللذان یدران أکثر اللبن. و لیس فی النص الیونانی إشارة إلی« جراء».

[۱۱۳۳] (۴) فی الخنازیر: للخنازیر ل

[۱۱۳۴] (۲) تمکن:، أی تعطی.

[۱۱۳۵] (۵) تمکن: ظ لا تمکن فی هامش ل ۷- ۳- أنها ..... أوائل ثدیها جراءها: خ لانها تدفع الاثداء الأول إلی المولدین الأول فی هامش ل

[۱۱۳۶] (۶) ثدیها: ثدییها م

[۱۱۳۷] (۷) أوائل(جرائها): أواخر ل

[۱۱۳۸] (۸) ثدیها: ثدییها م

[۱۱۳۹] (۹) أول: الأول ل

[۱۱۴۰] (۱۰) تضع: ترضع ل

[۱۱۴۱] (۳) فباضطرار ... من جرائها: ترجمة خاطئة لنص أرسطو، ۶۸۸ ب ۱۲- ۱۴:

الذی یقول إن الحیوان الذی یلد حیوانا واحدا فمن الضروری أن ینال هذا الحیوان الوحید الثدیین الأولیین.-

[۱۱۴۲] (۱۱) جراءها: اجراها ل

[۱۱۴۳] (۶) اللتین: التی م

[۱۱۴۴] (۷) ثدیان اثنان: ثدیین اثنین ل: ثدیان اثنین م

[۱۱۴۵] (۱) الذی وصفنا: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۱۴۶] (۲) أرسطو، ۶۸۸ ب ۱۶:

[۱۱۴۷] (۸) محتاج: یحتاج ل

[۱۱۴۸] (۳) العرض:

[۱۱۴۹] (۹) اثنان: سقطت من ل

[۱۱۵۰] (۱۰) الایسر و الایمن: بین الایسر و ایمن ل

[۱۱۵۱] (۱۱) اللتین: التی م

[۱۱۵۲] (۱۲) اللتین: التی م

[۱۱۵۳] (۱۳) فأما الحیوان ... الابطن: فأما الحیوان الکثیر الشقوق فی الیدین و الرجلین فانه قلیل الولد و له قرون فی یدیه فیما بین الابطین ل

[۱۱۵۴] (۴) و له قرون:- أو له قرون

[۱۱۵۵] (۱۴) فثدیاه: و شدباد م- و یظهر أن عبارة لم تکن موجودة فی النص الذی نقلت عنه الترجمة العربیة القدیمة أو أن هذا خطأ من المترجم الذی أغفل هذه العبارة الهامة.

[۱۱۵۶] (۵) الفرس: للذکر و الأنثی(القاموس المحیط، باب السین فصل الفاء). و لذلک أضاف الأنثی للتحدید. و کذلک کلمة فی الیونانیة. و یلاحظ أن أرسطو هنا لم یستخدم إداة التعریف.

[۱۱۵۷] (۱) أغفل المترجم نقل:

[۱۱۵۸] (۹) ظلفان: ظلفین م

[۱۱۵۹] (۲) الأیل- هذه الکلمة تصحف دائما فی المخطوطات العربیة إلی الإبل، أعنی الجمال.

[۱۱۶۰] (۱۰) الاجناس: الاصناف ل

[۱۱۶۱] (۱۱) یلس: فی ل

[۱۱۶۲] (۳) أرسطو، ۱۰، ۶۸۸ ب ۲۵- ۲۹:

[۱۱۶۳] (۴) فلذلک یحتاج إلی فضلة غذاء: ترجمة مقتضیة لقول أرسطو، ۶۸۸ ب ۲۶- ۲۷:

[۱۱۶۴] (۵) فعلی خلاف ما ذکرنا: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۱۶۵] (۱۲) الثدیین: للثدیین م

[۱۱۶۶] (۶) أغفل المترجم نقل:

[۱۱۶۷] (۷) حرکة الغذاء:(الموضع نفسه، ۲۹- ۳۰).

[۱۱۶۸] (۸) یکون أخذه أمکن و لیس:

(الموضع نفسه، ۳۰).

[۱۱۶۹] (۱۳) ثديان: ثديين ل

[۱۱۷۰] (۱) و هى التى تشبه الآباء: لا مقابل لها فى النص اليونانى

[۱۱۷۱] (۵) الثدى: ثديين م

[۱۱۷۲] (۲) و وسط الصدر معلق ملئم بأطراف الأعضاء: ترجمة ناقصة و مشوهة لقول أرسطو، ۶۸۸ أ ۳۴- ۳۵:

[۱۱۷۳] (۶) العله: سقطت من ل

[۱۱۷۴] (۷) التى: الذى ل

[۱۱۷۵] (۸) و لكن لا يمنع نفوذ: و لكن لا مكون لمواد(كتب فوقها: لمودا) م

[۱۱۷۶] (۳) و قد سقط من الترجمة العربية: أرسطو ۶۸۹ أ ۲- ۳:

[۱۱۷۷] (۴) لاحظ قول أرسطو:

(الموضع نفسه، ۳)

و لكن يقول فيما سبق(ص ۱۱۹ ه ۱ من هذه الرسالة):

فهذا يدل على أن هناك فرقا بينا بين الكلمتين. و قد نقل كل من سانتهلير و بيرلوى كلمة بالصدر أما كلمة فقد نقلها سانتهلير بكلمة و بيرلوى بكلمة و هى تقابل الجذع.

[۱۱۷۸] (۹) صدرا: صدر م

[۱۱۷۹] (۴) و بنوع: نوع م

[۱۱۸۰] (۵) و الذكورة:+ خ فى جميع الحيوان ذوات الدم ما خى الصفار منها فى هامش ل

[۱۱۸۱] (۶) و لجميع:+ سائر م

[۱۱۸۲] (۱) الحيوان: و على ذلك يجب أن نضيف: الذى يلد حيوانا.

لاحظ أن سانتهلير فهم أن الاستثناء ينطبق على الذكور:

و ذلك لأن التعبير اليونانى يمكن أن يشير إلى المذكر و المؤنث و الجماد.

[۱۱۸۳] (۷) الحيوان:+ ظ التى ليس لها مثانة فى هامش ل

[۱۱۸۴] (۲) أرسطو ۶۸۹ أ ۹- ۱۰.

حيثما هذا-

[۱۱۸۵] (۳) أرسطو ۶۸۹ أ ۱۳:

[۱۱۸۶] (۸) مسيلهما و خروجهما: مسيلها و خروجها م

[۱۱۸۷] (۱) يشير أرسطو إلى كتابه فى تاريخ الحيوان:

[۱۱۸۸] (۲) يشير أرسطو إلى كتبه فى التشريح و قد ضاعت كلها.

[۱۱۸۹] (۸) فى أخره فى الاقاويل: فى آخر الاقاويل ل

[۱۱۹۰] (۳) يشير أرسطو إلى كتابه فى الولاد

[۱۱۹۱] (۹) الولاد: الولادة ل

[۱۱۹۲] (۴) أرسطو، ۶۸۹ أ، ۲۰- ۲۱:

يؤمن أرسطو بأن الوظيفة فكيف العضو

[۱۱۹۳] (۱۰) و لعضو: و بعض ل

[۱۱۹۴] (۱۱) الموافق: اقود ل

[۱۱۹۵] (۵) الموافق للجماع و السفاد: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۱۹۶] (۶) فصول:

[۱۱۹۷] (۷) سقط من الترجمة العربیة

(الموضع نفسه، ۲۲)

أی أن هذه الأعضاء تختلف باختلاف الأجساد. قارن ترجمة بیرلوی:

[۱۱۹۸] (۱) الموضع نفسه، ۲۳:

عصی الطباع أی مخلوق من عصب

[۱۱۹۹] (۶) یزداد و ینتقص: یزید و ینقص ل

[۱۲۰۰] (۷) نقصه: نقصانه ل

[۱۲۰۱] (۲) الموضع نفسه: ۲۶: أشیاء کثیرة.

[۱۲۰۲] (۸) تقوم: تقویم م

[۱۲۰۳] (۳) أرسطو ۶۸۹ أ ۲۷- ۲۹:

الإشارة هنا إلی أن التکوین الطبیعی لهذا العضو یسمح بالعملیتین.

[۱۲۰۴] (۹) هذان الأمران: هاذان الامران ل: هذین الامرین م

[۱۲۰۵] (۴) أعنی الزیادة و النقصان: إضافة شارحة

[۱۲۰۶] (۵) الموضع نفسه، ۳۰- ۳۱:

من قبل الریح:

هذا رأی خاص لأرسطو و قد شرحه فی کتاب تاریخ الحیوان ۷، ۷.

[۱۲۰۷] (۱۰) قبول: قابل ل

[۱۲۰۸] (۴) من: سقطت من ل

[۱۲۰۹] (۱) فالفیل: هکذا فی المخطوطین، و لکن الکلمة قد حرفت لو صحفت و یقابلها فی الأصل الیونانی(الموضع نفسه، ۳۴):

و هو حیوان من فصیلة القط اختفی الآن تماما من أوروبا و لکنه یکثر فی شمال الولایات المتحدة الأمریکیة و کندا.

[۱۲۱۰] (۲) الموضع نفسه ۳۴:

الحیوان الأزب الرجلین: ترجمة حرفیة لکلمة(الزیب) محرکة الزغب، و فینا کثرة الشعر، و فی الإبل کثر شعر الوجه و العتنون. زب یزب فهو أزب(القاموس المحیط، فصل الزای باب الیاء).

[۱۲۱۱] (۵) فاما: و اما ل

[۱۲۱۲] (۶) هو: سقطت من ل

[۱۲۱۳] (۳) أرسطو ۶۸۹ ب ۱- ۲:

[۱۲۱۴] (۵) و لجمیع ذلک الحیوان: علی الاکثر له ل

[۱۲۱۵] (۶) للذی: الذی ل

[۱۲۱۶] (۷) طول: سقطت من م و لکن قارن فی الأصل الیونانی.

[۱۲۱۷] (۸) فی: من ل

[۱۲۱۸] (۹) بعض: سقطت من ل

و مقابلی لها فی النص الیونانی

[۱۲۱۹] (۱) أرسطو ۶۸۹ ب ۴- ۵:

الترجمة العربیة أشبه ما یکون بالاقتباس:

[۱۲۲۰] (۲) الموضع نفسه، ۶:

فی الأصل: و قد أغفلها المترجم.

[۱۲۲۱] (۱۰) و لأن: لان ل

[۱۲۲۲] (۱۱) کثیرة: کثیر م

[۱۲۲۳] (۱۲) ففخذاء: ففذه م

[۱۲۲۴] (۱۳) ساقاه: ساقیه م

[۱۲۲۵] (۱۴) عادمة: عدیمة م

[۱۲۲۶] (۳) الموضع نفسه:

و للحیوان الذی یلد حیوانا فخذان و ساقان: هذه الجملة فی الحقیقة جزء من الجملة السابقة:

[۱۲۲۷] (۴) أرسطو، ۶۸۹ ب ۹- ۱۰:

ما ذا یعنی أرسطو بالشوک

[۱۲۲۸] (۱) واحدة، أی وحیدة-

[۱۲۲۹] (۸) واحدة: واحد م

[۱۲۳۰] (۲) الموضع نفسه، ۱

بقدر قول القائل:

[۱۲۳۱] (۹) لأن: فی م غفل الناسخ عن هذه الکلمة و کبب فوق السطر کلمة غیر مقروءة

[۱۲۳۲] (۳) أرسطو ۶۸۹ ب ۱۲:

فکی یکون میل مذهب الجسد إلی الناحیة العلیا: ترجمة غیر دقیقة لقول أرسطو.

[۱۲۳۳] (۴) الموضع نفسه ۱۲:

أما لحال الخفة: یقابلها فی النص الیونانی

[۱۲۳۴] (۵) و یحق فعل ذلک الطباع لحال حمل الثقل و لأن تکون الجثة قائمة: ترجمة ردیئة. فإن أرسطو ۶۸۹ ب ۱۶: یقول إن تکوین الفخذین نافع لیمنح الجسم راحة.

[۱۲۳۵] (۱۰) لحال کثیرة الثقل ... و لذلک یثبت: لحمه شبیه بذنب ل

[۱۲۳۶] (۶) فأما فخذا و ساقا الحیوان الذی له أربع أرجل فمن عصب و عظم لحال کثرة الثقل و الحمل:

لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۲۳۷] (۱۱) أرجل:+ لیکون ل

[۱۲۳۸] (۷) الموضع نفسه ۱۶

أسند:

[۱۲۳۹] (۱) الموضع نفسه ۱۷: بلا تعب:

[۱۲۴۰] (۲) الموضع نفسه ۲۰- ۲۱:

سقطت من الترجمة العربیة و الجلوس.

[۱۲۴۱] (۴) ففخذا: ففخذی ل، م

[۱۲۴۲] (۵) کثیرة: کثیرا ل

[۱۲۴۳] (۶) و لأن: فلان ل

[۱۲۴۴] (۷) التی: الذی ل

[۱۲۴۵] (۸) الیها: الیهما ل

[۱۲۴۶] (۹) القلیل: سقطت من ل

[۱۲۴۷] (۱۰) و فخذاه و ساقاه: و فخذاه: و ساقیه م

[۱۲۴۸] (۳) الموضع نفسه، ۲۸:

و فخذاه و ساقاه جاسیة جدا:

[۱۲۴۹] (۱) الموضع نفسه، ۲۸- ۲۹:: فی حفظ و ستر:

[۱۲۵۰] (۴) صیر: و صیر ل: یصیر م

[۱۲۵۱] (۲) الموضع نفسه، ۳۰:

الذنب:. لاحظ أن أرسطو استخدم کلمتین بمعنی واحد.

[۱۲۵۲] (۵) الحیوان الذی له رجلان: رجلین فی ل: الانسان م

[۱۲۵۳] (۶) فلیس: لیس م

[۱۲۵۴] (۷) ورکان: ورکاین م

[۱۲۵۵] (۸) و لأنه ذو: و لان له م

[۱۲۵۶] (۹) فقط:+ إذا قام قائما م و لکن هذه العبارة لا مقابل لها فی الأصل الیونانی

[۱۲۵۷] (۱۰) و لانه ذو: و لان له م ورکان: ورکین له م

[۱۲۵۸] (۳) أرسطو، ۶۸۹ ب ۳۱- ۳۳:

بدلا من أن ینقل المترجم:

و هی تعنی أن القرد لا یتبع أحد النوعین فی نفس الوقت الذی ینسب إلی کلیهما، أضاف: أعنی أن فیها شرکة من صورة الإنسان و الحیوان الذی له أربع أرجل[کما ورد فی م] أو- أعنی أن فیها شرکة من صورة الحیوان الذی له رجلان[فی الأصل: رجلین] و الحیوان الذی له أربع أرجل[کما فی ل].

[۱۲۵۹] (۴) أذنابا: اذناب ل، م

[۱۲۶۰] (۵) و انطباع: فالطباع ل

[۱۲۶۱] (۶) المفده: کتب فوقها الدبر فی ل

[۱۲۶۲] (۷) فقط: سقطت من ل

[۱۲۶۳] (۸) للمنفعة: لمنفعه ل

[۱۲۶۴] (۱) أرسطو ۶۹۹ أ ۳- ۴:

للمنفعة: یقابلها:

لاحظ استعمال کلمتی و قارن بیرلوی:

[۱۲۶۵] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۴- ۶:

[۱۲۶۶] (۹) بشقوق: الرجلین ل

[۱۲۶۷] (۱۰) جثة: الجثة ل

[۱۲۶۸] (۱۱) و الجزء: و للجزء ل

[۱۲۶۹] (۱۲) صار الی: صبر ل

[۱۲۷۰] (۳) أرسطو ۶۹۰ أ ۶- ۹:

-

[۱۲۷۱] (۱) الموضع نفسه، ۱۰: أکثر ذلک:

[۱۲۷۲] (۵) انثناء: انثنی م

[۱۲۷۳] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ، ۱۰- ۱۲:

عکست الترجمة العربیة المعنی الذی یقصده أرسطو، لأن المترجم لم یلاحظ أن جملة المضاف إلیه المطلق: شرطیة.

[۱۲۷۴] (۶) کل ما: کلها ل

[۱۲۷۵] (۳) زاویة:

[۱۲۷۶] (۷) زاویة: کتب فی هامش ل: عرقوب

[۱۲۷۷] (۸) و یکون منه ثقل: سقطت من ل

[۱۲۷۸] (۹) بها: لها ل

[۱۲۷۹] (۱۰) أوفق: اکثر ل- الترجمة العربیة ردیئة جدا، و العبارة الأخیرة فی الترجمة: فهو مثل ظفر واحد، لا تعطی أی معنی.

فأرسطو یرید أن یقول إن مثل هذا الجزء أحد الأجزاء.

فی الحقیقة تعنی الافراز: فی ترجمة کل من سانتهلیر و بیرلوی.

و أرسلتها إلی الأظافر بدلا من إرسالها إلی القرون و الأسنان. و لکثرة هذه المادة وجد ظفر واحد هو الحافر بدلا من أظافر کثیرة

[۱۲۸۰] (۴) أرسطو ۶۹۰ أ ۱۳- ۱۵:

[۱۲۸۱] (۱) أرسطو ۶۹۰ أ ۱۵- ۱۷:

[۱۲۸۲] (۴) فی الرجلین التی فی المقدم، بل تکون فی الرجلین اللتین فی المؤخر: الا[فی الاصل: ظ الا] فوق السطر فی الرجلین اللتین فی المؤخر ل: التی فی المقدم بل یکون: سقطت من ل لتکرار الرجلین، و بعد ذلک اضیفت الا فوق السطر لیستقیم المعنی

[۱۲۸۳] (۵) سریعة الانثناء: الاسر یعنی الانثنی م

[۱۲۸۴] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۱۷- ۲۱:

اغفل المترجم نقل

لاحظ معنی فهی تشیر إلی الفعل بمعنی یقود.

أما فیحسن أن نتذکر أنها مشتقة من الفعل کما سبق أن ذکرنا.

و قد ترک المترجم نقل:

: یجعل الضربة أثقل

[۱۲۸۵] (۳) الموضع نفسه ۱:

ترمح: یقابلها و لکن لا تشیر إلی الجوی، و لکن إلی الرفس. و جدیر بالذکر أن رمح فی اللغة العربیة تؤدی هذا المعنی(القاموس المحیط، فصل الراء باب الحاء، و رمحه الفرس کمنعه رفسه).

[۱۲۸۶] (۸) اسرع: أیسر فی متن م، و کتب فوقها اسرع

[۱۲۸۷] (۱) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۱- ۲۴-

: لا تعنی بالدقة أسرع أو أیسر حرکة، و إنما تعنی أخف

سقطت من الترجمة العربیة ترجمة التعبیر:

و هو یعنی أن الجزء العظمی الناقص من القدم یتوقف عند انحناء القدم

قارن ترجمة بیرلوی:

[۱۲۸۸] (۳) کثیرة:+ فلا عرقوب له ل

[۱۲۸۹] (۴) فلیس فی رجلیه ... کثیرة الاصابع: سقطت من ل

[۱۲۹۰] (۵) یعرص: العرص م

[۱۲۹۱] (۶) بقدر: لقدر ل

[۱۲۹۲] (۷) تستولی: تستولی ل

[۱۲۹۳] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۴- ۲۶:

فی الترجمة العربیة زیادات تبدأ من: و لو کان هناک ... کان للکعب فی، لأنها تکرر الجملتین: و لو کانت منها کعاب ... لم تکن کثیرة الأصابع، ثم أنه لا یوجد لها مقابل فی النص الیونانی و إذا أخذنا بالقراءة-

[۱۲۹۴] (۳) فی کثیر من ارجل: فی ارجل کثیر من ل

[۱۲۹۵] (۱) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۷- ۲۸:

[۱۲۹۶] (۴) کعاب: کتاب ل

[۱۲۹۷] ارسطو - مترجم: ابن بطریق، طبائع الحیوان البحری و البری، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشکی ایران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

[۱۲۹۸] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۸- ۲۹:

سقطت هذه الجملة من الترجمة العربیة و هی تعنی أن الإنسان وحده مستقیم القامة.

[۱۲۹۹] (۵) کان: سقطت من ل

[۱۳۰۰] (۶) اللتین: التی م

[۱۳۰۱] (۷) سائر: سقطت من م، و لکن قارن فی النص الیونانی

[۱۳۰۲] (۸) لها: لهما ل- الموجودة فی مخطوط لیدن و فیها قد حذف: فلیس ... الأصابع(راجع ص ۱۳۷ رقم ۱ فی القراءات فی هذه الرسالة). إذن لوضح لنا أن هذه الجمل جاءت بعد جملة: الشق بعرض ... الکعب، و هی فی النص الیونانی الأصلی سابقة علیها.

أما جملة: فجملة مبهمة

قارن ترجمة بیرلوی:

۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۶- ۲۷:

[۱۳۰۳] (۱) أرسطو ۶۹۰ أ ۲۹- ۳۰:

لاحظ أن تصف لا و علیه فالترجمة الحرفیة:

سائر ثقل الجسد.

[۱۳۰۴] (۲) أرسطو ۶۹۰ أ ۳۰- ۳۲:

[۱۳۰۵] (۳) الموضع نفسه ۳۲

و ذلک بحق:

[۱۳۰۶] (۴) أرسطو ۶۹۰ أ، ۳۲- ۳۳:

[۱۳۰۷] (۶) طولهما: طولهما ل

[۱۳۰۸] (۷) انثناوهما: انثناوها ل

[۱۳۰۹] (۸) شیئا: الشیء ل

[۱۳۱۰] (۹) تضبطه: تضطر م

[۱۳۱۱] (۵) أرسطو ۶۹۰ أ، ۳۳- ۶۹۰ ب، ۱:

و لو لا طولها و انثناؤها ... ضبطا جیدا: ترجمة بعیدة عن الأصل الیونانی البسیط الذی یقول إن الید تمسک بالجزء الذی یتثنی منها

[۱۳۱۲] (۱۰) و اما عمل: و عمل ل

[۱۳۱۳] (۱۱) لثبات: اسا ل

[۱۳۱۴] (۱۲) حمل: حملا ل

[۱۳۱۵] (۱) کذلک لم یتحر المترجم الدقة فی ثقل:

و هی تعنی أن عمل الرجلین المشی بأمان، فنقلها بقوله: فأما عمل الرجلین فهو أجود لثبات و حمل الثقل.

فمن أین أتی بالتثقل و حمله؟

[۱۳۱۶] (۹) الثقل: للثقل ل

[۱۳۱۷] (۲) فمن أجل هذه العلة صارت الرجلان قویة الخلقة: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۳۱۸] (۱۰) قویة الخلقة: قویتا الخلقة ل

[۱۳۱۹] (۱۱) أواخر: ظ اصابع فی هامش ل و لکن قارن ص ۰: ۱۰، ه، ۴

[۱۳۲۰] (۳) ارسطو ۶۹۰ ب ۲- ۳:

سقطت هذه الجملة من الترجمة العربیة.

و هی تعنی أن یجب أن تعتقد أن الجزء غیر المشقوق من القدم یقابل أصابع الید.

و جدیر بالذکر أن من الصعب تعلیل حالة المضاف إلیه فی کلمة. و قد أشار بیرلوی فی ص ۱۴۶ ه ۲، إلی أن المضاف إلیه خبری و مسماه معتمدا علی

کما أشار إلی صوفوکلیس، أنتجونا ۷۳۸:

قارن طبعة جیب، اختصار شکبره، کبردج ۱۹۴۹، ص ۱۶۰ و الأمثلة التی أشار إلیها.

(۸) أرسطو، ۶۹۰ ب ۳- ۴:

سقط من الترجمة العربیة نقل: من غیر المشقوق.

[۱۳۲۱] (۱۲) انفع و امثل: امثل و انفع ل

[۱۳۲۲] (۶) جمیعها: سقطت من م

[۱۳۲۳] (۷) جزءا: جزء ل

[۱۳۲۴] (۱) أرسطو: ۶۹۰ ب ۴- ۵:

سقط من الترجمة العربیة معنی: علی هذه الحالة.

الموضع نفسه.

[۱۳۲۵] (۸) منها:+ ظ افة فی هامش ل

[۱۳۲۶] (۲) فأما علی مثل هذه الخلقة: النص الیونانی یعنی إذا قسمت إلی أصابع

[۱۳۲۷] (۳) أرسطو ۶۹۰ ب ۶:

[۱۳۲۸] (۴) أرسطو ۶۹۰ ب ۶- ۷:

سقطت من الترجمة العربیة و هی تعنی أن أرجل البشر مشقوقة بشقوق کثیرة، و لکن أصابعها قصیرة.

[۱۳۲۹] (۹) الاذی: الاذا م

[۱۳۳۰] (۵) أرسطو ۶۹۰ ب ۸- ۱۰:

و الرجلین: غیر موجودة فی الأصل الیونانی و لا فی ترجمة سانتهلیر و لکنها موجودة فی ترجمة بیرلوی:

و لعله اعتمد علی وجود فی التعبیر و هذا مطابق للترجمة العربیة.

[۱۳۳۱] (۱) سقط من الترجمة العربیة بعد کلمة الحیوان ما یدل علی أنه حیوان دمی.

قارن أرسطو، ۶۹۰ ب ۱۱:

یبیض بیضا:

[۱۳۳۲] (۶) أربع: أربعة ل، م

[۱۳۳۳] (۲) لا مقابل لها فی الأصل الیونانی، و لکن رغم اختلاف القراءات فی المخطوطین فوجد کلمة رجلین فی المخطوطین. و هذا یدل علی أنها کانت موجودة فی الأصل التی نسخ منه المخطوطان.

[۱۳۳۴] (۸) رجلان: رجلین ل، م

[۱۳۳۵] (۷) له رجلان و منه ما لا أرجل له: لیس له رجلین م

[۱۳۳۶] (۳) مثل جنس الحیات: یقابلها فی النص الیونانی: أرسطو، ۶۹۰ ب ۱۳- ۱۴:

[۱۳۳۷] (۹) الحیات: الحیوان م

[۱۳۳۸] (۴) أرسطو، ۶۹۰ ب ۱۵:

الإشارة هنا إلی کتاب أرسطو المسمی بهذا الاسم و المسمی باللاتینیة و المطبوع فی الجزء الأول من طبعة الأکادیمة البروسیة ص ۷۰۴- ۷۱۴.

[۱۳۳۹] (۵) لا مقابل لکلمة« کله» فی الأصل الیونانی أما کلمة« فصلنا» فیقابلها فی الأصل الیونانی کلمة(أرسطو، ۶۹۰ ب ۱۶)

[۱۳۴۰] (۱۰) فصورتها: فصورته م

[۱۳۴۱] (۱) الترجمة العربیة من ناحیة غیر دقیقة و من ناحیة أخری تظهر اختلاف المخطوطات الیونانیة.

فأولا ظرفیة. قارن ترجمة أما فاعل فضمیر تقدیره الحیات. أما الترجمة: یبیض بیضا، فهی ترجمة القراءة الموجودة فی بعض المخطوطات الیونانیة و التی اختارها فی طبعة و لکن فی طبعة قد اختار قراءة أخری موجودة فی بعض القراءات الیونانیة و هی و من البین أن الترجمة العربیة نقلت من أصل به کلمة

[۱۳۴۲] (۲) یقابلها فی النص الیونانی

[۱۳۴۳] (۷) فیه: فیها ل و لکن راس مذکر

[۱۳۴۴] (۳) هی فهی: عن هذا التعبیر انظر ص ۲۹، ه ۲، فیما مر فی هذه الرسالة.

[۱۳۴۵] (۸) لسائر: سائر ل

[۱۳۴۶] (۹) الحیوان:+ البری ل

[۱۳۴۷] (۴) فأما لسائر الحیوان الـدمی: تتبع فی النص الیونانی الکلمـة السابقـة: هی فهی لسائر الحیوان الدمی. قارن أرسـطو، ۶۹۰ ب ۱۸- ۱۹:

[۱۳۴۸] (۵) تقابل أرسطو، ۶۹۰ ب ۲۲:

سقطت من الترجمة العربیة هذه الجملة إما لخطأ من النساخ أو من المترجم الأول لتکرار کلمة

[۱۳۴۹] (۱۰) خلا: سوی ل

[۱۳۵۰] (۶) یفرق أرسطو فی هذه المقالة و فی کتاب تاریخ الحیوان بین التمساح البری و التمساح النهری.

[۱۳۵۱] (۱۱) النهری: سقطت من م: البحری ل و لکن قارن کلمة

[۱۳۵۲] (۱۲) یظن:+ به ل

[۱۳۵۳] (۱) سقطت هذه الجملة من المخطوطین لتکرار کلمة بری و لکنها ضروریة لفهم المعنی.

[۱۳۵۴] (۲) کما قلنا فیما سلف: أرسطو، ۶۹۰ ب ۲۴:

أضاف المترجم هذه الجملة إلی الجملة السابقة و إنما هی جزء من الجملة التالیة: فأما السمک، کما قلنا فیما سلف.

[۱۳۵۵] (۳) یمل:

[۱۳۵۶] (۸) یمل: یمیل م

[۱۳۵۷] (۹) الإنسان: انسان ل

[۱۳۵۸] (۱۰) جدا:+ فاها ل

[۱۳۵۹] (۴) و علة ذلک لأن رغبته فی الطعام کثیرة: لیس لها مقابل فی الأصل الیونانی.

[۱۳۶۰] (۵) مفصل:. یقول أرسطو إن السمک نوعان: أحدهما لا یظهر لسانه واضحا إلا إذا أمال الإنسان رأسه، و الآخر لسانه لیس له مفصل(أرسطو، ۶۹۰ ب ۲۳- ۲۶)

[۱۳۶۱] (۱۱) للسانه مفصل: لسانه بمفصل بارز م

[۱۳۶۲] (۱۲) لا: سقطت من ل

[۱۳۶۳] (۶) أرسطو لا یقول إن السمک لا حاجة له یتانا و إنما حاجته قلیلة. قارن أرسطو، ۶۹۰ ب ۲۶:

[۱۳۶۴] (۱۳) فذلک: فلذلک م: بذلک ل

[۱۳۶۵] (۱۴) العضو: للعضو م

[۱۳۶۶] (۱۵) اللسان: لسان ل

[۱۳۶۷] (۷) یقابلها فی النص الیونانی: أرسطو، ۶۹۰ ب ۲۹- ۳۰:

[۱۳۶۸] (۱۶) بالرطوبات: الرطوبات ل

[۱۳۶۹] (۵) فأما: و اما ل

[۱۳۷۰] (۱) الأصح أن یقال الدسمة و الحارة: قارن أرسطو، ۶۹۰ ب ۳۱:

[۱۳۷۱] (۲) بقدر قول القائل:(أرسطو، ۶۹۰ ب ۳۳)

[۱۳۷۲] (۶) جمیع: بجمیع ل

[۱۳۷۳] (۳) انتفاخ: أرسطو ۶۹۱ أ ۱: هذه الکلمة الیونانیة مشتقة من الفعل بمعنی یمتد.

[۱۳۷۴] (۷) انتفاخ: انفتاح فی هامش ل و لکن قارن ص ۱۴۶، ه ۳.

[۱۳۷۵] (۸) رغبتها: رغبتة ل

[۱۳۷۶] (۹) شهوتها: شهوته ل

[۱۳۷۷] (۱۰) أحس: حس م

[۱۳۷۸] (۴) أرسطو، ۶۹۱ أ ۲- ۵:

الترجمة العربیة غیر دقیقة. فأرسطو یقول هذا هو السبب فی أنه لیس فی کل الحیوانات عین الرغبة فی الطعام و الشراب. و لکن بینما أن الحیوانات الأخری لها حاسة ذوق، فإن تلک الحیوانات التی تبیض بیضا لیس لها إلا تلک الوسیلة للإحساس.

[۱۳۷۹] (۳) اربع: اربعة ل، م

[۱۳۸۰] (۴) بیضا:+ مثل م

[۱۳۸۱] (۱) سام أبرص: انظر ص ۲۴، ه ۱، فی هذه الرسالة.

[۱۳۸۲] (۵) له: سقطت من م

[۱۳۸۳] (۶) شعبتان: شعبتین م

[۱۳۸۴] (۷) تینک: تلک م

[۱۳۸۵] (۸) فوقی: فری ل

[۱۳۸۶] (۹) فلذلک: و لذلک ل

[۱۳۸۷] (۲) أعجف: هی قراءة جمیع المخطوطات الیونانیة و هی تقابل کلمة و علی ذلک فالترجمة العربیة القدیمة مطابقة للمخطوطات الیونانیة. و لکن فی طبعة یوافق علی تخمین کما أن اختارها فی طبعته. و لکن هذه الکلمة التی اختارها العالمان لا سند لها فی المخطوطات الیونانیة التی تؤیدها الترجمة العربیة القدیمة.

[۱۳۸۸] (۱۰) أعجف: عجب ل

[۱۳۸۹] (۱۱) أربع: اربعة ل، م

[۱۳۹۰] (۱۲) یصار: کانت ل

[۱۳۹۱] (۱۳) عینان: عین ل

[۱۳۹۲] (۱۴) السمع:+ و لکن لیس جمیع الحیوانات یوجد لها هذه الاعضاء بارزة الی خارج ل

[۱۳۹۳] (۱۵) و لکن اذنیه: و منه ما له اذنان ل

[۱۳۹۴] (۱۶) اذان: اذن ل

[۱۳۹۵] (۱۷) سبل: سبیل م

[۱۳۹۶] (۳) کلیهما: کلاهما م

[۱۳۹۷] (۴) للصنف: الصنف م

[۱۳۹۸] (۵) فلوس: تفلیس ل

[۱۳۹۹] (۱) ارسطو ۶۹۱ أ ۱۶:

سقطت هذه الجملة من الترجمة العربیة. قارن ترجمة

[۱۴۰۰] (۶) الفلوس: التفلیس ل

[۱۴۰۱] (۷) اقوی: اقوا م

[۱۴۰۲] (۸) لأن طباعه مثل طباع العظام: لان طباع العظام جاسیة ل

[۱۴۰۳] (۹) السفلی: الاسفل ل

[۱۴۰۴] (۱۰) لحال العلة التی ذکرنا ... بالشفر السفلی:

سقطت من ل لتکرار کلمة السفلی

[۱۴۰۵] (۲) ارسطو ۶۹۱ أ ۲۲- ۲۴:

ترجمة خاطئة، لان ارسطو یقول إن بعض الطیر یغمض عینه باستخدام سفاق موجود فی رکن العین، و لکن الزواحف لا تفعل ذلک

[۱۴۰۶] (۴) البصر:+ و الی بعد النظر م:+ و الغذاء ل

[۱۴۰۷] (۱) و فیه ثقب، و شقب، و شقوب، و شقب(أساس البلاغة، مادة: ث ق ب).

[۱۴۰۸] (۵) هذا: سقطت من ل

[۱۴۰۹] (۶) السفلی: الاسفل ل

[۱۴۱۰] (۷) أربع: أربعة ل، م

[۱۴۱۱] (۸) للعض: هذه الکلمة غیر واضحة فی ل و لکن قارن

[۱۴۱۲] (۹) فأما: و اما ل

[۱۴۱۳] (۱۰) لمضغ و تملیس: للضغ و تماسی ل

[۱۴۱۴] (۲) و لم یکن ذلک موافقا للسمک: لیس لها مقابل فی النص الیونانی.

[۱۴۱۵] (۳) ارسطو ۶۹۱ ب ۱- ۴:

ترجمة غیر دقیقة.

[۱۴۱۶] (۱۱) الطباع: سقطت من ل

[۱۴۱۷] (۳) الأسفل: السفلی ل

[۱۴۱۸] (۱) ذاع و اشتهر ذلک الخطأ الارسطی أن کل حیوان یحرک فکه الأسفل إلا التمساح. و قد نقل العرب هذا الخطأ و امتلأت به مؤلفاتهم النحویة و الفلسفیة و العلمیة. و الظاهر أن أرسطو لم یر تمساحا حیا قط.

[۱۴۱۹] (۴) لأخذ و امساک شیء: للاخذ و الامساک للشیء م

[۱۴۲۰] (۵) الضربة:+ و الحرکة ل

[۱۴۲۱] (۶) الناحیة العلیا: ناحیة الاعلی م

[۱۴۲۲] (۲) ارسطو ۶۹۱ ب ۹- ۱۱:

قارن ترجمة

و قارن ترجمة بیک، طبعة لویب، ص ۳۹۷:

[۱۴۲۳] (۷) اقوی: اوفق ل

[۱۴۲۴] (۸) و لان: فلان ل

[۱۴۲۵] (۴) العض: الاعطاء ل

[۱۴۲۶] (۱) و الحاجة للإمساک مضطرة: تعبیر رکیک، و لکنه مفهوم، و یقابله فی النص الیونانی:

أرسطو، ۶۹۱ ب ۱۳- ۱۴:

[۱۴۲۷] (۵) یدان: یدین ل، م

[۱۴۲۸] (۶) رجلان: رجلین ل، م

[۱۴۲۹] (۷) موافقة: موافقا م

[۱۴۳۰] (۸) فهیا: هیا م

[۱۴۳۱] (۹) السفلی: الاسفل ل

[۱۴۳۲] (۲) زبانیة العقرب: قرناها(القاموس المحیط، باب النون فصل الزای).

[۱۴۳۳] (۱۰) الأسفل: السفلی ل

[۱۴۳۴] (۱۱) فأما: و اما ل

[۱۴۳۵] (۱۲) للاسنان: للأسنان ل

[۱۴۳۶] (۱۳) إبطاء: ایضا ل و لکن قارن

[۱۴۳۷] (۳) أرسطو، ۶۹۱ ب ۲۰- ۲۲:

و أرسطو ۶۹۱ ب ۲۱:

ما یأخذ بأناة و إبطاء.-

[۱۴۳۸] (۵) و اما: فأما ل

[۱۴۳۹] (۶) للعملین: للفعلین ل

[۱۴۴۰] (۱) ترجمة خاطئة، لأن أرسطو یقول لأن لهارئة. أرسطو، ۶۶۱ ب ۲۶- ۲۷:

[۱۴۴۱] (۲) روح

[۱۴۴۲] (۳) الورید الخشن. یطلق الورید الخشن فی الترجمات العربیة علی القصبة الهوائیة:

[۱۴۴۳] (۴) بعد هذه الجملة فی طبعة فی أسفل صحیفتی ۱۳۴، ۱۳۵ یوجد نصان مختلفان إحداهما یقال إنه یحوی ما ورد فی الطبعة الأولی. و الثانی یحوی ما ورد-

[۱۴۴۴] (۷) الخشن: سقطت من م- مشتقة من الفعل- یأخذ

أرسطو ۶۹۱ ب ۲۱- ۲۲:

لأن مأواها لیس فی الماء: أخطأ المترجم فی نقل الجملة الیونانیة:

ففاعل المصدر یقع فی صیغة المفعول به. و معنی الجملة الیونانیة: أن استعمال الفم فی الماء غیر ممکن و هذا هو السبب فی أن القبض و العض عملیتان متمیزتان تقوم الید بالقبض و یقوم الفم بالعض کما ذکر أرسطو صراحة فی الجملة التالیة. و قد أهمل المترجم فی نقل فظن أن تعنی المأوی.

و قد أخطأ المترجم خطأ فاحشا فی نقل کلمة إذ ترجمها بکلمة مشقوقة إذ ظن أنها تشیر إلی الأفواه و لکنها تشیر إلی العملیتین و أنهما متمیزتان.

قارن ترجمة:

[۱۴۴۵] (۱) یناسبه بشبه الخلقة: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۴۴۶] (۲) حزاز- فقار

[۱۴۴۷] (۳) غضروف-

[۱۴۴۸] (۶) لحمال: للحمال م

[۱۴۴۹] (۷) ذکرنا: ذکرناها ل

[۱۴۵۰] (۸) لحفظ: یحفظ م

[۱۴۵۱] (۴) سقط من الترجمة العربیة ترجمة- و واضح إنها تریدأن تتقی ما یضر و یؤذی.

[۱۴۵۲] (۹) انها تحول رؤوسها خلف: لها الجودة فی«؟» عطف برؤوسها ل- فی الطبعة الثانیة و توجد تکملة نص الطبعة الأولی فی ص ۱۳۶ أما تکملة و نص الطبعة الثانیة فی ص ۱۳۷ غیر أنه لا یوجد فی طبعة و لا فی طبعة لویب غیر نص الطبعة الأولی فقط و قد أشارت طبعة لویب إلی هذا الاختلاف فی ص ۳۹۸ ه ۱:

[۱۴۵۳] (۵) أرسطو ۶۹۲ أ- ۵:

الظاهر أن المترجم قرأ بدلالة استخدام کلمة الطعم فی الترجمة العربیة. أما قول الناقل العربی: و تنظر إلی جثتها الطویلة، ترجمة التعبیر الیونانی فترجمة غیر دقیقة.

[۱۴۵۴] (۳) و لا: و لان ل

[۱۴۵۵] (۴) أیضا: سقطت من ل

[۱۴۵۶] (۵) قابل: قبول م

[۱۴۵۷] (۶) فلیس: و لیس ل

[۱۴۵۸] (۷) لبن البتة: سقطت من ل

[۱۴۵۹] (۸) اللبنیة: البنیة م

[۱۴۶۰] (۱) أرسطو ۶۹۲ أ، ۱۰:

اضطربت الترجمة فی کلا المخطوطین، و من الصعب جدا إصلاح النص العربی غیر أن أرسطو یقول إنه لا لهذا الصنف و لا لأی طراز مما لا یعد حیوانا و لودا بحق لبن و لهذا فهو یبیض بیضا ... قارن ترجمة بیرلوی:

[۱۴۶۱] (۹) انثناء: سی م: اسی فی هامش م: ثنی ل

[۱۴۶۲] (۲) عن هذین الکتابین انظر ص ۶ مقدمة ه رقم ۴، ۵ فیما مر فی هذه الرسالة.

[۱۴۶۳] (۴) هذه الأصناف: هذا الصنف ل

[۱۴۶۴] (۵) أکبر: أطول ل

[۱۴۶۵] (۶) أصغر: أقصر ل

[۱۴۶۶] (۱) مکونة من- أسد و-، فترجمة هذه الکلمة بأسد الأرض ترجمة دقیقة جدا.

[۱۴۶۷] (۲): شکل نفسه. هذه الترجمة لا تعنی شیئا. فأرسطو یشیر هنا إلی الخصائص النفسیة لهذا الحیوان:

[۱۴۶۸] (۷) فقد: و قد ل

[۱۴۶۹] (۸) أرجل: رجلین م

[۱۴۷۰] (۳) و اکتفینا بما قلنا: لا تعنی بالدقة ما یعنی النص الیونانی

و یلاحظ أن هنا یشیر إلی السبب الغنائی و هو من المبادئ الأساسیة فی علم الحیوان عند أرسطو. فالوظیفة توجد العضو و تبطله.

[۱۴۷۱] (۴) و من قبل: من قبل م

[۱۴۷۲] (۱) أرسطو، ۶۹۲ ب ۳- ۵:

لاحظ استخدام هنا: إلی

[۱۴۷۳] (۵) عریض:+ و منه ما لیس له لسان عریض م و لکن لا مقابل لهذا فی الأصل الیونانی

[۱۴۷۴] (۲) أرسطو ۶۹۲ ب ۵- ۷:

[۱۴۷۵] (۳) أرسطو ۶۹۲ ب ۷:

فی طبعة برلین نجد و لا یوجد فرق کبیر فی المعنی.

[۱۴۷۶] (۶) بین: من ل

[۱۴۷۷] (۱) أرسطو ۶۹۲ ب ۷- ۸:

تختلف القراءات و المعنی واحد.

[۱۴۷۸] (۷) صور: صورة م

[۱۴۷۹] (۲) أرسطو ۶۹۲ ب ۸- ۹:

[۱۴۸۰] (۳) أرسطو ۶۹۲ ب ۹- ۱۰:

[۱۴۸۱] (۸) الاختلاف: سقطت من ل

[۱۴۸۲] (۴) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۰:

[۱۴۸۳] (۹) له: سقطت من ل

[۱۴۸۴] (۱۰) لبعض سائر: لیس سائر ل

[۱۴۸۵] (۱۱) تفلیسا: تفلیس ل، م

[۱۴۸۶] (۵) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۲:

[۱۴۸۷] (۱۲) قشورا: قشور ل، م

[۱۴۸۸] (۶) و جناحان: لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۴۸۹] (۱۳) جناحان: جناحین م

[۱۴۹۰] (۱۴) الطیر: الطائر ل

[۱۴۹۱] (۵) شبیها: شبیه ل، م

[۱۴۹۲] (۶) فربما: و ربما ل

[۱۴۹۳] (۷) مشقوقا: مشقوق م

[۱۴۹۴] (۸) حذذ: حز ل

[۱۴۹۵] (۱) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۴- ۱۰-

مثل أنابیب: زیادة شارحة.

الحذذ: محرکة خفة الذنب(القاموس المحیط، باب الذال فصل الحاء)

[۱۴۹۶] (۹) حذذ: حز ل

[۱۴۹۷] (۲) الموضع نفسه ۱۵- ۱۶:

[۱۴۹۸] (۱۰) منخر: خ خرطوم فی ل

[۱۴۹۹] (۳) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۶- ۱۷:

[۱۵۰۰] (۴) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۷- ۱۸:

فی طبعة برلین نجد:

[۱۵۰۱] (۱) الموضع نفسه ۱۸- ۱۹:

منقار مخلوق من عظم:

[۱۵۰۲] (۶) عظم: عصب م، ل و کتب فوقها فی ل: خ عظم و لکن قارن

[۱۵۰۳] (۲) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۹:

قراءة برلین هی:

قارن الکتاب الثانی من کتاب أجزاء الحیوان، و لا سیما الفصل الثانی عشر عن السمع، و الفصل الثالث عشر عن النظر، و الفصل السادس عشر عن الشم، و الفصل السابع عشر عن الذوق. و انظر کذلک تاریخ الحیوان، الکتاب الرابع، الفصل الثامن.

[۱۵۰۴] (۷) ممدود: ممتد ل

[۱۵۰۵] (۳) أرسطو ۶۹۲ ب ۱۹- ۲۰:

[۱۵۰۶] (۴) انظر الکتاب الرابع ۶۹۱ ب ۲۸- ۲۹ و قارن ص ۱۵۵، ه ۳ فیما سبق من هذه الرسالة.

[۱۵۰۷] (۵) أرسطو ۶۹۲ ب ۲۱- ۲۲:

[۱۵۰۸] (۸) فاکثر ذلک ... للساقین: و علی الاکثر فعنق الطائر مناسبة لساقیه ل

[۱۵۰۹] (۹) لان ما کان من الطائر: سقطت من ل

[۱۵۱۰] (۱۰) طویل الساقین فله عنق طویل: سقطت من ل

[۱۵۱۱] (۴) و ما کان منه قصیر الساقین له عنق قصیر: فالعنق القصیر لما کان منه قصیر الساقین ل

[۱۵۱۲] (۱) الموضع نفسه ۲۴:

[۱۵۱۳] (۵) ساقان طویلان: ساقین طوال م.

[۱۵۱۴] (۶) الساقان طوالا: الساقین طوال ل

[۱۵۱۵] (۷) و معاشه: سقطت من م

[۱۵۱۶] (۸) الاسماک: الامسال م

[۱۵۱۷] (۲) أرسطو ۶۹۳ أ ۵- ۶:

[۱۵۱۸] (۹) جلد: جلده م

[۱۵۱۹] (۱۰) ساقا: ساقی ل

[۱۵۲۰] (۳) أرسطو ۶۹۳ أ ۱۰- ۱۱:

[۱۵۲۱] (۳) مناقیرها: منقاره م

[۱۵۲۲] (۴) تدبیر: شبه ل

[۱۵۲۳] (۵) معاشه هین لذیذ: خ له هین طبیب فی هامش ل

[۱۵۲۴] (۶) لذیذ: لذیذة ل

[۱۵۲۵] (۱) أرسطو ۶۹۳ أ ۱۵- ۱۷:

لاحظ أن القراءة الموجودة فی طبعة برلین و لویب و بیدیه و توبینر(یعیش فی المستنقع).

لا تطابق الترجمة العربیة، فالترجمة العربیة تطابق قراءة أخری موجودة فی عدید من المخطوطات و هی

[۱۵۲۶] (۷) و من الطائر الذی من هذا: من الطائر الذی من هذا ل: خ من هذه الطیور التی من هذا فی هامش ل

[۱۵۲۷] (۸) و لأنه؛ فلانه م

[۱۵۲۸] (۲) الموضع نفسه ۱۹: من العمق

[۱۵۲۹] (۱) الموضع نفسه ۲۰:: یقول مبسوط.

[۱۵۳۰] (۲) الموضع نفسه ۲۱:- بعضو من الأعضاء

[۱۵۳۱] (۵) أو بعضو من الأعضاء: سقطت من ل

[۱۵۳۲] (۶) القصبة:+ التی ل

[۱۵۳۳] (۳) أرسطو، ۶۹۳ أ ۲۲- ۲۳:

[۱۵۳۴] (۷) صدرا: صدر ل، م

[۱۵۳۵] (۸) أربع: أربعه ل، م

[۱۵۳۶] (۴) أرسطو ۶۹۳ أ ۲۴- ۶۹۳ ب ۱:

[۱۵۳۷] (۹) رجلان: رجلین ل

[۱۵۳۸] (۱۰) اثنتان: اثنان م: اثنین ل

[۱۵۳۹] (۱۱) أرجل: رجلا م

[۱۵۴۰] (۴) اربع: اربعه ل، م

[۱۵۴۱] (۱) أرسطو ۶۹۳ ب ۴- ۵:

سقط من الترجمة العربیة ما یقابله.

[۱۵۴۲] (۵) لان جوهره من جوهر: لانه جوهر من جواهر ل

[۱۵۴۳] (۲) أرسطو ۶۹۳ ب ۷- ۸:

أخطأ المترجم العربی فی نقل و ربما قرأ و لاحظ ترجمة

ترجمة حرفیة: بالعلامات، قارن ترجمة بیرلوی:

و ترجمة سانتهلیر:

[۱۵۴۴] (۶) علامات: خ أرجل فی مامش ل

[۱۵۴۵] (۷) المشاء: السیار و المشاء ل

[۱۵۴۶] (۳) جناح مشترک: أی مشترک لجمیع الطیور.

[۱۵۴۷] (۸) رجلان اثنتان: رجلان اثنان م: رجلین اثنین ل

[۱۵۴۸] (۴) الرجلین و الجناحین: رجلین و جناحین ل

[۱۵۴۹] (۱) أرسطو، ۶۹۳ ب ۱۵- ۱۶:

[۱۵۵۰] (۵) ... کثیرا: اکثر م

[۱۵۵۱] (۶) ان: فان ل

[۱۵۵۲] (۷) کثیر:+ ظ لم یقو فی هامش ل

[۱۵۵۳] (۸) الطائر: الطیر ل

[۱۵۵۴] (۹) أربع: اربعه ل، م

[۱۵۵۵] (۲) أرسطو ۶۹۳، ب ۱۸- ۲۱:

[۱۵۵۶] (۳) أرسطو، ۶۹۳ ب ۲۱- ۲۲:

[۱۵۵۷] (۱۰) حیوانا: الحیوان م

[۱۵۵۸] (۱۱) أو: و ل

[۱۵۵۹] (۱۲) وقت: اوقات ل

[۱۵۶۰] (۱۳) فلا تظهر السرة البتة: الخفاء السره و لا تظهر البته م: و حمل الشیء[فی الهامش:

ظ الریش] فلا تظهر السره البته ل

[۱۵۶۱] (۱) أرسطو، ۶۹۳ ب ۲۲- ۲۶:

لاحظ أنه قد سقط من الترجمة العربیة ما یقابل

و هنا إشارة إلی کتاب: عن الولاد

[۱۵۶۲] (۳) حیوانا: الحیوان ل

[۱۵۶۳] (۴) الطیر: الطائر م

[۱۵۶۴] (۵) الطائر: للطائر م

[۱۵۶۵] (۲) أرسطو ۶۹۳ ب ۲۶- ۶۹۴ أ ۳:

[۱۵۶۶] (۶) الطیر: الطائر م

[۱۵۶۷] (۱۰) بلی اجناس اخر أیضا من اجناس الطیر: بل لان معاشه یکون یشقه و شدة فلذلک ما کان له اجنحه کبار من الاضطرار و

هاهنا ایضا اجناس أخر من اجناس الطیر ل

[۱۵۶۸] (۵) و لا سیما: لا سیما ل

[۱۵۶۹] (۶) ... و لانه ینتقل: و لانه منتقل م

[۱۵۷۰] (۱) ینتقل من بلد إلی بلد:

[۱۵۷۱] (۷) من بلد الی بلد: من بلد الی بلدة ل

[۱۵۷۲] (۸) تلک: هذه ثم کتب فوقها تلک م

[۱۵۷۳] (۲) و الأجنحة سلاحه و قوته:

[۱۵۷۴] (۳) أرسطو، ۶۹۴ أ ۱۰- ۱۲:

[۱۵۷۵] (۹) کبار ثقال: ثقال کبار م

[۱۵۷۶] (۴) المخالیب التی تکون فی ساقیها:

[۱۵۷۷] (۱) أرسطو، ۶۹۴ أ ۱۴- ۱۵:

[۱۵۷۸] (۶) فضلا: باطلا ل

[۱۵۷۹] (۲) سقط من الترجمة العربیة القدیمة ترجمة کلمة

[۱۵۸۰] (۷) لان المخالیب التی: و التی ل

[۱۵۸۱] (۸) فی القتال ... بعضا: للقتال فی الذی یقابل و بهارس یمضها ل

[۱۵۸۲] (۳) و یهارس بعضه بعضا: لا وجود لها فی النص الیونانی.

قارن

[۱۵۸۳] (۹) مخالیب: مخالبه م

[۱۵۸۴] (۱۰) یوثق،؟؟؟ ل

[۱۵۸۵] (۴) أرسطو، ۶۹۴ أ- ۱۹:

[۱۵۸۶] (۵) و لا یجلس علی الصخر:

و فی کلی المخطوطین ل، م نجد: الشجر و لکن لا اختلاف فی الأصل الیونانی.

[۱۵۸۷] (۱۱) الصخر: الشجر ل، م قارن، ص ۱۶۷، ه ۵ فی الأصل الیونانی

[۱۵۸۸] (۵) لان: سقطت من م

[۱۵۸۹] (۱) أرسطو ۶۹۴ أ ۲۳- ۲۴:

سقطت ترجمة من النص العربی

[۱۵۹۰] (۶) إذا: سقطت من م

[۱۵۹۱] (۷) منه: فیه م

[۱۵۹۲] (۲) أرسطو، ۶۹۴ أ ۲۴- ۲۷:

[۱۵۹۳] (۳) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو، ۶۹۴ أ ۲۷- ۲۸:

[۱۵۹۴] (۸) و من:+ أجل ل

[۱۵۹۵] (۹) و قوة، قوة م

[۱۵۹۶] (۴) الموضع نفسه ۲۸

تمیز: یقابلها فی النص الیونانی: و هی تشیر إلی النفرق.

[۱۵۹۷] (۱۰) فإذا تمیز: سقطت من م

[۱۵۹۸] (۸) جوهر ... الرجلین: سقطت من م

[۱۵۹۹] (۱) و لو لم یکن هذا الجزء الأرضی ... ضعیفا، لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۶۰۰] (۹) فمن: و من م

[۱۶۰۱] (۱۰) بجلد ... متصل: فیما بین أصابعه جلد بل لأصابعه عرض متصل ل

[۱۶۰۲] (۲) یقول مبسوط: و قد مر هذا التعبیر فیما سبق.

[۱۶۰۳] (۳) أرسطو ۶۹۴ ب: سقطت من الترجمة العربیة

[۱۶۰۴] (۱۱) صار: صارت م

[۱۶۰۵] (۱۲) خلقة: سقطت من ل

[۱۶۰۶] (۴) أرسطو ۶۹۴ ب ۶- ۷: لما فیه الخیرة.

[۱۶۰۷] (۵) أرسطو ۶۹۴ ب ۷- ۸ لأنه یأوی فی الماء.

[۱۶۰۸] (۱۳) الطیر: الطائر ل

[۱۶۰۹] (۶) فأما ریش هذا الطیر ... فهو موافق للسیاحة: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۶۱۰] (۱۴) للسیاحة: لسیاحته ل

[۱۶۱۱] (۱۵) مجادیف: المجادیف م

[۱۶۱۲] (۷) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو ۶۹۴ ب ۱۰- ۱۲:

[۱۶۱۳] (۱۶) الطیر: الطائر م

[۱۶۱۴] (۱) و أجنحة الطیر تکون قریبة من رؤسها، و لا تکون فیما بین رجلیها: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۶۱۵] (۲) أرسطو ۶۹۴ ب ۱۲- ۱۳:

صنف معاشها نجد فی الأصل الیونانی- لأن معاشها فی البرک.

[۱۶۱۶] (۳) أرسطو ۶۹۴ ب ۱۳- ۱۴:

و هذا مبدأ من المبادئ الأرسطیة فی علم وظائف الأعضاء.

[۱۶۱۷] (۷) بقدر الآلة: للالة ل

[۱۶۱۸] (۸) یعوم: یقیم ل

[۱۶۱۹] (۴) أرسطو ۶۹۴ ب ۱۵:

سقطت من الترجمة العربیة کلمة هامة جدا و هی التی تشیر إلی أن هذا الصنف من الطیر مع إنه لا یعوم و لکنه یعیش علی أرض مبتلة بالماء

[۱۶۲۰] (۹) و لأنه: فإنه ل

[۱۶۲۱] (۵) أرسطو ۶۹۴ ب ۱۸:

أحسن المترجم العربی فی قوله: لیس یجید الطیران، لأن هذا الصنف یطیر، و لکن لا یحسن الطیران

[۱۶۲۲] (۱۰) الغذاء: و الغذاء ل

[۱۶۲۳] (۶) أرسطو ۶۹۴ ب ۲۰: و لذلک یبست و طالت: یقابلها فی النص الیونانی:

[۱۶۲۴] (۱۱) یبست: نشت م

[۱۶۲۵] (۷) مبسوطتان: مبسوطان م

[۱۶۲۶] (۸) و لهذا الصنع: و بهذا النوع م

[۱۶۲۷] (۹) الطیر: الطائر م

[۱۶۲۸] (۱۰) رجلان و ساقان: رجلین و ساقین ل

[۱۶۲۹] (۱۱) ضمهما: ضمها م

[۱۶۳۰] (۱) أرسطو، ۶۹۴ ب ۲۰- ۲۱:

[۱۶۳۱] (۲) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو، ۶۹۴ ب ۲۲- ۲۳،

[۱۶۳۲] (۱۲) شیء:+ و لیس یمنع قصر الرجلین من الطیران شی ل، م

[۱۶۳۳] (۱۳) أرجل: رجلی م

[۱۶۳۴] (۳) أرسطو، ۶۹۴ ب ۲۳- ۲۵:

[۱۶۳۵] (۴) أرسطو ۶۹۴ ب ۲۶- ۲۷: غلیظا:

[۱۶۳۶] (۵) أرسطو ۶۹۴ ب ۲۷- ۲۸: طویلا و ضعیفا-

[۱۶۳۷] (۱۴) یثنیه: یدنیه ل

[۱۶۳۸] (۶) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو ۶۹۴ ب ۱۸- ۲۹:

[۱۶۳۹] ارسطو - مترجم: ابن بطریق، طبائع الحیوان البحری و البری، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشکی ایران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

[۱۶۴۰] (۵) و إن کان کثیر من الناس: و إن کثیرا من الناس ل

[۱۶۴۱] (۱) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو ۶۹۵ أ ۱- ۲- لطول الورک-

[۱۶۴۲] (۲) و قد علمنا: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی

[۱۶۴۳] (۶) یمتدان: تمتد م

[۱۶۴۴] (۷) اثنتین: اثنین ل، م

[۱۶۴۵] (۸) ورکان: ورکین م

[۱۶۴۶] (۹) الإنسان: الأسد م

[۱۶۴۷] (۱۰) أربع: أربعة ل، م

[۱۶۴۸] (۳) أخطأ المترجم فی نقل أرسطو، ۶۹۵ أ ۳- ۶:

فأرسطو یقول إن هذا الحیوان علی الرغم من أنه ذو رجلین لا یقف معتدلا، و لو کان له ورکان قصیران یبدأ کل منهما من المقعدة و تلیها الرجلان مباشرة، کما فی الإنسان و ذوات الأربع، لم یستطع أن یعتدل قائما.

[۱۶۴۹] (۱۱) یقیم: یقوم ل

[۱۶۵۰] (۱۲) الإنسان:+ قیاما ل

[۱۶۵۱] (۱۳) جیئته: سقطت من ل

[۱۶۵۲] (۱۴) أربع: أربعة ل، م

[۱۶۵۳] (۴) ترجمة خاطئة لقول أرسطو، ۶۹۵ أ ۶- ۷:

و معنی ذلک أن ثقل الجسم فی ذوات الأربع یستند علی الرجلین الأمامیتین.

[۱۶۵۴] (۳) لا: سقطت من ل

[۱۶۵۵] (۴) لحاجته: للحاجه ل

[۱۶۵۶] (۵) الطائر: الطیر ل

[۱۶۵۷] (۶) اثنتان: اثنان ل

[۱۶۵۸] (۷) اللتین: التی ل

[۱۶۵۹] (۸) متساویا: متساوی ل

[۱۶۶۰] (۱) و یقوی علی الطیران: لا مقابل لها فی الأصل الیونانی.

[۱۶۶۱] (۹) شدید: جهد م

[۱۶۶۲] (۱۰) رجلان اثنتان: رجلین اثنین ل

[۱۶۶۳] (۱۱) أربع: أربعة ل، م

[۱۶۶۴] (۱۲) أربعة: أربع م

[۱۶۶۵] (۲) أرسطو ۶۹۵ أ ۱۵- ۱۷:

سقطت من الترجمة العربیة ما یقابل

لاحظ أننا فی طبعة برلین نجد-

[۱۶۶۶] (۵) نعاما: نعام ل، م

[۱۶۶۷] (۱) انظر الفصل الرابع عشر من هذا الکتاب.

[۱۶۶۸] (۶) فانه:+ فی للطیر ل

[۱۶۶۹] (۷) قد یظن: قد ظن فی هامش م: سقطت من ل

[۱۶۷۰] (۲) أرسطو، ۶۹۵ أ ۱۸- ۱۹:

واضح أن الترجمة العربية بعيدة عن الأصل اليونانى. فأرسطو يقول إنه سيتكلم عن وجود ظلفين للنعامة كما سيتحدث عن أوجه الخلاف بينها و بين الطيور.

[۱۶۷۱] (۸) ثلثة: ثلث ل

[۱۶۷۲] (۹) القئة: كتب فوقها فى ل- ظ الثقل

[۱۶۷۳] (۳) أرسطو، ۶۹۵ أ ۲۹- ۳۰:

من البين أن الترجمة العربية ابتعدت عن النص

[۱۶۷۴] (۱۰) يعرض: عرض م

[۱۶۷۵] (۱۱) شبيه: يشبه م

[۱۶۷۶] (۱۲) الذى يعرض: سقطت من م

[۱۶۷۷] (۱۳) قرقس: قرمس من ل

[۱۶۷۸] (۱۴) ايضا: سقطت من ل: و قد كتبت فوق السطر فى م

[۱۶۷۹] (۴) أرسطو ۶۹۵ أ ۲۰- ۲۲:

-

[۱۶۸۰] (۵) فهذه: و هذه م

[۱۶۸۱] (۱) أرسطو ۶۹۵ أ ۲۲- ۲۳:

[۱۶۸۲] (۶) فليس له الا: فله ل

[۱۶۸۳] (۷) رجلان: رجلين ل

[۱۶۸۴] (۲) أرسطو ۶۹۵ أ ۲۳- ۲۴

وجود كلمة رجلان فى الترجمة العربية خطأ و الصواب اصبعان.

و اسم هذا الطائر فى اليونان و لكنه وره محرفا فى الترجمة العربية فى المخطوطين.

[۱۶۸۵] (۸) ميل: ثقل ل

[۱۶۸۶] (۹) الاخر: كتب فوقها: المؤخر فى م

[۱۶۸۷] (۱۰) انثيان: انثاان م: انثنيين ل- فالترجمة أشبه بالاقتباس منها بالثقل الصحيح. و يظهر أن المترجم لم يفهم أما فاعل فهو جنس الطير عامة

قارن ترجمة سانتهلير:

[۱۶۸۸] (۳) أرسطو ۶۹۵ أ ۲۶:

[۱۶۸۹] (۴) الإشارة هنا إلى كتاب

[۱۶۹۰] (۱) هذا الجزء تكملة للفصل الثانى عشره و لكن بيرلوى ضمه إلى الفصل الثالث عشر.

و لكنه فى النص اليونانى أضيف إلى الفصل الثانى عشر.

[۱۶۹۱] (۴) و لا رجلان و لا يدان: و لا يدين و لا رجلين ل

[۱۶۹۲] (۲) أرسطو، ۶۹۵ ب ۴- ۵:

الإشارة هنا إلى تاريخ الحيوان، الكتاب الثانى، الفصل الثالث عشر. قارن تعليق بيرلوى، ص ۱۶۰، ه ۳.

[۱۶۹۳] (۳) أرسطو، ۶۹۵ ب ۵- ۶:

فی الترجمة العربیة کلمة« رؤس» وردت خطأ و الإشارة هنا إلی الذنب. قارن ترجمة سانتهلیر، ۲، ص ۲۵۲:

[۱۶۹۴] (۱) أرسطو، ۶۹۵ ب ۷- ۹:

[۱۶۹۵] (۵) وفواخت: سقطت من ل

[۱۶۹۶] (۶) الذنب: سقطت من ل

[۱۶۹۷] (۷) تلعله: تالعله ل

[۱۶۹۸] (۲) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو، ۶۹۵ ب ۱۲- ۱۳

[۱۶۹۹] (۸) فالذی: التی م ذلک ما: ما م

[۱۷۰۰] (۳) أرسطو، ۶۹۵ ب ۱۳- ۱۴:

[۱۷۰۱] (۹) المواخر: الموخر ل

[۱۷۰۲] (۱۰) زاده: زاد م

[۱۷۰۳] (۴) أرسطو، ۶۹۵ ب ۱۳- ۱۴:

الترجمة قلبت المعنی رأسا علی عقب. و من الممکن أن المترجم أطلع علی مخطوط لأرسطو سقطت منه أداة النفی، و لکن معنی الجملة واضح فی النص الیونانی.

[۱۷۰۴] (۱) تامة: فی النص العربی خطأ، لأن الکلمة تعنی متمیزة و مستقلة:

قارن ترجمة بیرلوی: و ترجمة سانتهلیر:

[۱۷۰۵] (۶) یوافق: سقطت من ل

[۱۷۰۶] (۲) مبدأ من مبادئ أرسطو المعروفة.

[۱۷۰۷] (۷) باطلا: و الباطل م

[۱۷۰۸] (۳) أرسطو، ۶۹۵ ب ۲۰- ۲۲:

[۱۷۰۹] (۸) الرجلین: للرجلین م

[۱۷۱۰] (۹) لاستعمالها: باستعمالها ل

[۱۷۱۱] (۴) سقطت من الترجمة العربیة ما یقابل:

[۱۷۱۲] (۱۰) للحرکة: بالحرکة م

[۱۷۱۳] (۱۱) رجلان: رجلین ل

[۱۷۱۴] (۵) لم یکن له دم-

[۱۷۱۵] (۵) صنف السک: الصنف ل

[۱۷۱۶] (۱) قورد لو-. عن هذا الصنف، انظر- بیرلوی ص ۱۶۱، ه ۱.

[۱۷۱۷] (۶) قورد لو: کتبت فوقها: خ للتمساح فی ل

[۱۷۱۸] (۷) نفانغ: کتبت فوقها: اذان فی ل

[۱۷۱۹] (۸) رجلان:

رجلین ل

[۱۷۲۰] (۹) بصیق: بسفیق ل

[۱۷۲۱] (۲) و للسمک العریض الجثة: خطأ لأن أرسطو یقول

[۱۷۲۲] (۳) سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أرسطو، ۶۹۶ أ- ۱- ۳:

[۱۷۲۳] (۱۰) جناحان: جناحین ل

[۱۷۲۴] (۱۱) رجلان: رجلین ل

[۱۷۲۵] (۱۲) البلد المسمی: البیت المسماء ل

[۱۷۲۶] (۴) أرسطو، ۶۹۶ أ- ۳- ۵:

سقطت من الترجمة العربیة ما یقابل کلمة و قد نقل المترجم کلمة بالبقعة، و هی تعنی: بحیرة.

[۱۷۲۷] (۱) أسمورینی-

[۱۷۲۸] (۳) اسموریتی: اسوریتی ل

[۱۷۲۹] (۴) رجلان: رجلین ل

[۱۷۳۰] (۵) أربع: اربعه م

[۱۷۳۱] (۶) لکانت حرکتها ... من بعض: سقطت من ل لتکرار کنة بعض

[۱۷۳۲] (۷) و لیس یمکن أن یکون ... بعلامات کبیرة: و ان کانت لها علامات کبیرة ل

[۱۷۳۳] (۸) یکن: سقطت من ل

[۱۷۳۴] (۹) صار: صارت م

[۱۷۳۵] (۲) و لذلک یندب فی الیبس-

[۱۷۳۶] (۱۰) ذیناک: ذاتک ل

[۱۷۳۷] (۲) قد: سقطت من م

[۱۷۳۸] (۳) قریبا: قریبان م

[۱۷۳۹] (۴) اللذین: التی م

[۱۷۴۰] (۵) یکونان: تکون م

[۱۷۴۱] (۶) الناحیة: ناحیة م

[۱۷۴۲] (۷) هی: سقطت من م

[۱۷۴۳] (۸) عرض الناحیة: العرض م

[۱۷۴۴] (۱) أرسطو ۶۹۶ أ- ۲۷- ۳۰:

أخطأ المترجم فی نقل. فأرسطو یقول تعویضا عن

و یقول بیرلوی، التعلیقات الإضافیة علی ص ۳/ ۱۶۳ إن الجملة موجزة أو مضغوطة و کان من الأفضل أن یقول:

[۱۷۴۵] (۵) حدر: حدرو ل

[۱۷۴۶] (۶) قریبا: قریب ل

[۱۷۴۷] (۷) و هو: و من ل

[۱۷۴۸] (۱) أرسطو ۶۹۶ أ ۳۰- ۳۲:

لم یفهم المترجم العربی الجزء الأخیر من هذه الجملة و هو یعنی أن هذا النوع من السمک بسبب عرضه یستخدم بدلا من الجناحین الآخرین(الزعانف) جزءا من جسده علی شکل نصف دائرة.

[۱۷۴۹] (۸) الباقیین: سقطت من ل

[۱۷۵۰] (۹) و قد: فقد ل

[۱۷۵۱] (۲) قارن الکتاب الثانی من کتاب أجزاء الحیوان، الفصول ۱۳، ۱۶، ۱۷ و انظر کتاب تاریخ الحیوان، ۲، ۱۳، ۵- ۵ أ ۳۳ و ما بعده و انظر تعلیقات بیرلوی علی ص ۱۶۲ ه.

[۱۷۵۲] (۳) أرسطو ۶۹۶ ب ۱- ۲:

قارن الفصلین ۱۰- ۱۳ فی کتاب التنفس.

و انظر تعلیقات بیرلوی الاضافیة علی ص ۱۶۳ ه ۶.

[۱۷۵۳] (۱۰) الذی له: ماله ل

[۱۷۵۴] (۱۱) البحری: سقطت من ل

[۱۷۵۵] (۱۲) شوکیة: شوکی م

[۱۷۵۶] (۴) أرسطو، ۶۹۶ ب ۳- ۴:

[۱۷۵۷] (۳) من(غضروف): سقطت من ل

[۱۷۵۸] (۱) أرسطو ۶۹۶ ب:

یقول أرسطو إن النفانغ عملها الأساسی الذی وجدت من أجله هو الاخراج

[۱۷۵۹] (۲) أرسطو ۶۹۶ ب ۱۰- ۱۲:

الترجمة العربیة غیر دقیقة فأرسطو یقول إن مجتمع السبل یکون النفانغ.

[۱۷۶۰] (۵) صفارا: کتب فوقها: صح غلاظا فی ل

[۱۷۶۱] (۱) أرسطو، ۶۹۶ ب ۱۲- ۱۴:

[۱۷۶۲] (۶) مبسوطا: مبسوط ل

[۱۷۶۳] (۲) أرسطو ۶۹۶ ب- ۱۵:

[۱۷۶۴] (۷) صیرت: فانها صیرت ل

[۱۷۶۵] (۳) أرسطو ۶۹۶ ب- ۱۶

[۱۷۶۶] (۸) أکثر: و اکثرها ل

[۱۷۶۷] (۹) قوة أکثر من: سقطت من ل لتکرار کلة قوة

[۱۷۶۸] (۱۰) البسوط: البسوطة ل

[۱۷۶۹] (۱۱) نفانع(اصقر): سقطت من ل

[۱۷۷۰] (۴) أرسطو ۶۹۶ ب ۳۳:

[۱۷۷۱] (۱) أرسطو، ۶۹۶ ب ۲۳- ۲۴:

[۱۷۷۲] (۴) اختلاف: سقطت من م و لکن قارن

[۱۷۷۳] (۵) قبالته: فی اباطه ل قارن

[۱۷۷۴] (۶) الدلفین: الدلافین ل

[۱۷۷۵] (۷) فانما: و انما ل

[۱۷۷۶] (۸) انقلب: قلب ل

[۱۷۷۷] (۲) لیس لحال السلامة فقط:

و لکن سقط من الترجمة العربیة

فأصبحت الترجمة العربیة بعکس النص الیونانی مهمة لا یتضح منها إن کان القصد هو سلامة الحیوان نفسه أو سلامة ما یرید أن یصطاد.

[۱۷۷۸] (۳) و کذلک کلمة« سلم» تعنی سلامة الضحیة.

[۱۷۷۹] (۹) و تقیضه: و عضه م: خ و فی الهضم فی هامش ل: و تقبضه(؟) کتبت فوق و عضته فی م

[۱۷۸۰] (۱۰) و جمیع: من اجل جمیع م: جمیع ل

[۱۷۸۱] (۱۱) فلم یکن له ... الطعام: و له شهوة قویة الی للفدا ل

[۱۷۸۲] (۱) و جمیع هذا الصنف: فلم یکن له حیاة فی الرغبة فی کثرة الطعام: ترجمة تؤدی المعنی و لکنها غیر دقیقة.

[۱۷۸۳] (۴) خرطوم: من خرطوم م

[۱۷۸۴] (۵) و لذلک لا یمکن ... القطع: سقطت من ل

[۱۷۸۵] (۲) أرسطو، ۶۹۶ ب ۳۱:

فی النص الیونانی« لو سهل الإمساک» و فی الترجمة لو سهل الطعم.

[۱۷۸۶] (۶) طعم هذا الصنف: أخذ الطعم هذا الصنف م

[۱۷۸۷] (۷) أفواهها: أفواها م

[۱۷۸۸] (۳) أرسطو، ۶۹۶ ب ۳۴- ۶۹۷ أ ۱:

[۱۷۸۹] (۸) و ما له فم قلیل الانفتاح ... جید الانفتاح: سقطت من ل لتکرار کلمة الانفتاح

[۱۷۹۰] (۹) تنبو: سوا م: تنفصل ل و من الواضع أن قراءة ل کانت شرحا وجد طریقه الی المتن

[۱۷۹۱] (۱۰) رینا: معا م و لکن قارن

[۱۷۹۲] (۴) یشبه: اشبه ل

[۱۷۹۳] (۱) أرسطو، ۶۹۷ أ- ۴- ۶:

[۱۷۹۴] (۵) فأما: و اما ل

[۱۷۹۵] (۶) الطباع:+ و فی فیه ل، م

[۱۷۹۶] (۷) هذا الصنف: هذه الاصناف م

[۱۷۹۷] (۸) خص: خصا ل، م

[۱۷۹۸] (۲) أرسطو ۶۹۷ أ ۹- ۱۰:

[۱۷۹۹] (۹) رجلان: رجلین ل

[۱۸۰۰] (۱۰) الحیات: هذه ل

[۱۸۰۱] (۱۱) سبل: سبیل م

[۱۸۰۲] (۱۲) أربع: اربعة ل، م

[۱۸۰۳] (۱۳) سبل لخروج: سبیل خروج م

[۱۸۰۴] (۳) أرسطو، ۶۹۷ أ ۱۰- ۱۴:

الترجمة العربیة ردیئة.

فأرسطو یقول إن مخرج الفضلات و هو نفسه سبیل الزواج. ثم أن هناک خطأ فی ترجمة یتلد حیوانا لأن معناها تضع بیضا.

[۱۸۰۵] (۱) أرسطو ۶۹۷ أ ۱۴- ۱۵:

[۱۸۰۶] (۲) فالانو-

[۱۸۰۷] (۷) فالانو: فالانور ل: مالاقیا م و لکن قارن

[۱۸۰۸] (۸) و جمیع: فجمیع ل

[۱۸۰۹] (۹) هذا: سقطت من م

[۱۸۱۰] (۱۰) یشبه ما: سقطت من ل

[۱۸۱۱] (۳) یشبه ما وصفنا- لیس لها مقابل فی النص الیونانی و إنما یقول أرسطو:

[۱۸۱۲] (۱۱) هو: و هو م

[۱۸۱۳] (۴) عظیم الجثة- لا مقابل لها فی النص الیونانی.

[۱۸۱۴] (۱۲) الطعم: الطعام م

[۱۸۱۵] (۱۳) اخرجه: اخرج م

[۱۸۱۶] (۵) أخرجه من الأنبوبة أقل- لا مقابل لکلمة« أقل» فی النص الیونانی و حذفها أفضل.

[۱۸۱۷] (۱۴) باضطرار:+ ان م

[۱۸۱۸] (۱۵) لاخذه: الاخذه م

[۱۸۱۹] (۱۶) من: فی م

[۱۸۲۰] (۱۷) فالنفانغ: و النفانغ ل

[۱۸۲۱] (۱۸) للأصناف: الاصناف م

[۱۸۲۲] (۶) أرسطو ۶۹۷ أ ۲۷۱:

[۱۸۲۳] (۴) معا: سقطت من ل و لکن قارن

[۱۸۲۴] (۵) بل لهذا: و لهذا ل

[۱۸۲۵] (۱) أرسطو ۶۹۷ أ ۲۴- ۲۵:

[۱۸۲۶] (۲) أرسطو ۶۹۷ أ ۲۵:

ترجمة خاطئة. فکلمة لیس معناها تأخذ و إنما تفصل و هذا الخطأ جرا إلی تلفیق بقیة العبارة.

[۱۸۲۷] (۶) صارت: صار ل

[۱۸۲۸] (۷) یتنفس بها: و یتنفس م

[۱۸۲۹] (۳) مملوءة من دم و حرارة طبیعیة-

[۱۸۳۰] (۸) یری: ما یمش ل و واضح أن قراءة ل تعلیق وجد طریقه الی المتن

[۱۸۳۱] (۹) ارجل: رجلان م

[۱۸۳۲] (۱۰) و یأخذ: یأخذ م

[۱۸۳۳] (۱۱) الرطوبة: الرطوبات ل

[۱۸۳۴] (۴) فوقی: فوقا م

[۱۸۳۵] (۵) أنه: له ل

[۱۸۳۶] (۶) أعنی هو بری و مائی: أعنی بریا و مائیا ل

[۱۸۳۷] (۷) یشارک: مشارک ل

[۱۸۳۸] (۸) الحیوان: للحیوان ل

[۱۸۳۹] (۱) أرسطو ۶۹۷ ب ۱- ۲:

یتحدث أرسطو من سمک یسمی فوقی مشترک بین الحیوانات المائیة و البریة. أما الخطاف(الوطواط) فهو مشترک بین الطیر و الحیوان البری.

[۱۸۴۰] (۹) البری و المائی: المائی و البری م

[۱۸۴۱] (۱۰) صارت: صار ل

[۱۸۴۲] (۱۱) و الذی: و للذی ل

[۱۸۴۳] (۱۲) فله: له م

[۱۸۴۴] (۱۳) رجلان: رجلین ل

[۱۸۴۵] (۲) أجنحة

[۱۸۴۶] (۱۴) الرجلان: الرجلین ل

[۱۸۴۷] (۱۵) اللتان: التی ل

[۱۸۴۸] (۳) مقدم: خطأ و النص الیونانی یقول: مؤخر

[۱۸۴۹] (۱۶) شبیهتان: شبیهه ل

[۱۸۵۰] (۱۷) حادة: حاد م

[۱۸۵۱] (۱۸) رجلان: رجلین ل

[۱۸۵۲] (۱) و لیس له ذنب- سقط بعد کلمة ذنب من الترجمة العربیة ما یقابل الکلمة الیونانیة

[۱۸۵۳] (۴) باضطرار: اضطرار م

[۱۸۵۴] (۵) ذنب: ذلک ل و لکن قارن

[۱۸۵۵] (۲) أرسطو ۶۹۷ ب ۱۱:

[۱۸۵۶] (۳) أرسطو ۶۹۷ ب ۱۲- ۱۳:

[۱۸۵۷] (۶) جناحیه: جناحه م

[۱۸۵۸] (۱) أرسطو، ۶۹۷ ب ۱۳- ۱۴:

سقط من الترجمة العربیة ما یقابل أی أن النعامة طائر لیبی.

[۱۸۵۹] (۴) شبیة بخلقة طیر و بعض خلقته: سقطت من ل لتکرار کلمه خلقته

[۱۸۶۰] (۵) شبیهه: شبیه ل

[۱۸۶۱] (۶) أربع: أربعه ل، م

[۱۸۶۲] (۲) أرسطو، ۶۹۷ ب ۱۴- ۱۵:

[۱۸۶۳] (۷) فلأنه: و لانه م

[۱۸۶۴] (۸) بحیوان: لحیوان م

[۱۸۶۵] (۹) ذی: ذو م: له ل

[۱۸۶۶] (۱۰) اربع: أربعه ل، م

[۱۸۶۷] (۱۱) ليسا بموافقين: ليست بموافقه م

[۱۸۶۸] (۳) أرسطو، ۶۹۷ ب ۱۵- ۱۷:

[۱۸۶۹] (۴) ذى: ذو م

[۱۸۷۰] (۵) أربع: أربعه ل، م

[۱۸۷۱] (۶) الأشفار: اشفار م

[۱۸۷۲] (۱) أرسطو، ۶۹۷ ب ۱۷- ۲۱:

[۱۸۷۳] (۷) رجلان: رجلين ل

[۱۸۷۴] (۸) اثنتان: سقطت من ل

[۱۸۷۵] (۹) أربع: اربعه ل، م

[۱۸۷۶] (۱۰) ليست: ليس ل

[۱۸۷۷] (۲) أرسطو، ۶۹۷ ب ۲۱- ۲۲:

[۱۸۷۸] (۱۱) أربع: أربعه ل، م

[۱۸۷۹] (۳) أرسطو، ۶۹۷ ب ۲۳- ۲۶:

[۱۸۸۰] (۳) صنفناه: صنف م

[۱۸۸۱] (۱) أرسطو ۶۹۷ ب ۲۷- ۲۸:

[۱۸۸۲] (۴) ولاد: اولاد ل

[۱۸۸۳] (۲) أرسطو ۶۹۷ ب ۲۹- ۳۰:

[۱۸۸۴] (۵) قولنا:+ ثم تفسير القول الرابع عشر من كتاب ارسطاطاليس فى طبائع الحيوان م:+ تمت المقالة الرابعة عشر من كتاب الحيوان لارسطوطاليس الحكيم و تتلوها المقالة الخامسة عشر و الحمد للّه و به نستعين ل

[۱۸۸۵] ارسطو - مترجم: ابن بطريق، طبائع الحيوان البحرى و البرى، ۱جلد، دانشگاه علوم پزشكى ايران - تهران، چاپ: اول، ۱۳۸۸ ه.ش.

تعريف مركز القائمية باصفهان للتحريات الكمبيوترية

جاهِدُوا بِأَمْوالِكُمْ وَ أَنْفُسِكُمْ فى سَبيلِ اللَّهِ ذلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ (التوبة/۴۱).

قالَ الإمامُ علىّ بْنُ موسَى الرِّضا - علَيهِ السَّلامُ: رَحِمَ اللّهُ عَبْداً أحْيَا أمْرَنَا... َ يَتَعَلَّمُ عُلُومَنَا وَ يُعَلِّمُهَا النَّاسَ؛ فَإِنَّ النَّاسَ لَوْ عَلِمُوا مَحَاسِنَ كَلَامِنَا لَاتَّبَعُونَا... (بَنادِرُ البِحار - فى تلخيص بحار الأنوار، للعلاّمة فيض الاسلام، ص ۱۵۹؛ عُيونُ أخبارِ الرِّضا(ع)، الشّيخ الصَّدوق، الباب۲۸، ج۱/ ص۳۰۷).

مؤسّس مُجتمَع "القائميّة" الثّقافيّ بأصبَهانَ - إيرانَ: الشهيد آية الله "الشمس آباذى" - "رَحِمَهُ اللهُ" - كان أحداً من جَهابذة هذه المدينة، الذى قدِ اشتهَرَ بشَغَفِهِ بأهل بَيت النبىّ (صلواتُ اللهِ علَيهِم) و لاسيَّما بحضرة الإمام علىّ بن موسَى الرِّضا (عليه السّلام) و بساحة صاحِب الزّمان (عَجَّلَ اللهُ تعالى فرجَهُ الشَّريفَ)؛ و لهذا أسّس مع نظره و درايته، فى سَنَةِ ۱۳۴۰ الهجريّة الشمسيّة (=۱۳۸۰ الهجريّة القمريّة)، مؤسَّسةً و طريقةً لم يَنطَفِئ مِصباحُها، بل تُتَّبَع بأقوَى و أحسَنِ مَوقِفٍ كلَّ يوم.

مركز "القائميّة" للتحرِّى الحاسوبىّ - بأصبَهانَ، إيرانَ - قد ابتدَأَ أنشِطتَهُ من سَنَةِ ۱۳۸۵ الهجريّة الشمسيّة (=۱۴۲۷ الهجريّة القمريّة) تحتَ عناية سماحة آية الله الحاجّ السيّد حسن الإماميّ - دامَ عِزّهُ - و مع مساعَدَةِ جمعٍ من خِرّيجى الحوزات العلميّة و طلاب

الجوامع، بالليل و النهار، فی مجالاتٍ شتّی: دینیّة، ثقافیّة و علمیّة...

الأهداف: الدّفاع عن ساحة الشیعة و تبسیط ثَقافة الثّقَلَین (کتاب الله و اهل البیت علیهِمُ السَّلامُ) و معارفهما، تعزیز دوافع الشّباب و عموم الناس إلی التّحَرِّی الأدَقّ للمسائل الدّینیّة، تخلیف المطالب النّافعة – مکانَ البَلاتیثِ المبتذلة أو الرّدیئة – فی المحامیل (=الهواتف المنقولة) و الحواسیب (=الأجهزة الکمبیوتریّة)، تمهید أرضیّةٍ واسعةٍ جامعةٍ ثَقافیّةٍ علی أساس معارف القرآن و أهل البیت –علیهم السّلام – بباعث نشر المعارف، خدمات للمحققین و الطّلاّب، توسعة ثقافة القراءة و إغناء أوقات فراغة هُواةِ برامِجِ العلوم الإسلامیّة، إنالة المنابع اللازمة لتسهیل رفع الإبهام و الشُّبُهات المنتشرة فی الجامعة، و...

– مِنها العَدالة الاجتماعیّة: التی یُمکِن نشرها و بثّها بالأجهزة الحدیثة متصاعدةً، علی أنّه یُمکِن تسریعُ إبراز المَرافِق و التسهیلاتِ– فی آکناف البلد – و نشرِ الثّقافةِ الاسلامیّة و الإیرانیّة – فی أنحاء العالَم – مِن جِهةٍ اُخرَی.

– من الأنشطة الواسعة للمرکز:

الف) طبع و نشر عشراتِ عنوانِ کتبٍ، کتیبة، نشرة شهریّة، مع إقامة مسابقات القِراءة

ب) إنتاجُ مئات أجهزةٍ تحقیقیّة و مکتبیة، قابلة للتشغیل فی الحاسوب و المحمول

ج) إنتاج المَعارض ثُلاثیّةِ الأبعاد، المنظر الشامل (= بانوراما)، الرّسوم المتحرّکة و... الأماکن الدینیّة، السیاحیّة و...

د) إبداع الموقع الانترنتی "القائمیّة "www.Ghaemiyeh.com و عدّة مَواقِعَ اُخرَ

ه) إنتاج المُنتَجات العرضیّة، الخَطابات و... للعرض فی القنوات القمریّة

و) الإطلاق و الدَّعم العلمیّ لنظام إجابة الأسئلة الشرعیّة، الاخلاقیّة و الاعتقادیّة (الهاتف: ۰۰۹۸۳۱۱۲۳۵۰۵۲۴)

ز) ترسیم النظام التلقائیّ و الیدویّ للبلوتوث، ویب کشک، و الرّسائل القصیرة SMS

ح) التعاون الفخریّ مع عشراتِ مراکزَ طبیعیّة و اعتباریّة، منها بیوت الآیات العِظام، الحوزات العلمیّة، الجوامع، الأماکن الدینیّة کمسجد جَمکرانَ و...

ط) إقامة المؤتمَرات، و تنفیذ مشروع "ما قبلَ المدرسة "الخاصّ بالأطفال و الأحداث المُشارِکین فی الجلسة

ی) إقامة دورات تعلیمیّة عمومیّة و دورات تربیة المربّی (حضوراً و افتراضاً) طیلة السَّنَة

المکتب الرّئیسیّ: إیران/أصبهان/ شارع"مسجد سیّد/ "ما بینَ شارع"پنج رَمَضان "ومُفترَق"وفائی/"بنایة"القائمیّة"

تاریخ التأسیس: ۱۳۸۵ الهجریّة الشمسیّة (=۱۴۲۷ الهجریة القمریّة)

رقم التسجیل: ۲۳۷۳

الهویّة الوطنیّة: ۱۰۸۶۰۱۵۲۰۲۶

الموقع: www.ghaemiyeh.com

البرید الالکترونی: Info@ghaemiyeh.com

المَتجَر الانترنتی: www.eslamshop.com

الهاتف: ۲۵–۲۳۵۷۰۲۳– (۰۰۹۸۳۱۱)

الفاکس: ۲۳۵۷۰۲۲ (۰۳۱۱)

مکتب طهرانَ ۸۸۳۱۸۷۲۲ (۰۲۱)

التّجاریّة و المَبیعات ۰۹۱۳۲۰۰۰۱۰۹

امور المستخدمین ۲۳۳۳۰۴۵(۰۳۱۱)

ملاحَظة هامّة:

الميزانيّة الحاليّة لهذا المركز، شَعبيّة، تبرّعيّة، غير حكوميّة، و غير ربحيّة، اقتُنِيَت باهتمام جمع من الخيّرين؛ لكنّها لا تُوافِي الحجمَ المتزايد و المتّسِعَ للامور الدّينيّة و العلميّة الحاليّة و مشاريع التوسعة الثّقافيّة؛ لهذا فقد ترجَّى هذا المركزُ صاحِبَ هذا البيتِ (المُسمَّى بالقائميّة) و مع ذلك، يرجو مِن جانب سماحة بقيّة الله الأعظم (عَجَّلَ اللهُ تعالى فرَجَهُ الشَّريفَ) أن يُوفِّقَ الكلَّ توفيقاً متزائداً لِإعانتهم – فى حدّ التّمكّن لكلّ احدٍ منهم – إيّانا فى هذا الأمر العظيم؛ إن شاءَ اللهُ تعالى؛ و اللهُ وليّ التوفيق.

مرکز القائمیة للبحوث والتخریبات الکمبیوتریة
اصبهان
WWW
للحصول على المكتبات الخاصه الاخرى
ارجعوا الى عنوان المـركز من فضلـكم
www.Ghaemiyeh.com
www.Ghaemiyeh.net
www.Ghaemiyeh.org
www.Ghaemiyeh.ir
و للايصاء من فضلكم
۰۹۱۳ ۲۰۰۰ ۱۰۹